

# ASIEN

DEUTSCHE ZEITSCHRIFT FÜR POLITIK, WIRTSCHAFT UND KULTUR

**Artikel:**

Werner Klatt

Hong Kong, China and Britain

Tzong-biau Lin

Hong Kong's Economic Situation and Outlook for 1983

Manfred Pohl

Das Kabinett Nakasone

Frank Schwarbeck

Frankreichs Überseeterritorien im Südpazifik

**Dokumentationen:**

Security in the Pacific (B.E. Talboys)

Der Streik der Zhongguo Renmin Universität (Uwe Richter)

Aktuelle Chronik, Konferenzen, Informationen

Rezensionen und Neuere Literatur

Appendix: Deutsche Literatur in Chinesischer Übersetzung (Lutz Bieg)

**DGA**

DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR ASIENKUNDE  
GERMAN ASSOCIATION FOR ASIAN STUDIES

DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR ASIENKUNDE E.V.  
German Association for Asian Studies

Vorstand / Board of Directors

Botschafter a.D. Günter Diehl, Remagen-Oberwinter (Vorsitzender), Dr. Werner Draguhn, Hamburg (Stellvertretender Vorsitzender), Dr. Dieter Heinzig, Köln (Stellvertretender Vorsitzender); Prof. Dr. Bernhard Dahm, Kiel (Geschäftsführendes Vorstandsmitglied); VLR I Wolfgang Bente, Bonn; Dr. Dagmar Gräfin Bernstorff, Heidelberg; Dr. Fritz van Briessen, München; Prof. Dr. Wolfgang Franke, z.Z. in Malaysia; Prof. Dr. Joachim Glaubitz, München; Prof. Dr. Helmut Martin, Bochum; VLR I Berthold Freiherr von Pfetten-Arnbach, Bonn; Dr. Oskar Weggel, Hamburg; Botschafter a.D. Dr. Erwin Wickert, Remagen-Oberwinter.

Wissenschaftliche Beiräte / Advisory Councils

Südasien / Southeast Asia

Prof. Dr. Dietmar Rothermund, Heidelberg  
(Sprecher / Chairman)  
Dr. Dieter Braun, Ebenhausen/Isar  
Prof. Dr. Bernd Kölver, Kiel  
Prof. Dr. Hermann Kulke, Heidelberg  
Prof. Dr. Georg Pfeffer, Heidelberg  
Dr. Hans Christoph Rieger, z.Z. Singapur  
Prof. Dr. Heinrich von Stietencron,  
Tübingen  
Prof. Dr. Johannes Voigt, Stuttgart  
Prof. Dr. Albrecht Wezler, Hamburg

China

Dr. Brunhild Staiger, Hamburg  
(Sprecher / Chairwoman)  
Prof. Dr. Jürgen Domes, Saarbrücken  
Prof. Dr. Willy Kraus, Bochum  
Prof. Dr. Helmut Martin  
Prof. Dr. Wolfgang Lippert, Erlangen  
Dr. Rüdiger Machezki, Hamburg  
Dr. Thomas Scharping, Köln  
Prof. Dr. Helwig Schmidt-Glintzer,  
München  
Prof. Dr. Hans Stumpfeld, Hamburg

Südostasien / Southeast Asia

Prof. Dr. Hans-Dieter Evers, Bielefeld  
(Sprecher / Chairman)  
Prof. Dr. Ernst E. Boesch, Saarbrücken  
Prof. Dr. Bernhard Dahm, Kiel  
Dr. Helmut Heinzelmeir, München  
Prof. Dr. Wolfgang Marschall, Bern  
Prof. Dr. Bernd Nothofer, Frankfurt  
Prof. Dr. Werner Röhl, Kassel  
Prof. Dr. Klaus E. Rohde, Bonn  
Prof. Dr. Klaus Rosenberg, Hamburg  
Prof. Dr. Harald Uhlig, Giessen

Japan / Korea

Prof. Dr. Roland Schneider, Hamburg  
(Sprecher / Chairman)  
Dr. Reinhard Drifte, Genf  
Prof. Dr. Dieter Eickemeyer, Tübingen  
Dr. Angelika Ernst, Tützing  
Prof. Dr. Paul Kavenhörster, Berlin  
Prof. Bruno Lawin, Bochum  
Dr. Fritz Opitz, Tübingen  
Dr. Manfred Pohl, Hamburg  
Prof. Dr. Udo Ernst Simonis, Berlin  
Prof. Dr. Ulrich Teichler, Kassel

The goals of the German Association for Asian Studies, a non-profit organization, are as follows:

- to support scientific studies in contemporary Asian affairs and to inform a broader public about the area;
- to increase scholarly activities and the exchange of experience and knowledge relating to Asia;
- to promote cooperation among individuals and institutions interested in Asian affairs and working in the fields of politics, business, culture, and science, both on national and international levels.



DEUTSCHE ZEITSCHRIFT FÜR POLITIK, WIRTSCHAFT UND KULTUR

Nr. 8, Juli 1983

Herausgegeben von

Prof. Dr. Bernhard Dahm

im Auftrage der

DEUTSCHEN GESELLSCHAFT FÜR ASIENKUNDE E.V., HAMBURG

Redaktion

Monika Schädler, Dipl. Volksw.

DGA

DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR ASIENKUNDE  
GERMAN ASSOCIATION FOR ASIAN STUDIES

Die Aktivitäten der Deutschen Gesellschaft für Asienkunde und das Erscheinen dieser Zeitschrift sind u.a. durch Spenden der Mitsubishi International GmbH, der Thyssen Industrie AG, der Robert Bosch GmbH, gefördert worden, die wir dankbar verzeihnen.

## INHALT

### Seite

#### ARTIKEL

Werner Klatt Hong Kong, China and Britain	5
Tzong-biau Lin Hong Kong's Economic Situation and Outlook for 1983	19
Manfred Pohl Das Kabinett Nakasone: Szenario eines Führungswechsels in Japan (with English Summary)	28
Frank Schwarzbeck Frankreichs Überseeterritorien im Süd- pazifik (with English Summary)	42

#### DOKUMENTATIONEN

B.E. Talboys Security in the Pacific. Address to the Pacific Democrat Union	57
Uwe Richter Der Streik der Zhongguo Renmin Universität im Oktober 1979: Ein gesellschaftlicher Kon- flikt in der Volksrepublik China (with English Summary)	62

#### AKTUELLE CHRONIK

#### KONFERENZEN

China-Konferenz der Friedrich-Ebert-Stiftung in Bonn	84
Two Conferences on Indonesian Studies in the Netherlands	85
Mitgliederversammlung der Deutschen Gesell- schaft für Asienkunde in Königstein	87
Scientific Program at the National Convention of the German Association for Asian Studies in Königstein/Ts.	90
6. Deutscher Japanologentag in Köln	94

© DGA Hamburg 1983

Satz: M.L. Frank, Bochum, Wiemelhauser Str. 243a. Druck: Vera Koss, Hamburg. Die in der Zeitschrift veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Ihr Nachdruck - auch auszugsweise - darf nur mit schriftlicher Genehmigung der Redaktion erfolgen. Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wieder. Redaktionsschluß für die folgenden Nummern ist jeweils am 15. Februar, 15. Mai, 15. August und 15. November. Redaktion und Vertrieb: Rothenbaumchaussee 32, D-2000 Hamburg 13, Tel. (040) 44 58 91.

ASIEN erscheint vierteljährlich. Preis des Einzelheftes DM 12,50. Jahresabonnement DM 50,-- zuzüglich Porto und Versand. / Asien is published quarterly. Subscription DM 50,-- per year plus postage. Single copies DM 12,50 plus postage. Bankverbindung / All payments through your bankers to: European Asian Bank AG Hamburg, Kto. 01/00685, BLZ 200 709 98.

	<u>Seite</u>
<b>INFORMATIONEN</b>	
Vietnamesisches Kulturzentrum in Bonn	95
Stiftung Volkswagenwerk Southeast Asia Fellowship for German Scholars	96
<b>REZENSIONEN</b>	
Theodor Dams; Kunihoro Jojima (Hrsg.) Aktuelle Probleme der Sozialpolitik in Japan und in der Bundesrepublik Deutschland (Siegfried Lörcher)	98
Claude Widor Documents on the Chinese Democratic Movement 1978-1980. Unofficial Magazines and Wall Posters (Flemming Christiansen)	100
Mechthild Leutner Geschichtsschreibung zwischen Politik und Wissenschaft. Zur Herausbildung der chinesischen marxistischen Geschichtswissenschaft in den 30er und 40er Jahren (Peter M. Kuhfus)	102
ASIEN. Forschungsbeiträge zur Landeskunde Süd- und Südostasiens. Festschrift für Harald Uhlig zu seinem 60. Geburtstag (Hrsg. von E. Meynen und E. Plewe) (Werner Röll, Kassel)	105
<b>NEUERE LITERATUR ÜBER ASIEN</b>	107
<b>APPENDIX</b>	
Lutz Bieg Von Lassalle und Weerth zu Konsalik und Hesse. Deutsche Literatur in chinesischer Übersetzung - eine Bestandsaufnahme (with English Summary)	118
<b>AUTOREN DIESER AUSGABE</b>	129

## HONG KONG, CHINA AND BRITAIN

Werner Klatt

When the lease agreement between China and Britain expires on 30 June 1997, Hong Kong will cease to exist as a British Crown colony. On that date, at the latest, China will not only claim the "New Territories" (Xinjie), leased under the "Convention respecting an extension of the Hong Kong Territory", which was signed on 9 June 1898. Kowloon (Jiulong) and the Stonecutter Island as well as Victoria Island (Xianggang), which were leased under 'unequal treaties' in 1860 and 1842 respectively, are bound also to revert to China, since these two early British acquisitions have no prospect of surviving the separation from the hinterland of the New Territories.

Thus, at the most, 14 years are left for an arrangement which will change dramatically the geographical, political and economic landscape of a small, but important, speck in the Western Pacific basin area. To some this date may seem to lie a good long time ahead; to others it will appear to be a date too near for comfort. This is true all the more since history is no longer progressing at the pace of the tea clippers, but at the speed of earth satellites if not laser beams. This applies not only to the highly industrialised countries of America, Europe and the Far East, but also to less developed countries, such as the People's Republic of China, where things are moving fast these days. As the centre of world politics is shifting from the Atlantic to the Pacific, the transfer of sovereignty over Hong Kong from Britain to the PRC will not be a mere local event but one of international significance. It thus deserves not only the attention of those directly involved but that of the world community at large.

So as to get a measure of the time span between now and the end of the lease, at the latest, let us look back 14 years and see what China was like in mid-1969 - both domestically and within the context of its relations with Britain and her Crown colony - before considering the period of equal length which lies ahead. Internally, the PRC was at mid-point between the opening of the Ninth Party Congress, which officially terminated the turbulent period of the "cultural revolution", and its twentieth birthday, when the Party confirmed its determination to replace strife by reconciliation and unity. We know, of course, from more recent public statements that the period of struggle between

conflicting political lines was far from over and that turbulence and terror continued under different names and in different forms until Mao's demise and beyond. At the time in question, Lin Biao was the nation's most favoured son and not only Mao's "closest comrade-in-arms", but also his heir elect; the moment still lay ahead when he was to be unmasked as the "arch-plotter" against his master, destined to lose his life when his machinations were exposed to concentrate on damning the enemies of the cultural revolution. Most prominent among them was "China's Krushchev", Liu Shaoqi, who had once been China's head of state and Mao's original heir apparent, but who was now a self-confessed sinner against the aims of the revolution; also included was the "number two capitalist-roader" Deng Xiaoping, once the Secretary General of the Party's central committee and Zhou Enlai's deputy.

At the time we are looking at, the lines of command were far from clear. Between 1966 and 1968 revolutionary committees had been set up at almost all levels. Now, they were being supplemented, if not replaced, by revitalised Party committees. With the support of the armed forces, the worst excesses of the revolutionary cadres were being curbed. Many of these cadres had been sent down to the countryside (hsia-fang). To the distress of the peasants, they shared the meagre rations of the rural population without being qualified to make in exchange any constructive contributions to the farm economy. Luckily 1969 was a good year in the grain areas. Dazhai, which has recently been discredited as a fraud, was still presented, though, as the model to be imitated throughout the countryside. Other sectors of the domestic economy were hardly mentioned in official statements, except for the opening of the rail link across the Yangtze river at Nanking in 1968, which provided the first firm connection between north and south China. Self-reliance thus changed from having been a regional issue to becoming one of national significance.

In the short span of two years, the PRC had changed from a country in nation-wide turmoil to one of apparent tranquility. The "young generals" of the cultural revolution had been put in their place. The Soviet mission in Peking was no longer under threat from the red guards, and the ruins of the British mission, which had been burnt down in the autums of 1967, were being cleared away; but so well-known a member of the international community as Anthony Grey, Reuter's man in Peking, was still under house arrest in mid-1969 and was released only in October of that year. In Hong Kong calm had returned to the streets, were

rioters had been encouraged by Canton radio only recently to struggle, until final victory, against British imperialism. If a state of relative normality had apparently come back to the PRC and its relations with the outside world, this was only partially true. In any event, new internal ideological and political dissent was to lead to conflicts within the Party and in the armed forces. Abroad, an all-time high of mutual abuse was soon reached between the two communist super-powers after open armed clashes had occurred in March 1969 between Russians and Chinese, who faced each other across the disputed border on Zhenbao island (on the Ussuri river). In mid-1969, a Sino-Soviet navigation commission tried in vain to cool a highly inflammable situation. Thus times of uncertainty followed a period of temporary calm until eventually, after Mao's death, a state of relative stability was achieved by his successors. In the intervening years, the situation has remained highly volatile - both at home and abroad.

The state of affairs as it prevailed some 14 years ago is not being recalled here so as to rub salt into wounds which have not yet healed, but rather to show the degree of change possible within short periods of time. Who would have thought in mid-1969 that not only Mao and Zhou, but also Liu and Lin would be no more among the living; that Hua Guofeng, the man whom Mao was said to have eventually entrusted with ruling the country after his death, would be removed from the highest offices of political and administrative power; and that the "number two capitalist-roader" would become the leader of a nation grown meanwhile to about 1,000 million? These changes have to be borne in mind when China's present and future are being considered.

To fathom the immensity of the changes which have been possible in so short a time, a brief glance at China's present status at home and abroad seems in order. Politically, in spite of complaints about incompetence and corruption, China's political and governmental leadership is more stable and effective at present than at any time since the year 1957, when the short-lived liberal period of the "hundred flowers" was opened and terminated; the year when the first five-year plan came to an end and preparations were being made for the "great leap forward". These events still show in some of today's political and economic ruins. The ruins created during the cultural revolution are even more difficult to remove. It took four years after Mao's death and the arrest of the "gang of four" to dismantle the political

structure left behind by the "great helmsman" and to lay the foundations for the legitimacy of Mao's ultimate successor. Careful decisions on delicate issues had to be made. Hong Kong was one of them.

The third plenary session of the eleventh Central Committee of the Party, held at the end of 1978, marked the turning point - away from the past "ten disastrous years" towards a period of modernisation in all areas of life - at home as well as abroad. Hua as a leader of compromise was compromised decisively. His ambitious political and economic plans were amended, if not discarded, but an interim period - first scheduled to last three years, then five and now even longer - had to be put between the past and the future. By now, there is no area of public and private life in China that has not been affected by the changes which have taken place. Even the romanisation of Chinese words and names was changed officially from the Wade-Giles system to the pinyin method.

Of the many changes made in the last few years, only a few which are relevant to our theme will be highlighted here. These deserve to be spelt out in some detail, since China is still very much in a state of flux. On the domestic political scene, Deng Xiaoping's position seemed secure once he had selected, for the highest posts in the Party's Politbureau and the government hierarchy, two of his most trusted disciples, Hu Yaobang and Zhao Ziyang respectively. However, not everything went his way. As of now, he has not succeeded in overcoming the resistance to his policies of some of China's most influential civilian and military leaders, of whom more than was expected have retained their posts. "Great order under Heaven" remains elusive. China continues to be governed by a gerontocracy whose leading members firmly hold on to their positions of power. They believe in the four basic political principles of keeping to the socialist road, the dictatorship of the proletariat, the leadership of the communist Party and Marxism-Leninism-Mao Zedong Thought. They do not share their dual goals of rapid political and economic growth and eventual social equality with those who expressed their views in big character wallposters - as short-lived an affair as the period of the hundred flowers. Conformity is expected of everybody and freedom is by license, not by right.

There have been considerable achievements in the last few years, even if this may not seem so to those who were over-impressed by the claims of the 1960s and 1970s. The apparatus of Party and government have been cleansed of some, though by no means all, cadres who were merely in

their posts as products of the cultural revolution. Being red no longer takes preference over being expert. The educational system has been overhauled at all levels, promising a crop of trained personnel in the years to come. Civil and criminal law have been codified and lawyers are being trained fast, though not fast enough to meet all requirements. Regulations governing the rights and duties of foreign firms have been tidied up, including those related to joint ventures. Social services, in particular those regarding health and provisions for old age, have been improved, though in the rural areas households can rely only on the "five guarantees", i.e. a modicum of food, clothing, housing, medical care and burial provisions.

Due to restrictions on urban development and to rustification of urban youth, China is now more agrarian - side by side with being more industrialised - than it was in mid-1969. This may seem paradoxical, but it is true nonetheless, and it is an important factor when it comes to the shaping of China's future. The economic growth rate is impressive, though more modest than was anticipated by Hua who thought that big was beautiful. His plans have been abandoned. Neither is anything heard any more of the Dazhai model, a local idiosyncracy, if not a fraud. In industry, the emphasis has been shifted in favour of consumer goods, which nowadays rank at times ahead of producer goods. In farming, a notable shift from grain to commercial non-food crops and animal products has taken place. Overall, the annual growth rate - as expressed in terms of gross national product - has declined from 7 per cent in 1979/80 to a mere 3-4 per cent now, but better results can be expected in the years to come, provided the settlement between China and Britain is not delayed unduly.

Urban and rural consumers have benefited from the changes in economic priorities which have been introduced in the last few years. This applies to the level of food intake, and even more to the supply of household hardware. The distribution of income and consumption is more evenly spread than in many countries at a similar state of development. This is hardly surprising when it is borne in mind that for about three decades basic essentials have been rationed. Housing, health services and education are also allocated according to need and not according to financial means, though money and influence can buy supplementary goods and services. In the rural areas, which still cater for four-fifths of the population, income disparities are small within small units, such as production teams and brigades, but there are substantial differences between rich and poor

regions. The preference given to the consumer has been possible only at the expense of capital investment and expenditure on the armed forces, and this has introduced a de-stabilising element into the present system of priorities. For the time being, only highly selected projects in industrial infra-structure and military hardware are being given the go-ahead. In the wider international context, China does not wish to make itself dependent on alliances, though the narrow concept of unqualified self-reliance has been abandoned. Thus foreign trade has grown - in real terms - at about twice the rate of the domestic economy. Imports and exports are now more or less in balance, and this is also true of China's trade with Europe and with Japan - China's largest trading partner by far. The United States and Hong Kong rank second and third at a respectable distance behind Japan. Britain's trade with China is exceeded to a substantial extent by that of West Germany, France and Italy - though the picture is somewhat distorted by the intermediate role played by Hong Kong.

Hong Kong is a great deal more important than a mere statistical presentation suggests. In fact, its role and its importance to Britain and to China has got to be set within the wider context of China's internal situation and its relation with the rest of the world. Unlike the PRC, one of the centrally controlled societies, Hong Kong is the least controlled of them all. It must be counted among the economic miracles of the Far East. Global figures can be misleading, but an average gross national product per capita of over US\$ 4,500 - or about fifteen times the corresponding figure for the PRC - is telling indeed. Outside Japan, no other area in the Far East compares with it - with the exception of Singapore in South East Asia, where the value of the economic performance is slightly larger. The long-term annual growth rate lies at about 10 per cent (6 per cent in 1982), and it will remain high provided that the announcement of a settlement between Britain and China is not delayed unduly. Much of the record of the last decade must be attributed to the impressive contribution which the large number of recent immigrants from Guangdong and Fujian have made. Visible and invisible trade are Hong Kong's chief earners of income. As one of the most ideal natural harbours and one of the three main financial centres of the world, Hong Kong is indeed an ideal place to practise what Sir Philip Haddon-Cave, Hong Kong's Chief Secretary of both the Executive Council and the Legislative Council, has described as "positive non-intervention" and what Professor

Milton Friedman regards as the ideal model of the market economy. The difference from the pattern which applies to the PRC could hardly be greater. There are flaws, though - particularly in the political arena. As Graham Jenkins, the author of the introductory section of the latest official annual review, says, "Hong Kong is not a democracy", though it is "a place where a British administrator jumps every time a Chinese complains". The most important statement, though, is the review's first heading: "People - Hong Kong's greatest asset." These people have not the right to form political parties or trade unions; neither would the PRC welcome such organisations. The only elections permitted are those to the unimportant urban councils and district boards. Without any question, economics are in command.

We need not consider here in any detail the position of Britain - except in the context of her relations with the PRC and with Hong Kong. These are primarily determined by trading considerations, even if political aspects may seem to be dominant at times. It will therefore come as a surprise to see that Britain ranks low in her dealings with both Hong Kong and China. In Hong Kong's imports, Britain ranks sixth, providing a mere one-fifth of what both Japan and the PRC export to Hong Kong. In regard to exports and re-exports from Hong Kong, Britain ranks a poor third after the United States and the PRC. This is a situation which must be worrying to both British and Hong Kong manufacturing and trading firms. The position is similarly disturbing with regard to Britain's trading relations with the PRC. The situation is a reflection of the general malaise of which those who live in Britain are all too acutely aware and which it will not be easy to cure before decisive actions have been taken, affecting Britain, Hong Kong and China and their relations towards each other. There is a danger here which should not be overlooked. Having gone through a long period of imperial decline, Britain has suffered a longer and deeper economic recession than other industrial countries. This state of affairs has given momentum to a nationalistic upsurge which reached its climax after the recapture, from the invading Argentine forces, of the Falkland Islands.

It would be folly to draw any conclusions from this in regard to the future of Hong Kong. The two situations are not comparable in any way, and no conclusions drawn from one can be applied to the other. The Islands in the South Atlantic and their population of less than 2,000 British subjects were exposed to the intentions of the military Junta in

Buenos Aires who underestimated the determination of the British Prime Minister and the potential of the British Navy to regain control over them. By contrast, the New Territories and the rest of Hong Kong are, in the words of Peter Wesley-Smith, the historian of the 'Unequal Treaty 1898-1997', "vulnerable at law, as well as in fact, to Chinese demands for abrogation". It needs hardly be added that the 5 million inhabitants of the Crown colony are Chinese, one half of whom, though British passport-holders, can no longer count on the right of unhindered entry into Britain. Their choice of abode is thus much more restricted than that of the inhabitants of the Falkland Islands. Considerable uncertainties and complications will thus have to be faced in the not too distant future.

Having looked back to 1969 and having reviewed, all too briefly, the present situation, it is now time to look ahead over the next 14 years. Then, if not before, the lease will fall due for a major part of Hong Kong. At that time, China herself will be near the end of the time set for entering the next century with a predetermined population and an ambitious domestic programme, which is meant to change the balance of power in China's favour in the Western Pacific, if not in the world. What is at stake is not only the fate of the New Territories, which were leased for 99 years in the Convention of 1898 which is expiring on 30 June 1997, but also that of the island of Hong Kong and of the Kowloon peninsula, which were ceded to Britain "in perpetuity" in 1842 and 1860 respectively. The problems involved are intricate and their solution will be delicate in the extreme. In essence, the British view has tended to be legalistic, whilst Chinese authorities have looked at it as a political question. Not only the present regime in Beijing, but also the leadership of the GMD (KMT), in pre-revolutionary China and later on the island of Taiwan, have always regarded the treaties as "unequal", i.e. as signed under duress and therefore not enforceable in international law. This is debatable, since there was no precedent at the time of the leasing agreement of 1898. International lawyers were thus treading new ground.

One does not have to be a legal expert to be surprised at the lack of precision in the document which formed the basis of the lease. In the words of Peter Wesley-Smith, in his study on the Unequal Treaty 1898-1997, "a little more homework on the New Territories lease might have produced a document less open to misinterpretation and less pregnant with future difficulties". The document's *raison d'être* was

stated in the preamble of the Convention: "it has for many years been recognised that an extension of Hong Kong territory is necessary for the proper defence and protection of the Colony". Aspects other than that of defence were treated in a rather cursory manner. As a result, disagreements were caused between the contracting parties. Though the validity of the treaty was not challenged at the time, its interpretation led to a number of disputes. From the outset, the official Qing dynasty interpretation was that the inhabitants of the New Territories remained Chinese subjects, who were expected to pay tax on any land owned by them to the Chinese authorities as ground landlords. The British law officers did not see it that way. As Sir Henry Blake, who was then Governor of the Crown colony, put it in a despatch to Joseph Chamberlain, the Colonial Secretary, on 7 April 1899: "Whether leased, lent or ceded, as soon as the British flag is hoisted, it becomes for the time as effectually British territory as Government House, Hong Kong".

According to the Covenant, the Chinese authorities operating within the walled city of Kowloon were supposed to continue to exercise jurisdiction "except in so far as may be inconsistent with the military requirements for the defence of Hong Kong." Yet, soon the small Chinese garrison was to leave the walled city. As the question of the nationality of the inhabitants was left open, there were also extradition disputes. British and Chinese officials were also at odds when it came to questions such as fishing and mining rights in the New Territories and the surrounding waters. Thus, since the prime consideration was defending Hong Kong, ambiguities about the rights and obligations of the contracting parties abounded. In the circumstances, one is probably on safer ground to consider the question of the lease, and all that goes with it, as something to be looked at in political rather than in purely legal terms. These are unlikely, in any event, to be accepted by the Chinese authorities - any Chinese authorities - since the contracting parties were in unequal bargaining positions at the time. Whilst sovereignty was never in question in the Chinese mind, other aspects which are covered by the Convention may be subject to negotiation between the parties concerned.

It is broadly accepted conventional wisdom that all parties are benefiting equally from the status quo, but this is understandably challenged by those who wish to change it. In view of the delicacy of the situation, it is imperative that discretion and confidentiality govern the negotiations

aimed at a solution acceptable to the interested parties. It has to be recognised, however, that, unlike the time when the treaties were signed, the present age is one of mass communications rather than of slow sailing ships carrying messages to distant imperial courts. This means two things: first, if the public is excluded from participation, rumour takes over from fact, and this can be fatal both to large businesses and to individual people. In a volatile situation, the Hang Seng (stock exchange) index in Hong Kong may fall by 20 per cent within minutes of a piece of gossip being uttered on the other side of the world. In fact, time itself has a seriously eroding effect on confidence in the Colony. Thus, at the beginning of 1982 - when the lease of the New Territories still had a run of 15 years - the stock market index stood at 1,400. At the end of the year, when the life span of the lease had been reduced from the magical 15 years to a mere 14 years, the index had fallen by a half. Secondly, and equally important, the 5 million or so inhabitants of Hong Kong, Kowloon and the New Territories, are no longer mere objects in the hands of two imperial contracting powers, but they are subjects in their own right. They will expect to be heard when their fate and that of their children is under consideration.

The negotiators of 1898 and their masters, Lord Salisbury, the Prime Minister, his nephew Arthur Balfour at the Foreign Office, and Joseph Chamberlain, the Colonial Secretary at the time, can be forgiven for not having foreseen the consequences of their actions nearly a hundred years after they approved the Convention. If we ourselves cannot anticipate the ways of the 21st century (less than 20 years hence), can we blame them for not having foreseen the impact of combustion engine, aircraft, wireless, earth satellite and hydrogen bomb? After all, in their time the German engineer Lilienthal had only just proved that trying to fly - like Icarus - could only end in certain death. The descendants of those who sailed the tea clippers will require the tact and wisdom of the world's greatest statesmen if they are to unravel the complications left behind by their ancestors.

The beginnings of this process have not been auspicious. To be sure, the first formal encounters in 1979 between the then Governor of Hong Kong, Sir Murray MacLehose (now Lord MacLehose) - Britain's most experienced China-specialist - and Deng Xiaoping - the PRC's most successful operator by far - yielded the promising advice from Beijing that Hong Kong's investors should "put their hearts at ease";

but as Lord Carrington, Britain's Foreign Secretary at the time, pointed out: it was not their hearts they were worried about. In those days, the Chinese media conveyed a most complimentary picture of Hong Kong to their clients. The Colony was featured not only as an attractive centre of tourism, but also as an impressive example of modern development. However, this presentation was not to last for long. By the end of that year, some 200,000 Chinese citizens had drawn their own conclusion from this inviting picture and had changed their work places in Guangdong and Fujian for the squatter districts of Hong Kong. By the beginning of the following year, the wave of liberalism, which had produced the democracy wall and the Beijing Street Voices (movingly recorded by David Goodman), had given way to the frosty winds of the new realism which accompanied the four modernisations. Austerity took precedence at home over any softer options, and exuberant praise was no longer allowed in any reports about the outside world. Hong Kong now appeared in a new light: the glitter in the accounts given between 1977 and 1979 gave way to stories about the sordid side of life in the Colony.

The next Sino-British encounter was no happy occasion. It is true that the British and Chinese Prime Ministers, Margaret Thatcher and Zhao Ziyang, agreed on Hong Kong's "stability and prosperity" as their common goals. There were discords nevertheless. The British insistence on the sanctity of international agreements, irrespective of the circumstances under which they were reached, and China's insistence on sovereignty over Hong Kong, as a precondition of negotiations, were no hopeful signs of ultimate success, even if these reservations were meant as no more than opening gambits. On the basis of these positions, there does not seem to be any prospect of an easy settlement acceptable to both sides. In the absence of any signs of a ready solution, any number of possible alternatives have been put forward. The *London Economist* suggested (on 12 March 1983) as possibilities: a British Vatican; a joint Sino-British condominium; and a leaseback arrangement. The Chairman of the "Hong Kong Observers", a pressure group which aims at making the colonial government responsive to the Hong Kong community, suggested (in *International Affairs*, London, Summer 1982) five possible alternatives: Hong Kong's independence; its return to the PRC on Chinese terms; permanent retention of the status quo; Britain's return of the Colony to China, forcing China's hands; and Hong Kong's conversion into a special economic zone, managed as at present, but on a temporary basis.

Whatever the choice, time is not on the side of the negotiators. Any prolonged negotiations shorten the odds against a settlement acceptable to all concerned. In the end, a unilateral declaration by either Britain or China might become the only possible solution short of turning Hong Kong from the asset which it is at present into a liability for those who ultimately accept sole responsibility. Even now, the desirability of the territory as a piece of real estate, a cheap workshop, an international commercial and financial centre, and the home of over five million securely placed overseas Chinese is being eroded day by day. Speed of success in the negotiating process is therefore of the essence. As some of those who are engaged in current negotiations may no longer be in their seats of authority when the final day of settlement dawns, some of the chief elements of such a settlement deserve to be recorded. As China will be an equal partner this time, this fact will have to be taken in board at all times. Being still affected by the setbacks suffered during the "ten disastrous years", the Chinese leadership is bound to be sensitive to past and present weaknesses but all the more appreciative of any magnanimity shown by the negotiating partner.

Whilst the interests which are at stake will certainly not be ignored, the Chinese are known to value the style as much as the content of negotiations. It is true that any erosion of Hong Kong's "prosperity and stability" would not be in the interest of the PRC, since it derives well over one-third of its foreign exchange earnings from operations which take place there. Even so, it is equally true that no settlements will be bought at the expense of principles long held by Chinese of all persuasions. Self-reliance has not been abandoned for good, and it may be reinstated as a mainstay of foreign policy, even if this would be a costly decision. Like China, Britain could do without Hong Kong in the final analysis. The annual loss of some £ 100 million of earnings, in and through Hong Kong, would be regretted - particularly in the present situation of economic retrenchment - but though painful to British pride, it would not be fatal to Britain's economic interests.

As matters stand, the initiative rests mainly with the PRC. China is bound to insist on sovereignty over Hong Kong, including Kowloon and Victoria Island. This claim would cover control over financial and legal matters, law and order, citizenship of Hong Kong's residents, their official language of communication, and their movements into and out of the territory. Any sharing of power with Britain in the form of Condominium does not seem probable; neither

is a non-Chinese Governor likely to be acceptable. What does appear to be a possibility is the creation of a special economic zone with rights and duties similar to those which apply at present across the border in the neighbouring territory of Shenzhen. Certainly, for a long time to come China will need locations where East and West can meet on equal terms; where foreign investors will feel welcome; where foreign exchange can be earned; and where technical and managerial advice can be sought and given. How far such an arrangement would be acceptable to Chinese investors from overseas, and how far it would have a disruptive influence on neighbouring provinces of the PRC, it is not easy to predict. In either respect, current developments give cause for concern.

In considering how to speed up matters, it is worth bearing in mind that American, Japanese and West European interests are as much affected by the final outcome as are those of Britain. Thus the governments, banks and trading firms of these countries might well be encouraged to play a more active role than they seem to have done so far in the search for a satisfactory solution. Whilst the United Nations does not provide a forum acceptable to either China or Britain, this does not rule out the good offices of third parties that have an interest in "prosperity and stability" in the Western Pacific. In the end, it will of course be the inhabitants of Hong Kong who will gain the most or pay the highest price, depending upon the type of settlement reached and the time taken to reach it. Their voice should therefore be heard. The new British Nationality Act, which has been in force since the beginning of 1983, has already changed the status of over 2½ million inhabitants in Hong Kong from British subjects to "citizens of the British dependent territory of Hong Kong". They will be the prime beneficiaries or victims of the Sino-British accord, depending on its terms. They and the many refugees, even those who had no political reasons for crossing the border from China to Hong Kong, do not look forward to a drastic change of status from the one to which they have become accustomed. If a limited opinion poll, instigated last year by the "Hong Kong Observers", can be relied upon, over 90 per cent of those who took part would be satisfied with the status quo. This probably reflects the wishful thinking of a population unaccustomed to political judgment. Even so, nearly two-thirds expressed themselves satisfied with a combination of Chinese sovereignty and a British presence. This would seem the best solution they can hope for, but it is unlikely to materialise. Reality may well provide even less

than a second-best. The greater the delay of a settlement, the less likely will the conditions favour the people of Hong Kong, most of whom will be unable to find a new home elsewhere. What must be avoided at all costs is yet another gathering of shaky vessels in the South China Sea, seeking refuge in distant foreign lands.

#### References

- Joseph Y.S. Cheng, *The Future of Hong Kong: A Hong Kong 'Belongers' View*. International Affairs, Vol.58, No.3. Chatham House, London, Summer 1982.
- David Goodman, *Beijing Street Voices*. London 1981.
- Hong Kong 1982. A review of 1981. Hong Kong 1982.
- Joint Economic Committee, Congress of the United States, *China under the four modernizations*. Part 1 & 2. Washington 1982.
- W. Klatt, *The Staff of Life: Living Standards in China, 1977-81*. The China Quarterly, No.93. March 1983.
- W. Klatt, *China's economy in the Year of the Cockerel*. The World Today, September 1981.
- Yu-Hsi Nieh, *Hong Kong - Eine Welt auf Abruf*. China aktuell, October 1982.
- Peter Wesley-Smith, *Unequal Treaty 1898-1997*. OUP, Hong Kong 1980.

#### HONG KONG'S ECONOMIC SITUATION AND OUTLOOK FOR 1983

Tzong-biau Lin

#### 1. Current Situation

After six years of outstanding economic growth,<sup>1</sup> the economy of Hong Kong in 1982 was worse than expected; it has become sluggish. Like all the other export-led economies in the region, Hong Kong was hard hit by the worldwide recession, which has already lasted 18 months by now. Hong Kong's domestic export growth was negative, - 4.7% in the first ten months of 1982.<sup>2</sup> The poor performance of our exports was one of the major factors which caused the Financial Secretary John Bremridge to drastically lower Government's forecast of growth in his mid-year economic review made on September 30; the growth rate of GDP in real terms in 1982 was revised downward to 4%, down from the 8% made at the beginning of the year. Though the 4% real growth is much lower than the average of c.a. 10% in the past six years and is far from the 1981's 11%, it is still the envy of many industrial countries, whose growth rates were lingering around zero to negative 2%.<sup>3</sup> However, the statistics available up to October 1981 are much more disappointing than what the government had anticipated in September. Therefore the forecast 4% growth rate for 1982 may not be attainable.

Since there are still no convincing indications of a robust recovery<sup>4</sup> in the economies of Hong Kong's main overseas markets, our domestic exports were forecast to have a negative 2% growth for the year as a whole, which compared with a positive 8% in 1981. For this reason, the economy in 1982 was certainly not export-led. But the growth rate of domestic demand has also been falling, and at the same time our retained imports continued to decline. The forecast 4% real growth in GDP could be achieved only with the help of a stimulative government public work program. A strong public sector's demand was expected to compensate for the sluggishness in the private sector's demand. Thus, the 1982 growth of our economy was once again domestic-demand-led.

## 2. Growth in 1983

As for 1983, since the U.S. is adopting a monetary policy of gradualism, i.e., by bringing interest rates down only very gradually in combating her recession, only a moderate rate of 3% in real GNP is predicted there for 1983. Besides, only a meagre 0.5-1% growth was forecast for the EEC countries. Consequently, our exports performance for 1983 cannot be too bright either. In addition, Hong Kong's consumer confidence is also going to be weak. The property market, an important indicator of the business confidence, has been in a slump since mid-1981 when high interest rates coupled with an oversupply ended a two-year boom. Finally, political uncertainty has also seriously weakened people's confidence in their future in general and in the Hong Kong dollar and property market in particular.

Based on our ERC econometric forecasting model, the gross domestic product (GDP) in 1983 is forecast to grow at 5%\* in real terms slightly higher than that of 1982. If the 5% can be achieved in 1983, then we can look forward to a 6% growth in 1984. As compared with our neighboring economies, a growth rate of 5% is somewhat lower than the growth-rate targets of South Korea, Taiwan, and Singapore.<sup>5</sup> But it is still considerably higher than those in the developed countries.

Domestic demand will probably continue to be the locomotive of our growth in 1983. With a real growth rate of 5.5%, domestic demand will grow much faster than domestic exports which is forecast to have a 2.6% growth only. Assuming that the government does not cut down its public works program drastically, the Public sector domestic demand will follow its past trend and will expand faster than its private counterpart in 1983. Within the private sector, investment in building and construction, and in plant, machinery, and equipment will be sluggish and are not expected to show a strong recovery, because the capacity utilization rate is still very low at present. However, the private consumption expenditure is forecast to have a relatively large increase. It is expected to grow by 6.5% in real terms next year.

\* If the recovery of the U.S. economy is not evident in the 2nd half of 1983, the forecast 5% GDP growth may not be attainable. In this case, a 4% growth may be more feasible.

The inflation rate is forecast to fall from 10.5% in 1982 to 9.7% in 1983 and our employment situation in 1983 is also predicted to have some improvement.

## 3. Trade Sector

The outlook of our export sector depends largely on how soon new orders from the United States and European countries will rebound. Most economists agree that the U.S. economy has touched its bottom and there will be a recovery in 1983, but its robustness will fall "far short" of what was experienced in the wake of the previous recession. A growth rate of GNP of above 3% is predicted for the U.S. in the coming year. Since the U.S. is our largest market, we believe that Hong Kong's exports to the U.S. will pick up soon after an economic recovery becomes evident there. On the other hand, our second largest market, Western Europe, will take longer than the U.S. to pull itself out of its deep-rooted recession.<sup>3</sup> So the outlook for Europe is still very gloomy. Especially the W. German economy, which is our second most important market, is expected to have a negative growth of 0.25% in 1983 following a decline of 1.25% in 1982. According to the OECD economists, the Common Market countries will have a barely positive GNP growth rate of around 0.5-1% in 1983. Under these circumstances, there will not be much improvement in our domestic exports to the EEC.

The overseas market situations discussed above lead us to assume that the global trade volume will have a moderate growth of 2.5% this year. Under this scenario, our domestic exports are forecast to grow by 2.6% in real term only.

Based on the available statistics up to October 1982, re-exports still have a negative growth of 4.5% in real term.<sup>6</sup> For 1983, we expect re-exports to rebound and grow by 5% in real term. This is based on the assumption that our largest re-export market, China, is not badly affected by the present worldwide recession and its modernization program is progressing more or less smoothly.

Adding up domestic exports and re-exports, our total exports will grow by 3.4% in real terms in 1983.

The relatively poor exports performance is bound to generate only a small increase in exports earnings, thus, via multiplier effect, resulting in a lower growth in private consumption expenditure and ultimately investment. The activities of private consumption and investment are slowing down ever since the beginning of 1982. These are con-

sistent with the current deceleration trend in the growth of retained imports of consumer und production goods. A negative real growth of imports (-3.4%) from January to October<sup>7</sup> seems to support the hypothesis above.

As mentioned earlier, an economic recovery, though at a moderate rate of speed, is expected in the U.S. this year. When its demand for Hong Kong's exports gradually picks up, our export sector will show signs of recovery and this in turn will induce imports of goods. The imports of goods are forecast to grow by 4% in 1983. Among all the categories of imports, fuels are forecast to have the fastest growth which may be considered reasonable in a year of economic upturn.

#### 4. Manufacturing Sector

The policy of the cherished positive non-interventionism is being put under severe test in the present poor economic conditions. Requests for government support from industrialists are frequently reported by the mass media.

Activities in the manufacturing sector become very sluggish since the third quarter of 1982 and the performance of domestic exports sector has been most disappointing. The declines in retained imports of raw materials, semi-manufactures and capital goods fully reflect this situation.<sup>8</sup> Since the competitiveness of our industries has been adversely affected by the persistent high interest rates, industrialist have repeatedly asked for cheap loans from banks and the Government for their capital investment. Particularly hard hit were the small industries, which used to have difficulty in obtaining credit facilities from the banking system.

But the most serious problem has been the drop in new orders from overseas, particularly from the EEC countries. The high unemployment rates in the U.S.A. and Western Europe have intensified the protectionism. The current unemployment rate in the U.S. was 10.8% and it may increase to 11% in the first half of 1983 before it starts to decline to some 10% at the end of the year. On the other hand, the present level of unemployment rate in the EEC countries is 10.3% and is expected to climb up to 12% by mid-1984. In order to protect their own industries and alleviate their unemployment problems, more restrictive quotas have been imposed in these countries. Being a large supplier to these markets, Hong Kong's exports have been severely affected by these protectionist measures. However, we believe that

the performance of our manufacturing industries depends more on the state of the economies in these countries than on anything else. Assuming that the U.S. economy will have a growth in GNP of 3% in 1983, our domestic exports are forecast to grow by 2.6%. And thanks to China's increasingly more liberal trade policy, our re-exports in 1983 are projected to increase by 5% in real terms.

#### 5. Property Market

The property sector has been in deep trouble since mid-1981 when high interest rates and oversupply ended a two-year boom. But political uncertainty has also contributed to its collapse.

In terms of the total usable floor area of all buildings completed, there was a reduction of 6% in the first nine months of 1982 compared with that of 1981. This is mainly because the completions in 1981 were at an unprecedentedly high level. Against this background, supply was still abundant relative to demand, and this situation has been seriously compounded by Hong Kong's political uncertain future. Thus prices and rental levels have been declining rapidly. Nevertheless, with current mortgage rate remaining at 11.5-12% level, prices of flats are still high relative to the average income of potential home buyers.

Because of the political uncertainty, potential home buyers appear to be very reluctant to enter the market. Though China has repeatedly stated that all the property rights will not be affected after its regain of the sovereignty over Hong Kong, its statement is too vague and devoid of concrete contents and therefore the property market will not be revived before the results of the current negotiation in Peking are known.

Whatever their income levels be, people are felling increasingly poor and insecure and are trying their best to keep their wallet tight. Workers are fearful of losing their jobs and the number of business failures is increasing with each week past. The end result is that few people are willing to tie up their liquid assets in the property sector. Not only buyers will be fewer in the residential property market but businessmen and industrialists are reluctant to make new investments in acquiring additional space. Consequently, there will be a large amount of vacant industrial and commercial space, and it will take a long time to restore the balance to the market in the demand-supply equation.

Moreover, the number of building intentions has been on the decline since early 1982. For the first nine months in 1982, the total usable floor area of building plans with consent to commence work was 13% less than the same period of the previous year. As a derived demand, the demand for land dropped and its prices plummeted between 40% to 60% this year. The drop may also be attributed to an increase in supply of land by the government and to a correction of frenzy speculation during the boom years.

Facing these gloomy current situation and prospects, the Hong Kong and Shanghai Bank, followed by many banks, recently announced that they would finance the purchase of residential quarters anywhere in Hong Kong for up to 20 years. This move is aimed at restoring some confidence to the market, but it has not been effective. In the recent months, the property price has experienced a further drop of some 10% and the private investment in building and construction sector is forecast to decline by at least 1% in real term in 1983.

## 6. Financial Sector

Up to October 1982, total M2 grew by 86.8%, much faster than total M3, which increased only by 44.7%. This is mainly due to the introduction of the three-tier monetary system in July of 1981, which requires registered deposit-taking companies (DTC) to run down their short-term deposit base by the end of June of 1982 to a level which was no more than 50% of that at the end of June 1981. This massive shift of deposits from deposit-taking companies to banks will continue until 1st July 1983, when no registered DTCs may hold or take such short-term deposits. The launching of this three-tier system has been untimely because it coincided with the downswing of the property market and has partially been responsible for the recent liquidity squeeze of many DTCs.

As a result of the abolition of the 15% withholding tax on interest paid on foreign currency deposits, the Hong Kong dollar components of money supply, measured by M2, grew much slower than total money supply. Up to October 1982, the Hong Kong dollar M2 increased by 31.8% only, while the increase in total M2 was 86.8%.

As for 1983, based on our ERC model, M1 is forecast to increase by about 12%. While the growth rate of M2 will be about 50%.

## 7. Prices and Wages

Uncertainties both about Hong Kong's political future and economic outlook have caused the effective exchange rate of the Hong Kong dollar to plummet to 79.8 in October 1982 and since then to fluctuate around 80. The effective exchange rate in November last year was 5.6% less than that in November 1981. Moreover the value of the U.S. dollar had reached a historical high of HK\$ 6.95 in October 1982. Both the political and the economic factors affecting Hong Kong dollar's external values in 1982 are expected to continue to be at works this year. So the effective exchange rate will follow the downward trend and by the end of 1983, it will further decline by about 1%, as compared with the year-end index of 1982.

As regards domestic price levels, thanks to the stable import prices and the easing off of the pressure of the domestic aggregate demand, the consumer prices have begun to slow down this year and a lower rate of inflation, about 10.5%, was estimated for 1982. Averaging the first ten months figures, consumer price index A CPI(A) shows an increase of 10.3%, which is absolutely high but relatively low when compared with the 15.5% and 15.4% for 1980 and 1981 respectively. Inflation rates elsewhere in the world continue to fall also. In the United States, inflation rate was only 5% in 1982 and will remain at about the same level this year. At the same time, the two-digit inflation rates in the West European countries are expected to decline to one-digit in 1983.

Since there will only be a moderate pickup in private investment and consumption expenditures, the oil prices and the prices of other imported goods are expected to remain stable, and the growth of the money supply will be lower, the inflation rate in 1983 will continue its present downward trend. The inflation rate is forecast to be about 9.7% by our model.

Nominal wages for the manufacturing workers will have an increase of 13.4%, while in the construction sector, 8.8%. After discounting by the inflation rate, there is still some real increase in wage income for manufacturing workers in 1983, while that of construction workers may deteriorate marginally. The improvement may be partly due to the reduction in the number of immigrants and partly due to the slight improvement in the overall economic situation.

## Footnotes

- <sup>1</sup> The average annual growth rate of GDP in real terms from 1976 to 1981 was 10.9%.
- <sup>2</sup> Domestic exports from January to October grew by -4.7% in real terms from the same period in 1981.
- <sup>3</sup> The forecast real GNP growth rates for Hong Kong's main markets in 1982 to 1984 are given below:
- |   | 1982   | 1983   | 1984  |
|---|--------|--------|-------|
| U.S.A.  | -1.75% | 2.5-3% | 3.5%  |
| OECD  | -0.5%  | 1.5%   | 2.75% |
| Western Europe (Germany, France, United Kingdom, and Italy) | 0.25%  | 0.5%   | 1.5%  |
| Japan   | 2.5 %  | 3.4%   | 4.0 % |
- <sup>4</sup> A growing number of economists doubted that the start of an economic recovery in the Western European countries will be anytime before the late Spring of 1983. The idea that the U.S. might play locomotive role and pull Europe out of its recession faded, because the third quarter economic growth in the U.S. is too moderate to help.
- <sup>5</sup> The growth targets for South Korea and Taiwan are 7.5% and 5.5% respectively. Singapore is expected to maintain economic growth rates of 5% or 6% in the next one or two years.
- <sup>6</sup> Re-exports from January to October had a real growth of -4.5%, as compared with the same period in 1981.
- <sup>7</sup> Imports within this period grew by -3.4% from the same period in last year.
- <sup>8</sup> Growth rates in real terms of retained imports of raw materials and semi-manufactures and capital goods are -6% and -1% respectively in 3rd quarter, after the -8% and -17% in the first half of this year.

Growth Rates in Real Terms of Components of the Expenditure on the Gross Domestic Product, 1974 to 1983 (in %)

	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	1983
									Govt's Revised Figur	Model Forecast HK\$ Bn
									Jan.- Oct..	
Private Consumption Expenditure	-1.1	2.0	8.8	17.3	17.5	9.5	12.5	11.4	3.0	6.5
Government Consumption Expenditure	10.1	5.1	8.1	12.5	12.8	10.6	7.7	25.4	7.0	8.3*
Gross Domestic Fixed Capital Formation	-3.1	1.4	16.8	26.1	16.6	18.5	18.7	11.5	3.0	1.8
Private	-9.3	-0.02	17.6	21.8	12.4	23.5	25.1	11.5	-2.8	0.03
Public	29.9	6.5	14.0	41.4	29.5	4.9	-1.4	11.6	27.3	8.3*
Total Exports of Goods	-6.3	3.2	28.0	5.1	13.8	19.5	17.7	13.0	-1.0	-4.7
Domestic Exports	-2.8	3.2	29.5	4.8	10.4	16.5	10.9	8.0	-2.0	-4.7
Re-exports	-16.7	3.4	23.1	6.0	25.8	29.0	37.3	24.4	0	5.0*
Imports of Goods	-10.3	3.8	24.8	7.9	21.5	15.9	18.6	11.7	-3.0	-3.4
Exports less Imports of Services	-14.8	1.3	32.2	-8.2	8.4	-3.6	-6.7	-4.4	-2.0	2.4
Gross Domestic Product (G.D.P.)	1.8	2.2	18.8	10.2	10.3	12.8	10.3	11.0	4.0	5.0
Per Capita G.D.P.	-0.7	0.5	17.5	8.5	8.1	6.5	6.8	6.5	3.0	3.4
Domestic Demand	-0.3	2.8	15.2	14.8	17.0	12.0	13.2	11.0	2.0	5.5
Private	-2.1	2.5	15.8	13.7	16.6	12.5	14.4	10.1	1.0	5.1
Public	17.2	5.6	10.4	24.3	20.6	7.8	3.2	19.0	16.0	8.3*
Consumer Price Index (A)	14.4	1.2	3.4	5.8	5.9	11.6	15.5	15.4	-	10.3
									9.7	-

Note: % Change in 1983 is based on the 1982 estimates of our model.

\* Assumed figures of our model.

Sources: Financial Secretary to H.K. Society of Security Analysts on 30.9.1982; "The State of the Hong Kong Economy", in: Hong Kong Monthly Digest of Statistics, October 1982. Press Release, Trade Figures for October 1982.

## DAS KABINETT NAKASONE

- Szenario eines Führungswechsels in Japan -

Manfred Pohl

### Der Vorgänger resigniert: Suzukis Rücktritt

Der glücklose Nachfolger des verstorbenen Ministerpräsidenten Ohira, Suzuki Zenko, der 1980 noch in einer grandios gewonnenen Doppelwahl von Ober- und Unterhaus scheinbar einer sicheren, langen Regierungszeit entgegensehen konnte, mußte 1982 resignieren. Suzuki hatte sein "politisches Schicksal" mit der Lösung zweier politischer Hauptaufgaben verbunden: Der Verwaltungsreform, die in weiten Bereichen des öffentlichen Dienstes zu umfangreichen Entlassungen geführt hätte, wenn der Regierungschef den ersten Vorschlägen der Verwaltungsreform-Kommission gefolgt wäre - und die Sanierung der Staatsfinanzen ohne Steuererhöhungen. Es war Suzukis Ziel hinsichtlich des letzten Punktes, bis 1984 die Defizitfinanzierung des Etats abzubauen. Ende 1982 aber war unübersehbar geworden, daß alle diese Aufgaben ungelöst geblieben waren.

Suzuki zog daraus die Konsequenz und gab seinen Rücktritt bekannt, d.h. seine Absicht, nicht für eine weitere Amtsperiode als LDP-Chef zur Verfügung zu stehen - weder durch einfache Neuwahl noch in Vorwahlen, sondern einem anderen Politiker Platz zu machen. Nicht nur in der nationalen Politik hatte Suzuki versagt - auch mit seiner Taktik innerhalb der Regierungspartei Jiminto (Liberal-Demokratische Partei, LDP) war er gescheitert: Er war unter dem Motto "Politik der Harmonie" angetreten, aber die LDP war selten innerlich so zerstritten wie unter "Zenko-san".

Der Rücktritt erschien nur auf den ersten Blick überraschend. Auf einer Pressekonferenz am 13. Oktober 1982 sagte Suzuki, daß er sich schon seit August mit Rücktrittsabsichten getragen habe, als deutlich wurde, daß seine hochgesteckten Ziele nicht zu verwirklichen waren.<sup>1</sup> Der fraktionslose Finanzminister Watanabe Michio sagte vor der Auslands presse, daß er schon seit Monaten den Rücktritt Suzukis erwartet habe. Er führte das Scheitern Suzukis aber nicht auf prinzipiell politisches Versagen zurück, sondern auf die innerparteiliche Obstruktion der Anti-Hauptstromfraktionen.<sup>2</sup> Diese Fraktionen hätten bei ihrem Kampf gegen Suzuki die Vorschriften über innerparteiliche Vorwahlen für die Parteipräidentschaft betont, um Suzuki zum Rücktritt zu zwingen und dann doch die Nachfolge un-

ter den Fraktionsbaronen abzusprechen. Alle führenden Vertreter der Fraktionen, die Suzuki gestützt hatten, waren dafür gewesen, ohne einen aufreibenden Vorwahlkampf sich auf einen Nachfolger über den Weg des Konsenses zu einigen. Die LDP-Statuten sehen vor, daß eine Vorwahl abgehalten werden muß, wenn es mehr als drei Bewerber um die Präsidentschaft gibt. Da mindestens 50 Abgeordnete einen Kandidaten nominieren müssen, die meisten Anti-Hauptstromgruppen aber nur mühsam auf dieses Quorum kommen, hatten sie sich gegenseitig mit "Leihstimmen" auf die erforderliche Zahl gebracht. Watanabe setzte auf Nakasone als sicheren Sieger.<sup>3</sup> Anfang November eine solche Prognose zu wagen, zeugte entweder von intimer Kenntnis der innerparteilichen Machtverhältnisse und Stimmungen - oder aber von Verwegenheit, denn zum damaligen Zeitpunkt konnte Nakasone keineswegs als populärer Politiker gelten. Das Ergebnis der Vorwahlen zeigte, daß Watanabe aber offenbar die Stimmung unter den einfachen LDP-Mitgliedern richtig eingeschätzt hatte.

Ein Rücktritt Suzukis war nicht nur aufgrund der innerparteilichen Widerstände gegen seine Politik, sondern auch aus wahltaktischen Überlegungen der LDP praktisch unumgänglich geworden: Schon im September 1982 hatte die Zustimmungsrate für den Regierungschef ein absolutes Tief erreicht, in das auch die Partei insgesamt zu stürzen drohte.<sup>4</sup> Für das Jahr 1983 aber standen turnusmäßige Oberhauswahlen an (Anm.: Alle drei Jahre wird je eine Hälfte der Oberhausmitglieder neu gewählt), und die Partei hatte sich in einer Folge von Gouverneurs- und Regionalwahlen zu behaupten; in der LDP verstärkte sich der Eindruck, daß unter Suzuki diese wichtigen Wahlen nicht überzeugend gewonnen werden konnten.

### Machtkämpfe in den Fraktionen

Der Rücktritt Suzukis stürzte die Parteibarone sogleich in heftige Auseinandersetzungen. Suzuki hatte weder selbst einen möglichen Nachfolger ins Gespräch gebracht, noch sich ausdrücklich zu dem Problem geäußert, ob die Nachfolge in bewährter Manier durch Gespräche zwischen den Fraktionsführern oder durch die Zerreißprobe einer Vorwahl mit anschließender Stichwahl geregelt werden sollte.<sup>5</sup> Auch ohne den Namen ausdrücklich zu nennen, war schon im Oktober klar, daß Suzuki und seine Hauptverbündeten, die Fraktionsmitglieder des "parteilosen" Tanaka Kakuei, Nakasone Yasuhiro für die Nachfolge favorisierten. Nakasone

hatte sich durch geschicktes Taktieren den ausscheidenden Regierungschef verpflichtet, und überdies war er der letzte der Führungsanwärter der siebziger Jahre, der trotz zahlreicher Kabinettsposten noch nicht Regierungschef gewesen war.

In den Vorwahlen 1978 stellten sich Ohira, Fukuda, Nakasone und Komoto zur Wahl (vgl. Pohl, M. [Hrsg.], Japan-Politik und Wirtschaft 1978/79, S.32/33), und Ohira errang einen überwältigenden Sieg. Seine Gegenkandidaten verzichteten auf die Stichwahl. Nakasone, der "ewige Kandidat", änderte seine Taktik völlig: Seit 1978 pflegte er das Bündnis mit den beiden Hauptstromfraktionen Ohiras (später Suzukis) und Tanakas, um sie sich zu verpflichten. Seit Ende der Hochwachstumsphase der sechziger Jahre hat es kein japanischer Regierungschef vermocht, viel länger als zwei Jahre im Amt zu bleiben; unter den häufig wechselnden Ministerpräsidenten waren alle Chefs der größeren Hauptstromfraktionen schon einmal auf diesem Posten - jetzt war auch Nakasone "an der Reihe".

Die drei Hauptstromfraktionen Suzukis, Nakasones und Tanakas suchten in letzter Minute die innerparteiliche Opposition um Komoto Toshio, Nakagawa Ichiro und vor allem um den Suzuki-Gegner Fukuda Takeo, der seinen Groll gegen Tanaka auf dessen "Schützling" Suzuki übertragen hatte, zu einer Abspracheregelung zu bewegen. Diese Versuche schlugen fehl; am Abend des 15. Oktober standen vier Kandidaten fest: Nakasone Yasuhiro, Komoto Toshio, Nakagawa Ichiro und der Fukuda-"Kronprinz" Abe Shintaro.

Hinter Nakasone standen die drei stärksten Fraktionen; Nakagawa, fast zu jung für japanische Politiktraditionen (52 Jahre, inzwischen verstorben), rechnete sich ohnehin nur Publizitätswirkung aus dem Wahlkampf aus, während Komoto als Nachfolger des ebenfalls glücklosen Miki Takeo, der 1976 resignieren mußte, schon einmal 1978 eine Vorwahl verloren hatte. Das Interesse richtete sich auf Abe Shintaro, der einer neuen Führungsgeneration angehört, der aber letztlich auch nur Zählkandidat war - Favorit blieb Nakasone.

Vor Nominierung der Kandidaten war die Szene in der Partei beherrscht von dem alten Gegensatz zwischen Fukuda und Tanaka; obwohl der "computergesteuerte Bulldozer" Tanaka nicht mehr der Regierungspartei angehört - er trat nach seiner Verhaftung im Zusammenhang mit dem Lockheed-Bestechungsskandal 1976 aus der LDP aus und gehört seither als Unabhängiger dem Unterhaus an -, kontrolliert er dennoch von außen her über sein "Armeekorps" (Tanakagundan) eine Mehrheit der LDP-Abgeordneten beider Häuser des Parlaments. Seit Tanaka 1972 durch taktische Geschick-

lichkeit - und viel Geld - Fukuda um die "legitime" Nachfolge Satos brachte, herrscht zwischen Fukuda und Tanaka unversöhnliche Feindschaft, die immer wieder über Stellvertreter ausgetragen wird. 1982 waren es letztlich Nakasone und Abe, die für die beiden alten Gegner antraten.

In den zehn Jahren von 1972 bis 1982 wurde das Bild der Regierungspartei nach außen geprägt von dem dominierenden Einfluß der "großen alten Männer" und ehemaligen Regierungschefs wie Fukuda, Kishi Nobusuke, Miki Takeo und auch Tanaka Kakuei; sie ließen kaum jüngeren Politikern Raum in LDP-Führung, und ihr Einfluß stürzte 1976 die LDP in die wohl tiefste Krise ihrer Geschichte, als einige jüngere Politiker die Partei verließen und eine neue konservative Partei, den Neu-liberalen Club (NLC), gründeten.<sup>6</sup> So waren auch die Diskussionen über die Nachfolge Suzukis überschattet von dem "Kakufuku tairitsu" (Gegensatz zwischen Kakuei Tanaka und Fukuda Takeo).<sup>7</sup>

Selbst die konservative "Sankei Shimbun", die von allen japanischen Tageszeitungen der LDP wohl am nächsten steht, beschrieb die Epoche, die mit Suzukis Rücktritt endete, als eine "Zeit der Herrschaft Tanakas" über die Partei.<sup>8</sup> Sie verlangte nach einem Neubeginn für die LDP, da sonst eine Epoche weiterer Spaltungen anbrechen könnte. Suzuki selbst hatte den Zorn der Anti-Hauptstromvertreter geschürt, als er 1981 bei Umbildung seines Kabinetts und bei Neubesetzung der wichtigsten Führungspositionen in der Partei die meisten Posten mit Tanaka-Getreuen besetzte.<sup>9</sup>

#### Kampf an der Parteibasis: Die Vorwahlen

Nach wie vor ist die Bereitschaft gering, Parteistrukturen so zu verändern, daß der Gegensatz zwischen Fukuda und Tanaka neutralisiert würde; eine solche Veränderung würde nämlich unvermeidlich zu Auflösung der Fraktionen führen, und bis heute sind alle Versuche, diese Machtgruppen zu beseitigen, fehlgeschlagen. In einer Umfrage der "Asahi" wünschten nur 8% aller befragten Parlamentarier der LDP eine radikale Strukturveränderung nach Bildung einer neuen Regierung; während 79% der Hauptstromparlamentarier für die Auflösung bestehender Strukturen eintraten, sprachen sich nur 49% der Anti-Hauptstromabgeordneten dafür aus. Suzukis Abgeordnete traten am entschiedensten dafür ein(88%),<sup>10</sup> gefolgt von den Nakasone-Parlamentariern (72%).

Der Vorwahlkampf wurde von allen Kandidaten mit großem Engagement und zeitlichem Aufwand geführt, aber er verlief wie eine Charade, von der jedermann schon die Pointe kennt. Die vier Kandidaten hatten sich mit ihrem jeweiligen Kernprogramm Anfang November vorgestellt, aber auf diese Aussagen achtete unter den Parteimitgliedern ohnehin niemand. Es war aufgrund der zahlenmäßigen Zusammensetzung des Wahlgremiums für die Stichwahlen eine unabänderliche Tatsache, daß Nakasone das Rennen machen würde, nachdem sich schon kurz nach der Rücktrittserklärung Suzukis die drei Hauptstromfraktionen im Prinzip für Nakasone entschieden hatten.

Selbst aus dem stark gefärbten Informationsblättchen der LDP wurden die unterschiedlichen Ansatzpunkte der Kandidaten deutlich: Nakasone und Komoto, also die vermutlichen Sieger, vermieden jeden Hinweis auf den desolaten Zustand innerhalb der Partei und versuchten, sich auf die "objektivierbaren" politischen Fragen zu konzentrieren. Dagegen konnten die beiden "underdogs" aussprechen, was im Grunde jeden Japaner bewegte: Zur Lösung aller anstehenden Fragen war eine Neustrukturierung der LDP vonnöten. Der einzige, wirkliche Unterschied zwischen Nakagawa und Abe bestand darin, daß der Minister für Internationalen Handel und Industrie (also der Wirtschaftsminister, MITI) Abe stärker die internationale Verflechtung Japans und die sich daraus ergebenden Probleme anleuchtete.

Abe und Nakagawa, zwei der sogenannten "new leaders" (auch im Japanischen so bezeichnet), hatten von Anfang an keine Chance, aber allein ihre Kandidatur hat zu weiterer Profilierung der beiden beigetragen. Das gesamte Interesse konzentrierte sich auf Nakasone und Komoto. Der letztere schien anfangs Chancen zu haben, da Nakasone in den früheren innerparteilichen Machtkämpfen mehrmals auf "der anderen Seite", also in Fukudas Lager gestanden hatte; überhaupt war der "Wetterhahn" Nakasone manchen altgedienten Politikern der Suzuki- und Tanaka-Fraktion nicht geheuer (SZ, 18.10.82).

Der intensive Wahlkampf aller vier Kandidaten und ein ausgeprägtes Interesse am Wahlausgang in der Öffentlichkeit brachten eine erstaunlich hohe Wahlbeteiligung der LDP-Mitglieder. Während sich bei den ersten - und bisher einzigen - Vorwahlen 1978 nur 87,7% der Parteimitglieder beteiligt hatten, nahmen 1982 insgesamt 93,16% Mitglieder von der Basis an der Vorwahl teil. Die LDP hatte zu Beginn des Vorwahlkampfes 1.045.714 wahlberechtigte Mitglieder, darunter auch die Mitglieder der Kokumin seiji kyokai (Politischer Volksverband) und der Jiyu seiji kyokai (Vereinigung

für liberale Politik), deren Mitglieder höhere Beiträge als "normale" Parteimitglieder zahlen. In einem scharfen Wahlkampf von Tür zu Tür und mit zahlreichen persönlichen Anrufen bei wichtigen Meinungsführern und den sprichwörtlichen lokalen Bossen (sämtlich Maßnahmen, die in Lokal-, Oberhaus- und Unterhauswahlen streng verboten sind) suchten sich die Bewerber gegenseitig Stimmen abzujagen. Schließlich beteiligten sich 974.150 LDP-Mitglieder an der Briefwahl.<sup>11</sup>

Der eindeutige Sieger hieß Nakasone Yasuhiro. Von allen abgegebenen Stimmen erhielt er 559.673 (57,62%), während sein schärfster Konkurrent Komoto es nur auf 265.078 (27,29%) brachte; weit abgeschlagen landeten Abe (80.443 = 8,28%) und Nakagawa (66.041 = 6,8%).<sup>12</sup>

Nakasone Yasuhiro wurde noch am 25.11. auf einem außerordentlichen Parteitag zum 11. Parteichef der LDP gewählt, nachdem seine Kontrahenten auf eine Stichwahl verzichtet hatten. Vor allem zwei Gründe haben den Erfolg Nakasones gesichert: Seine lange politische Erfahrung, die ihn zu einem gewieften Taktiker werden ließ, der spürsicher neue politische Trends erkennen konnte, so daß er sich beweglich und frühzeitig nach neuen Bündnispartnern umsehen konnte - eine Fähigkeit, die ihm den Spitznamen "Wetterhahn" eintrug, wobei diese Bezeichnung eben gerade sein politisches Gespür unterbewertet. Nakasone ist es gelungen, alle Kräfte seiner eigenen, kleinen Fraktion, aber auch die seiner Verbündeten Suzuki und vor allem Tanaka zusammenzufassen und zu mobilisieren. Nakasone verzichtete im Vorwahlkampf auch darauf, sein politisches Profil als "Falke" zu unterstreichen. Schließlich konnte er sich auf eine Reihe von Verbänden stützen, die mehr oder weniger geschlossen für ihn stimmten; unter ihnen ist sicherlich der Veteranenverband Gunon renmei mit 90.000 Mitgliedern der stärkste Stimmblock gewesen; es gilt als sicher, daß etwa 80% der organisierten Veteranen für den Patrioten Nakasone stimmten. Insgesamt war für den Wahlausgang wohl nicht das Argumentpaket zur Lösung wirtschaftlicher Probleme ausschlaggebend, sondern der verbreitete Wunsch, die politische Situation - vor allem innerhalb der LDP - wieder zu stabilisieren.<sup>13</sup>

Allgemeine Überraschung löste das schlechte Abschneiden Komotos aus, dem ein höherer Stimmanteil von ca. 400.000 sicheren Stimmen zugerechnet worden war. Diese Stimmen waren in der Geschäftswelt, der Komoto selbst als ehemaliger Reeder entstammt, und in dem "old boy network" (jap. kurz: OB) seiner alten Universität Nihon daigaku vermutet worden. In diesen Bereichen wirkte sich die vorgeschriebe-

ne Veröffentlichung der Namenslisten sowohl der LDP-Mitglieder als auch ihrer Beitragszahlungen negativ aus. Nach Untersuchungen der "Asahi" (25.11.82) hatten viele der Sympathisanten Komotos ihre Parteibeiträge nicht selbst bezahlt, sondern Komoto hatte die Zahlungen geleistet. Auch der angeblich fehlende Einsatz Komotos in den Vorwahlen, der es Nakasone ermöglichte, viele Komoto-Sympathisanten abzuwerben, trug zu seinem schlechten Abschneiden bei.

Von Anfang an bestand kein Zweifel daran, daß die beiden "new leaders" Abe und Nakagawa nur Zählkandidaten sein würden: Nakagawa hatte öffentlich erklärt, daß er sich nie Hoffnung auf einen der vorderen Plätze gemacht hat, er wollte nur Abe auf den Fersen bleiben. Ihm fehlte es an einer guten Organisation, und auch sein Image als junger Ultra-Falke dürfte ihm geschadet haben.<sup>14</sup> Für Abe wirkte sich negativ aus, daß viele ältere Fraktionsmitglieder der Fukuda-Fraktion dem jungen "Kronprinzen" Fukudas kritisch gegenüberstehen und ohnehin grundsätzlich das Vorwahlsystem ablehnen.<sup>15</sup>

Nakasone hat zwar die Vorwahl mit Unterstützung der Suzuki-Fraktion gewonnen, aber er kann nicht unbegrenzt auf die vorbehaltlose Unterstützung dieser Gruppe zählen: Innerhalb der Suzuki-Gefolgschaft ist die sog. "Nakasone Allergie" tief verwurzelt, und der frühere Außenminister und Kabinettsprecher Miyazawa Kiichi, der in der Suzuki-Gruppe eine eigene kleine Untergruppe führt, schien für eine kurze Zeit vor den Vorwahlen Aussichten zu haben, von der Suzuki-Fraktion nominiert zu werden. Ausgelöst wurde dieses Gerücht durch Stimmen aus der Fukuda-Fraktion; Miyazawa hatte mehrfach mit Fukuda zusammengearbeitet - zumal er wie auch Fukuda aus dem Elitekreis der Beamten des Finanzministeriums stammt. Fukuda dementierte das Gerücht sogleich, aber es zeigte, daß einmal Abe innerhalb der Fukuda-Gruppe nicht unumstritten war und daß zum anderen auch Nakasone nicht auf ungeteilte Unterstützung der Suzuki-Fraktion zählen durfte.<sup>16</sup> Letztlich abgeblockt wurden die Vorstöße in Richtung einer Miyazawa-Kandidatur nicht nur durch das Dementi Fukudas, sondern auch durch die entschlossenen Maßnahmen des Vorsitzenden des LDP-Ausschusses für politische Grundsatzfragen (Seichokai-cho), Tanaka Rokusuke, der sofort nach dem Rücktritt Suzukis für Nakasone Stimmung machte und versuchte, die einflußreichen größten Parteibarone auf ihn einzuschwören.<sup>17</sup> Die Tanaka-Fraktion diskutierte noch kurz eine Kandidatur des Finanzministers Takeshita, aber Tanaka selbst winkte ab und verwies auf Nakasone.<sup>18</sup> Takeshita selbst verfolgt offenbar die Taktik, für jetzt auf eine Kandidatur

zu verzichten und statt dessen das Lockheed-Urteil gegen Tanaka abzuwerten; inzwischen stützt er Nakasone und verpflichtet sich den neuen Regierungschef für später.

#### Das Kabinett Nakasone: Eine Regierung "Tanakasone"?

Die Arbeit des neuen Nakasone-Kabinetts begann unter ungünstigen demoskopischen Vorzeichen: Die Zustimmungsrate für Nakasones Mannschaft war die zweitschlechteste seit dem Regierungsantritt Fukudas 1977:

	<u>Zustimmung</u>	<u>Ablehnung</u>
Tanaka Kakuei (1972)	62	10
Miki Takeo (1974)	45	19
Fukuda Takeo (1977)	28	34
Ohira Masayoshi (1978)	42	29
Suzuki Zenko (1980)	52	18
Nakasone Yasuhiro (1982)	37	37

Quelle: AS, 5.12.82

Einige Tage später zeigte jedoch eine Umfrage der "Mainichi", daß die Zustimmungsrate langsam anstieg: Das Verhältnis war jetzt 39:31.<sup>19</sup>

Dagegen war die Zustimmungsrate für die LDP insgesamt wieder deutlich angestiegen: Von 48% auf 53%; damit lag die Partei seit September 1982 erstmals wieder über der 50%-Marke. Der Bonus kommt hier eindeutig nicht auf das Konto Nakasones; als Gründe für die gestiegene Zustimmungsrate ermittelte die "Asahi" nur 8%, die als Grund angaben, "weil Nakasone Regierungschef und Parteipräsident ist", dagegen 15%, "weil es sich um ein LDP-Kabinett handelt". Dagegen nannten 11% als Grund ihrer Ablehnung des neuen Kabinetts und der Partei: "weil Nakasone Regierungschef ist".<sup>20</sup>

Dennoch ist der Optimismus im Kabinett Nakasone und in der LDP ungebrochen. So sagte Tanakas "Statthalter" in der LDP, der Außenwirtschaftsfachmann Esaki Masumi, daß die Zustimmungsrate steigen würden, wenn erst einmal die Konfrontation zwischen Hauptstrom und Anti-Hauptstrom in der Partei abgebaut sei und das Kabinett Erfolge aufzuweisen habe.

Schon zu diesem Zeitpunkt sah es nicht so aus, als könnte Nakasone dazu beitragen, daß die Spannungen in der Partei entschärft werden könnten. Der Sieg Nakasones bedeutet auf der anderen Seite eine schmerzliche Niederlage für Fukuda.

Mit dem Sieg Nakasones sind in der Partei jene Kräfte enttäuscht worden, die gehofft hatten, den beherrschenden Einfluß Tanakas brechen zu können. Die Tatsache, daß Nakasone seinen Sieg dem "Armeekorps Tanaka" verdankt, hat Nakasone nicht nur die verdeckte, aber nichtsdestoweniger tiefe Feindschaft Fukudas eingebbracht, sondern auch Politiker wie Miki sind enttäuscht und kritisieren den neuen Regierungschef. Miki, den mit Tanaka eine alte Feindschaft aus der Zeit verbindet, als er Nachfolger des zurückgetretenen Tanaka wurde, hatte schon im Juni 1982 den damaligen Partei- und Regierungschef Suzuki heftig attackiert und ihn aufgefordert, mit Tanakas Fraktion zu brechen. Miki konnte sich solche Kritik leisten, denn seit er die Fraktionsführung seiner Gruppe an Komoto übergeben hat, gilt er als neutral und kann um so offener kritisieren. Diese Kritik wird auch gerade wegen der neutralen Position Mikis aufmerksamer in der Partei beachtet. Miki hatte im Juni Fukuda aufgefordert, mit ihm gemeinsam auf eine Säuberung der LDP hinzuarbeiten, um die "Politik des großen Geldes" zu beenden, die in der Person Tanakas symbolisiert ist.<sup>21</sup>

Ein Blick auf die Zusammensetzung des Nakasone-Kabinetts, die Besetzung der höchsten Parteiämter und die Verteilung der Staatssekretärsposten (Vizeminister) zeigt, daß Tanakas Fraktion die Regierung Nakasone kontrollieren kann - böse Zungen sprechen von einem Kabinett "Tanakasone". Ein Drittel aller Kabinett- und Parteiposten wurde an Tanaka-Getreue vergeben; von den Vizeministern stellt die Tanaka-Fraktion sieben, während sie unter Suzuki nur vier dieser Posten besetzen konnte - der Preis der Unterstützung für Nakasone. Mit dieser Verteilung stellt die Tanaka-Gruppe genau so viele Vizeminister wie die Gruppe des Regierungschefs, fast ein Drittel der 23 Vizeminister-Posten. Suzukis Gruppe stellt nur noch vier Vizeminister, vorher waren es sechs; Fukuda erhielt ebenfalls nur vier Posten zugesprochen, und Komoto mußte sich mit zwei Posten begnügen - Nakagawa ging leer aus.<sup>22</sup> Auch bei der Verteilung der Ausschußvorsitzenden in Unter- und Oberhaus erhielt die Tanaka-Fraktion die meisten Posten: Im Unterhaus stellt sie von 20 Vorsitzenden Ständiger Ausschüsse neun (vorher sieben).<sup>23</sup> Im Oberhaus stellt Tanakas Gruppe fünf Vorsitzende. Besonders zu beachten bei dieser Vertei-

lung ist, daß Tanakas Gruppe im Unterhaus den Vorsitzenden des Rechtsausschusses stellt, was Auswirkungen auf die Taktik Tanakas nach einem möglichen - und erwarteten - Schuldspruch im Lockheed-Prozeß Ende 1983 haben dürfte.

Insgesamt weist das Nakasone-Kabinett vier Hauptmerkmale auf:

1. Seit dem Miki-Kabinett von 1974 ist das Nakasone-Kabinett wohl die erste echte Hauptstrom-Regierung, wenn man den politischen Werdegang des Regierungschefs und seiner Verbündeten betrachtet. Obwohl Nakasone nur Führer der viertgrößten Fraktion in der LDP ist, repräsentiert er doch das konservative "Erbe" der Partei. Nakasone stand vor der Vereinigung der beiden konservativen Parteien Minshuto (Demokratische Partei) und Jiyuto (Liberale Partei) im Jahre 1955 zur heutigen Liberal-Demokratischen Partei der Minshuto nahe. Das Bündnis mit den Fraktionen Suzukis und Tanakas, deren Gruppen früher Yoshidas Jiyuto nahestanden, hat die beiden echten Hauptstromgruppen der Partei zusammengeführt. Während Miki 1974 nur durch den damaligen Vizepräsidenten der LDP, Shiina, "eingesetzt" worden war, um einen parteiinternen Streit beizulegen, gründet das Nakasone-Kabinett auf einer echten Basis in der Parteimehrheit.

2. Die Regierung Nakasone ist ein Bündnis der Hauptstromfraktionen, aber die beiden größten Fraktionen, Tanaka und Suzuki, hatten keine eigenen Kandidaten aufgestellt, statt dessen wird das Kabinett von dem Führer der viertgrößten Fraktionen angeführt. Diese Konstellation könnte für die innerparteiliche Machtverteilung möglicherweise in Zukunft eine Wende bedeuten.

3. Aus den beiden erstgenannten Punkten folgt, daß Nakasone stets auf Suzukis und Tanakas Gruppen und deren Interessen Rücksicht nehmen muß: Bei Vergabe von Posten in Partei und Kabinett und bei der Festlegung der politischen Grundlinien ist für sein "politisches Überleben" eine enge Abstimmung mit den beiden Parteibaronen unumgänglich - hier hat Nakasone keinen Spielraum.

4. Das Nakasone-Kabinett wird gegen Ende des Jahres mit den politischen Folgen der Urteilsverkündung im Prozeß Tanaka fertigwerden müssen. Nach den anstehenden Oberhauswahlen - die möglicherweise zusammen mit Unterhauswahlen stattfinden werden - könnte es zwar personelle Veränderungen im Kabinett geben, aber die Machtverteilung zwischen den drei Bündnisfraktionen dürfte sich kaum ändern, Nakasone könnte hier Gefangener seiner eigenen Bündnispolitik werden.<sup>24</sup>

Die eindeutige Hinwendung Nakasones zu Tanaka hat bei einigen Suzuki-Getreuen Absetzbewegungen ausgelöst, denn die Postenverteilung zeigt so offenkundig, daß es sich um taktische Vorbereitungen auf das erwartete Lockheed-Urteil handelt. Zugleich aber ist diese Aufstellung auch als Vorbereitung auf die Wahlen zu werten, und eine einseitige Interpretation des Nakasone-Kabinetts als Tanaka-hörig unterschätzt leicht das politische Gespür und die taktische Geschicklichkeit Nakasones, ein schneller taktischer Kurswechsel nach dem Urteil gegen Tanaka liegt durchaus im Bereich des Möglichen. Nakasones Hauptaugenmerk muß die Einheit der Partei sein; der Regierungschef hat selbst mit erlebt, wie Miki 1974 bis 1976 durch parteiinterne Kritik und durch Intrigen "demontiert" wurde; führrend dabei waren die Anti-Hauptstromfraktionen, und so versucht Nakasone, diese Gruppen nicht zu brüskieren - ob er dabei eine Konfrontation mit Fukuda auf die Dauer vermeiden kann, bleibt abzuwarten.

Ein möglicher Reibungspunkt könnte die Frage der Unterhauswahl sein: Tanaka wünscht aus verständlichen Gründen Neuwahlen vor dem Herbst, wenn das Urteil gegen ihn erwartet wird; dagegen vertreten Nakasone und eine Reihe anderer LDP-Politiker die Auffassung, daß anders als 1980 in diesem Jahr bei Doppelwahlen keine sicheren Mehrheiten zu erwarten sind. Probleme wie der Lockheed-Prozeß, die Frage von Steuersenkungen, -erhöhungen und die Debatte über Verfassungsreformen liefern der Opposition griffige Argumente im Wahlkampf. Nakasone möchte Neuwahlen so spät wie irgend möglich im Jahr ausschreiben, nachdem er den eigentlich logischen Zeitpunkt zu Beginn 1983 auf dem ersten Höhepunkt seiner Erfolge (USA-Reise, Südkorea-Besuch) nicht wahrgenommen hat.

Auf einem ersten Treffen der Führung der drei Anti-Hauptstromfraktionen nach der Niederlage in den Vorwahlen kritisierte Fukuda bereits die Neuwahl-Pläne Nakasones und verwies auf die erheblichen Vorteile, die deutliche Mehrheiten der LDP gegenwärtig in beiden Häusern für eine Bewältigung der befürchteten Krise nach dem Lockheed-Urteil brächten; eine Gefährdung dieser sicheren Mehrheiten durch vorgezogene Neuwahlen scheint politisch nicht ratsam zu sein. Nach dem Treffen deutete Nakagawa an, daß er eher der Ansicht sei, die hartnäckigen Neuwahl-Gerüchte würden ausgestreut, um die Opposition zu verunsichern.<sup>25</sup>

Das Jahr 1983 ist für nationale Wahlen denkbar ungünstig, da in diesem Jahr zum erstenmal nach zwölf Jahren die Oberhauswahlen wieder in unmittelbarem Anschluß an zusammengefaßte Regional- und Kommunalwahlen stattfinden wer-

den; die Erfahrung hat gezeigt, daß die LDP unter diesen Bedingungen immer etwa 10% Stimmeinbußen hinnehmen mußte. Wenn auch durch die Vorwahlen die regionalen Organisationen der LDP-Parlamentarier "kampfbereit" sind, so benachteiligt doch möglicherweise das neue Verhältniswahlrecht im nationalen Wahlkreis die volle Entfaltung der Koenkai-Aktivitäten.<sup>26</sup>

Schon im Januar wurde erkennbar, daß alle LDP-Fraktionen sich auf Wahlen vorbereiteten, aber ein genauer Termin stand und steht noch nicht fest. Zwischen Nakasone und Tanaka ist über die Terminfrage ein heftiger Streit entbrannt. Sowohl Nakasone als auch Suzuki wollen nach Möglichkeit bis zum Ablauf der vollen Legislaturperiode warten, weil sie hoffen, daß ein hartes Urteil gegen Tanaka die Chancen seiner Fraktion schmälert. Auch hat eine Reihe von Suzuki-Abgeordneten unter Führung Miyazawas gerade erst die eigene Organisation konsolidieren können, und der hohe Anteil von relativ unerfahrenen Abgeordneten in dieser Gruppe würde frühe Neuwahlen zu einem Nachteil werden lassen. Dennoch zeigt sich, daß der Druck Tanakas auf Nakasone, frühzeitig Neuwahlen auszuschreiben, Folgen hat: Stillschweigend sammelt Nakasone bei Geschäftsleuten bereits Wahlkampfgelder und überall haben LDP-Parlamentarier aus dem Unterhaus mit Wahlkampfvorbereitungen begonnen.<sup>27</sup>

#### Anmerkungen

<sup>1</sup> Mainichi Shimbun, 14.10.82.

<sup>2</sup> Hauptstrom und Anti-Hauptstrom in der LDP werden aus Parteifaktionen gebildet, die im Bündnis entweder den Partei- und Regierungschef stützen (Hauptstrom) oder aber vom größeren Teil der Regierungsmacht ausgeschlossen bleiben. - Fraktionen werden von Parlamentariern aus Unter- und Oberhaus gebildet, die sich um bestimmte führende Politiker geschart haben.

<sup>3</sup> Financial Times, 10.11.82.

<sup>4</sup> Asahi Shimbun, 13.10.82.

<sup>5</sup> Mainichi Shimbun, 13.10.82.

<sup>6</sup> Vgl. Pohl, M. (Hrsg.), *Japan-Politik und Wirtschaft 1976/77*, Hamburg 1977, S.97 (zit. fortan: Jahrbuch).

<sup>7</sup> Mainichi Shimbun, 14.10.82.

<sup>8</sup> Sankei Shimbun, 14.10.82.

<sup>9</sup> Vgl. Jahrbuch 1981/82, S.23f.

<sup>10</sup> Asahi Shimbun, 22.11.82.

<sup>11</sup> Asahi Shimbun, 24.11.82.

<sup>12</sup> Nikkei, 25.11.82.

<sup>13</sup> Asahi Shimbun, 25.11.82.

<sup>14</sup> Sedai Kotai gammo - Komoto, Abe, Nakagawa no Nagata-cho no taggu machi / Hoffnungen auf Generationswechsel, K., A., N.s tack-match, in: Shukan Asahi, 29.10.82, S.18.

<sup>15</sup> Nikkei, 25.11.82.

<sup>16</sup> Sedai Kotai ..., S.19.

<sup>17</sup> Ebd.; in der genannten Position gehört Tanaka zur "Führungstroika" der LDP.

<sup>18</sup> Sedai Kotai ..., S.20.

<sup>19</sup> Süddeutsche Zeitung, 9.12.82.

<sup>20</sup> Asahi Shimbun, 5.12.82.

<sup>21</sup> Japan Economic Journal, 29.6.82.

<sup>22</sup> Asahi Shimbun, 30.11.82.

<sup>23</sup> Asahi Shimbun, 28.12.82.

<sup>24</sup> Asahi Shimbun, 5.1.83.

<sup>25</sup> Nikkei, 30.12.82.

<sup>26</sup> Asahi Shimbun, 7.1.83; Koenkai sind Sympathisanten-Organisationen einzelner Parlamentarier in ihren Wahlkreisen.

<sup>27</sup> Japan Economic Journal, 22.2.83.

#### The Cabinet Nakasone - or: How to Change Political Leadership in Japan

After a brilliant election victory in the famous double elections of 1980, it seemed to be a matter of course that Prime Minister Suzuki would easily win another ticket for a renewed premiership from 1982 on. By mid-1982 however it had become obvious that Suzuki had failed to live up to his political promises, i.e. to carry through an administrative reform and to outbalance the heavily deficit-financed budget. Having staked his political career on a successful solution of those two problems he took responsibility - and resigned.

Immediately after his announcement not to run for another term of party-president - which in turn means prime minister - a fierce battle among party-strongmen erupted. There were at least four candidates who counted upon a good chance to become successor to the ill-fated Suzuki.

This article starts from the background of Suzuki's resignation, outlining underlying factors. The following chapter deals with behind-the-scenes powerstruggles among the party stalwarts, especially the mainstream faction of Suzuki, Nakasone and Tanaka. It is particularly the role of

Tanaka Kakuei, who is on trial for taking bribes in the so called Lockheed scandal, which is described at some length. The year 1983 will turn out to be a crucial one for the conservative Liberal-Democratic Party and the way Nakasone, the second-most influential leader of the LDP, is planning his "political survival" after a certain verdict on Tanaka deserves some closer attention.

Nakasone came out a winner after the primary elections for party-presidency which have to be held if there are more than three candidates. Therefore it is of more than minor interest to outline some of the subtle infighting which went on during the election campaign. By trying to do so, the article also wants to shed some light on possible successors to Nakasone, namely Abe Shintaro (presently foreign minister) and businessman-turned-politician Komoto Toshio.

The new Nakasone-cabinet which was formed in November 1982 has been labeled a "Nakasone" government, for it is almost completely controlled by Tanaka's men on every strata, cabinet level as well as chairmanship of key diet committees. The article tries to characterise the Nakasone cabinet regarding possible political developments in 1983. Nakasone has cleverly sidestepped Tanaka's movements to make him call for "double elections" in June. The article was written in May; by June we know that Nakasone not only avoided dissolving the diet but also made it clear that he had no plans to call for a general election in 1983 at all.

## FRANKREICHS ÜBERSEETERRITORIEN IM SÜDPAZIFIK

Frank Schwarzbeck

Mit seinen Überseeterritorien Neukaledonien, Wallis et Futuna und Französisch-Polynesien ist Frankreich heute neben den USA eine der beiden außerregionalen Mächte, die im Südpazifik noch über größere formell abhängige Besitzungen verfügen. Zu Großbritannien gehört nach der völkerrechtlichen Unabhängigkeit von Tuvalu (1978), den Salomonen (1978) und dem früheren britisch-französischen Kondominium Neue Hebriden (Republik Vanuatu 1980) nur noch die Pitcairn-Insel. Als Anrainerstaaten haben auch Australien und Neuseeland noch einige Außenbesitzungen unter den südpazifischen Inseln, von denen einige jedoch zu nahe liegen, als daß man sie als "Überseegebiete" bezeichnen könnte, einige kaum bevölkert sind und andere sich nur noch in "freier Assoziiierung" mit Neuseeland befinden wie Niue und die Cook-Inseln. Während die von den USA kontrollierten Gebiete einen unterschiedlichen Status haben - die Karolinen, Marianen und Marshall-Inseln sind offiziell noch Treuhandgebiet der Vereinten Nationen, Guam ist "unincorporated territory" der Vereinigten Staaten<sup>1</sup> - sind die französischen "Territoires d'Outre-Mer" (TOM) staatsrechtlich integraler Teil Frankreichs. Ihre Bewohner haben die französische Nationalität und nehmen an den Wahlen im Mutterland teil. Neukaledonien und Polynesien sind in Paris jeweils durch zwei Abgeordnete in der Nationalversammlung und einen Senator vertreten, Wallis et Futuna entsendet je einen Vertreter in beide Kammern des französischen Parlaments.

Die drei TOM gehören zu Frankreichs "Konfetti-Imperium"<sup>2</sup>, das gegenwärtig noch fünf "Départements d'Outre-Mer" (DOM: Martinique, Guadeloupe, Französisch-Guayana, Réunion, St.Pierre et Miquelon), vier "Territoire d'Outre-Mer" (außer den drei südpazifischen noch die "Terres Australes et Antarctiques Françaises") und eine "Collectivité Territoriale" (Mayotte) umfaßt, in denen insgesamt rund 1,6 Millionen Einwohner leben.<sup>3</sup> Die Überseeterritorien unterscheiden sich von den Überseedepartements vor allem durch ihre größere Lokalautonomie sowie ihre durch die französische Verfassung (Art.76) garantierte eigene Entscheidungsmöglichkeit für einen anderen Status, einschließlich des Übergangs zur völkerrechtlichen Unabhängigkeit.<sup>4</sup> TOM und DOM waren Teile von Frankreichs Kolonialreich und später der "Union Française" (1946-58) sowie der "Communauté" (1958-60), wurden jedoch nicht von der

Dekolonisierung erfaßt, in der bis Anfang der 60er Jahre die meisten französischen Überseebesitzungen die staatliche Souveränität erlangten. Während für die Bevölkerungen der "Départements d'Outre-Mer" 1958 im Referendum über die Verfassung der V. Republik keine Optionsmöglichkeit über ihre Zugehörigkeit zu Frankreich gegeben war,<sup>5</sup> stimmten die Einwohner Neukaledoniens und Polynesiens für die Beibehaltung des Status als "Territoire d'Outre-Mer", den ihre Länder seit Ende des Zweiten Weltkrieges besaßen. Anders als in West- und Äquatorialafrika, wo alle französischen TOM bis 1960 selbständige Staaten wurden, war in den lokalen Führungsschichten der südpazifischen Inseln der Wunsch nach rechtlicher Lösung von Paris vorerst kaum vorhanden; die geringe Bevölkerungszahl Neukaledoniens und Polynesiens sowie ihre relative geographische Isolation schienen eher dagegen zu sprechen. 1959 sprachen sich auch die Einwohner von Wallis et Futuna für das TOM-Statut aus, das sie 1961 erhielten, nachdem die Inseln bis dahin noch französisches Protektorat geblieben waren.

Neukaledonien, Wallis et Futuna und Französisch-Polynesien wurden Mitte des 19. Jahrhunderts und in den folgenden Jahrzehnten als Protektorate bzw. Kolonien formell von Frankreich in Besitz genommen. Die dabei offiziell genannte Begründung war in der Regel der Schutz französischer Missionsgesellschaften auf den südpazifischen Inseln, die sich dort bereits niedergelassen hatten. Politisch spielte das Konkurrenzverhältnis zu Großbritannien eine Rolle. Wirtschaftlich waren die Seezonen für die Walfischerei von Bedeutung, in Neukaledonien später auch die Ende des 19. Jahrhunderts einsetzende Nickelausbeutung.<sup>6</sup> In den ersten Jahrzehnten seiner Zugehörigkeit zu Frankreich erhielt Neukaledonien allerdings eine nicht-ökonomische Hauptfunktion. 1864-1897 war die Insel "Strafkolonie", in die ca. 40.000 Gefangene deportiert wurden. Zusammen mit einer frühen französischen Besiedlungspolitik trug dies dazu bei, daß der Anteil der Weißen an der Bevölkerung hier weitaus höher als sonst im Südpazifik ist.<sup>7</sup>

Neukaledonien war bisher die wirtschaftlich bedeutendste unter den verbliebenen französischen Überseebesitzungen. Auf dem knapp 19.000 km<sup>2</sup> großem TOM mit seinen Anfang der 80er Jahre etwa 150.000 Einwohnern liegen rund 20% der Welt-Nickel-Reserven, die Insel verfügt nach Indonesien und vor der Sowjetunion, Kanada und Kuba über die größten Vorkommen dieses Rohstoffs auf der Erde.<sup>8</sup> Wichtigstes Unternehmen in der Nickel-Extraktion ist die heute zu je 50% der französischen Staatsgesellschaft "Elf-Aquitaine" und der Holding "Imetal" gehörende "Société Le Nickel", die bei

Nouméa auch den großen Verarbeitungskomplex "Doniambo" betreibt.<sup>9</sup> 1981 wurde annähernd die Hälfte der Produktion exportiert, wobei Japan unter den wichtigsten Abnehmern war.<sup>10</sup> Im gleichen Jahr machte der Nickelexport 98-99% der Ausfuhren Neukaledoniens aus.<sup>11</sup> Durch ihn weist das Land (als einziges unter den TOM und DOM) zwar eine annähernd ausgeglichene Handelsbilanz auf, gleichzeitig ist seine Wirtschaft jedoch von den Preis- und Nachfrageschwankungen für dieses Metall auf dem Weltmarkt extrem abhängig.

Um diese Abhängigkeit zu verringern, unternahmen die Regierungen in Paris verschiedene Versuche, die Wirtschaft Neukaledoniens zu diversifizieren. Einmal betraf dies die Prospektion der Insel nach weiteren Mineralien. Vorkommen von Gold, Blei, Zink, Kupfer, Kobalt und Antimon sind bekannt, bislang wurde aber als einziges weiteres Mineral nur Chrom abgebaut.<sup>12</sup> Zum anderen wurden größere Bemühungen auf die Landwirtschaft, besonders die Rinder- und Schweinezucht und die Kaffee- und Kopraproduktion gelegt. Der Versuch zur Steigerung der landwirtschaftlichen Produktion stößt in Neukaledonien jedoch bis heute auf das Hindernis der Bodenbesitzstruktur, die aus der Besiedlungszeit durch die Europäer herrührt und durch eine ausgeprägte Benachteiligung der Lokalbevölkerung gekennzeichnet ist. So besaßen 5000 Weiße auf der Hauptinsel Grande Terre 1980 allein 396.000 ha, 25.000 Melanesier dagegen nur 163.000 ha.<sup>13</sup> Die letzte französische Regierung unter Giscard d'Estaing bereitete eine Bodenreform vor, die sie nicht nur aus wirtschaftlichen, sondern auch aus sozialen Gründen für unerlässlich hielt, um die steigenden Spannungen zwischen den Rassen zu vermindern. Unter Mitterand wurde diese Politik fortgeführt. Schon die Giscard-Regierung stieß dabei indes auf entschiedenen Widerstand bei der weißen Bevölkerung Neukaledoniens, die ansonsten stets für die Gaullisten und Giscardianer in Frankreich votierte und bedingungslos für den Verbleib des TOM bei der Metropole war.

Kleinstes französisches Überseeterritorium ist Wallis et Futuna. Anfang der 80er Jahre lebten nur ca. 11.000 Einwohner auf beiden Inseln (zusammen 274 km<sup>2</sup>), die nördlich der Fidschis und westlich von West-Samoa liegen. Eine inzwischen schon höhere Zahl von Wallisianern und Futunianern emigrierte nach Neukaledonien, wohin sie in der Zeit des "Nickel-Booms" wegen der besseren Verdienstmöglichkeiten gezogen wurde.<sup>14</sup> Die Bevölkerung Wallis et Futunas lebt noch weitgehend von der Subsistenzwirtschaft, bislang waren Kopra und Perlmuscheln die einzigen kleinen Exportprodukte.<sup>15</sup> Seit dem letzten Jahrzehnt wurde die

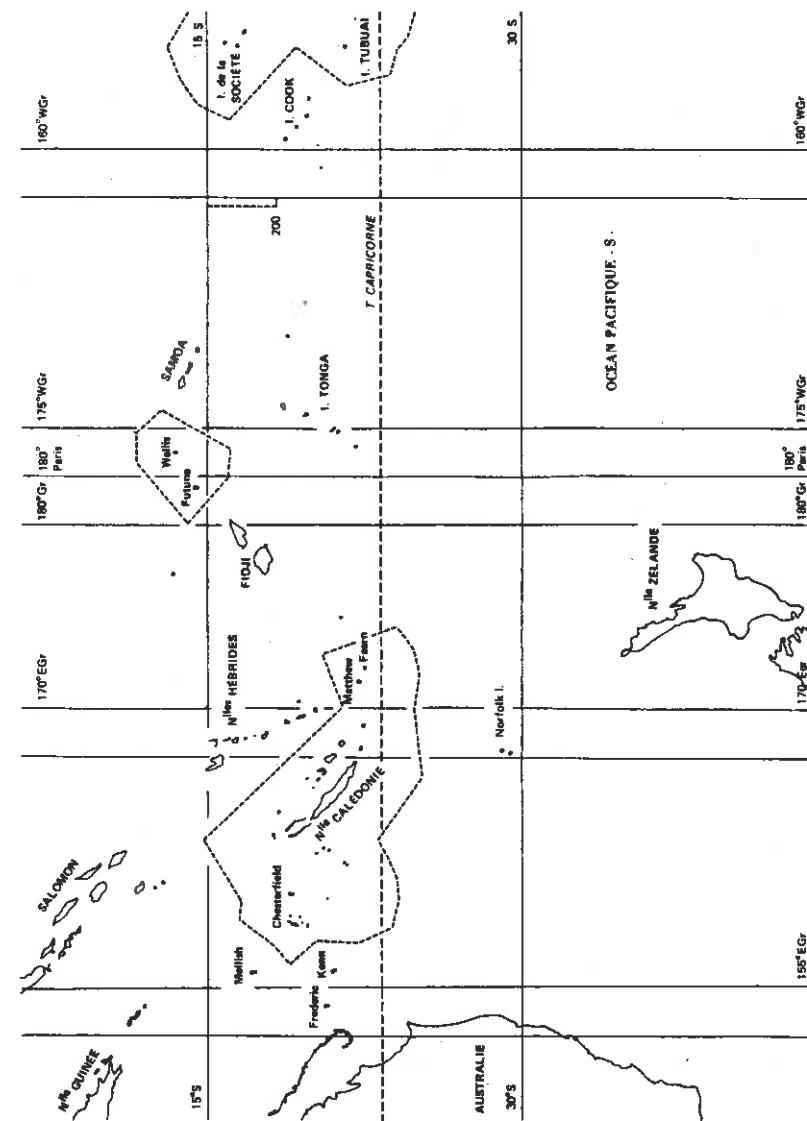
Infrastruktur auf den Inseln mit dem Ausbau der Straßen, der Elektrizität, der Kanalisation und der Installation der französischen Radiostation FR 3 verbessert. Auch verringerte sich die Isolierung des TOM durch die Flugverbindungen nach Neukaledonien, den Fidschis und West-Samoa.<sup>16</sup> Andererseits trugen die zunehmenden Kontakte zur Außenwelt und besonders die Überweisungen der in Neukaledonien arbeitenden Wallisianer und Futunianer dazu bei, die Bedürfnisse zu verändern und die Importe des kleinen Überseeterritoriums zu erhöhen, wodurch es in eine wachsende Abhängigkeit von Konsumgüter- und Nahrungsmitteleinfuhr geriet.<sup>17</sup> Die Deckungsquote seiner Importe durch eigene Exporte ging deutlich zurück, betrug sie 1977 noch 26%, so waren es 1980 nur 8%.<sup>18</sup> Eine Fortsetzung der Auswanderung nach Neukaledonien ist heute nicht mehr wie früher möglich, seitdem dort der "Nickel-Boom" durch eine japanische Einfuhrdiversifizierung, schärfere Weltmarktkonkurrenz und eine durch die Stahlkrise bedingte vorläufige allgemeine Abschwächung der internationalen Nachfrage unterbrochen ist.<sup>19</sup> Paris versucht daher, durch Förderung von Landwirtschaft, Fischerei und Tourismus Wallis et Futuna neue Einkommensquellen zu erschließen.<sup>20</sup>

Französisch-Polynesien ist das ausgedehnteste Überseeterritorium Frankreichs im Südpazifik. Zwar beträgt seine Landoberfläche nur 4.200 km<sup>2</sup>, doch weist dieses TOM mit seinen fast 150 Inseln auf fünf Inselgruppen eine Seezone von 4,8 Millionen km<sup>2</sup> auf, die annähernd der Hälfte des Umfangs der Sezonen aller französischen Überseedepartements und -territorien entspricht.<sup>21</sup> Durch einen geographischen Vergleich wird das Ausmaß dieses Gebietes, das Paris nach dem Archipel-Prinzip als zu Frankreich gehörig betrachtet, sehr anschaulich: "Wenn man auf der Karte Tahiti zu Paris legen würde, erstreckten sich die Inseln unter dem Winde bis nach Wales, die Marquesas lägen in Norwegen, die Tuamotos berührten Berlin, die Gambier-Inseln Belgrad und Rapa wäre in Korsika."<sup>22</sup> Französisch-Polynesien besteht insgesamt aus fast 150 Inseln, die meisten der 1981 ca. 150.000 Einwohner konzentrieren sich indes auf Tahiti und in der Hauptstadt Papeete. Anders als in Neukaledonien gab es hier in der Kolonialzeit keine bedeutendere europäische Einwanderung, so daß der mit Abstand größte Bevölkerungsteil von Polynesiern bzw. Mischlingen ("demis") gebildet wird.<sup>23</sup>

Hauptprodukte der Landwirtschaft sind Kopra und Vanille, des weiteren werden Perlen und Perlmuscheln exportiert. Die Deckungsquote der Einfuhren durch die Ausfuhren Französisch-Polynesiens lag 1981 nur bei rund 5%.<sup>24</sup>

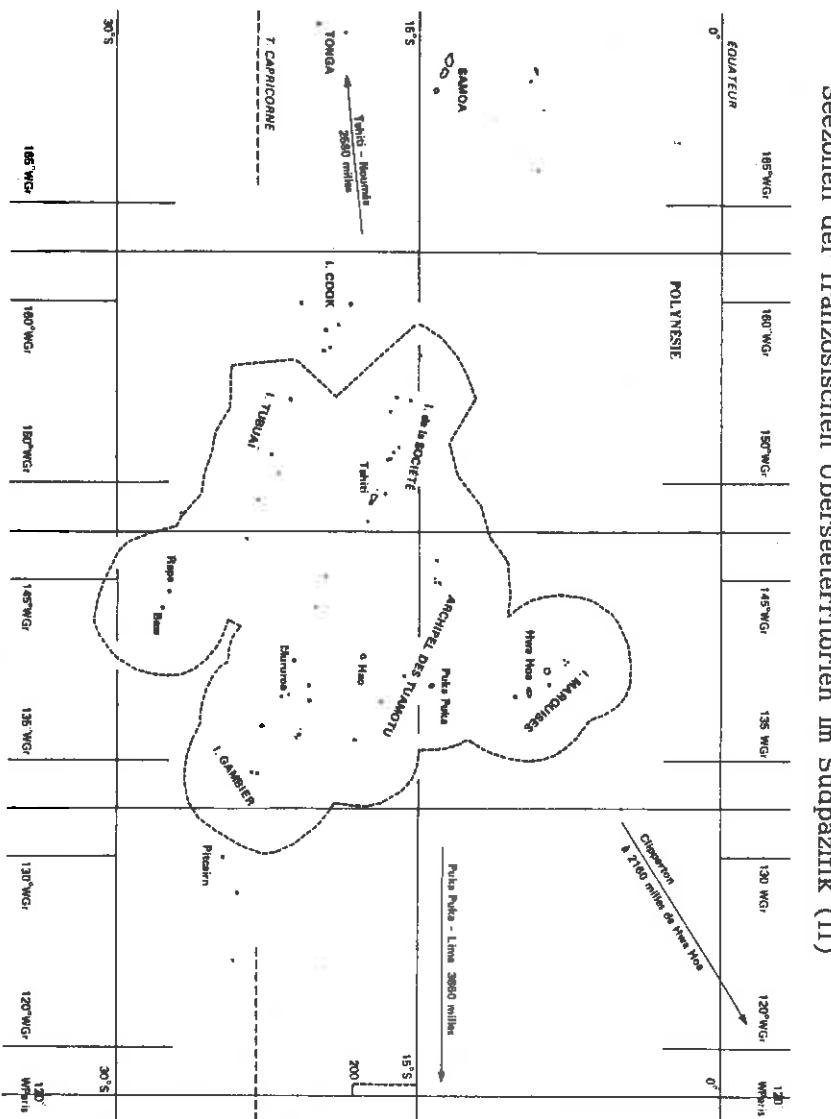
Zu dem extremen Ungleichgewicht trugen verschiedene Faktoren bei. Die Phosphatextraktion auf Makatea auf dem Tuamoto-Archipel, die 1908 begonnen hatte, mußte 1966 wegen der Erschöpfung der Vorkommen eingestellt werden.<sup>25</sup> Zum anderen wuchs der Tertiärsektor seit den frühen 60er Jahren immer mehr. Wesentlicher Grund dafür war vor allem 1963/64 der Aufbau des "Centre d'Expérimentation du Pacifique" (CEP), des französischen Kernwaffenversuchszentrums auf den Atollen Mururoa und Fangataufa unter den Gambier-Inseln. Auch Hao im Tuamoto-Archipel wurde zwecks Anlage eines militärischen Großflughafens vom CEP besetzt.<sup>26</sup> Die Zunahme der Franzosen im Land führte zu einer Aufblähung des Dienstleistungsbereichs, der 1975 71% der Wirtschaftsaktivitäten des TOM ausmachte.<sup>27</sup> Dies wirkte sich nachteilig auf die Landwirtschaft aus, da viele Bauern ihre Dörfer verließen und in die Hauptstadt Papeete zogen, um dort im Importhandel wesentlich höhere Einkommen als zuvor zu erzielen.<sup>28</sup> Zwar wurden durch das "Centre d'Expérimentation du Pacifique" die Infrastruktur in Französisch-Polynesien erheblich modernisiert, die Flugverbindungen ausgebaut, die Elektrizitäts- und Wasserversorgung verbessert, neue Schulen und Krankenhäuser gebaut.<sup>29</sup> Schwerwiegend sind jedoch heute die Folgen der Tertiärwirtschaft, die geringe Eigenproduktion und der gestiegerte Import durch die veränderte Bedürfnisstruktur. Wie in Neukaledonien und Wallis et Futuna soll zur Schaffung weiterer Einkommen auch in Französisch-Polynesien der Tourismus ausgebaut werden. Die Zahl der Besucher betrug dort 1979 knapp 75.000, die meisten kamen aus den USA.<sup>30</sup> In Neukaledonien waren es in den ersten neun Monaten des gleichen Jahres gut 40.000 Touristen, davon die meisten aus Australien.<sup>31</sup>

Eine Einstellung der nuklearen Testserien und ein Abbau des CEP sind vorerst nicht zu erwarten, entsprechende Meldungen nach dem Wahlsieg Mitterands 1981 wurden von der neuen französischen Regierung kurz darauf dementiert.<sup>32</sup> Der wichtigste Interessenfaktor Frankreichs in Polynesien ist zukünftig jedoch seine Seezone. Seit Beginn der UN-Seerechtskonferenzen und besonders seit der Beanspruchung von 200-Meilen-Zonen durch die meisten Küstenstaaten in den 70er Jahren gilt den Überseedepartements und Überseeterritorien eine neue Aufmerksamkeit, da sie der Metropole ein maritimes Hoheitsgebiet von 10,9 Millionen km<sup>2</sup> verschaffen.<sup>33</sup> Frankreich gehört damit zu den größten Seezonenmächten der Welt. Die Exploration der Ressourcen seiner ozeanischen Gebiete hat erst begonnen.<sup>34</sup> Neben der Fischerei<sup>35</sup> wird dabei besonders an die Ge-



Seezonen der französischen Überseeterritorien im Südpazifik (1)

Aus: Académie des Sciences d'Outre-Mer/Office de la Recherche Scientifique et Technique Outre-Mer: OUTRE-MER FRANCAIS ET EXPLOITATION DES OCEANS, Paris 1981, S. 168



Seezonen der französischen Überseeterritorien im Südpazifik (II)

winnung von Mineralien und Energieträgern gedacht.<sup>36</sup> In Französisch-Polynesien ist Anfang der 80er Jahre ein entsprechendes Forschungsprogramm angelaufen.<sup>37</sup>

Es ist diese Perspektive der zukünftigen Bedeutung der Seezonen, die Frankreichs Haltung gegenüber der Frage nach Entkolonialisierung und Unabhängigkeit seiner Überseeterritorien auch unter der Präsidentschaft Mitterands weiter bestimmt. Französisch-Polynesien, Neukaledonien und Wallis et Futuna vereinigen mit ca. 7,7 Millionen km<sup>2</sup> Wasseroberfläche rund zwei Drittel der maritimen Hoheitsgebiete aller DOM und TOM auf sich.<sup>38</sup> Daneben geht auch die Bedeutung Polynesiens für die Kernwaffenversuche vorläufig noch nicht zurück. Seit 1975 werden sie dort unterirdisch durchgeführt, wodurch sich die internationale Kritik an Paris, die in den Jahren zuvor besonders von südamerikanischen, asiatischen und pazifischen Anrainerstaaten geäußert worden war,<sup>39</sup> wieder verringerte. Die Erschöpfung der Nickelreserven Neukaledoniens ist noch nicht abzusehen, die Gewinnmöglichkeiten durch ihre Ausbeutung hängen allerdings weitgehend von der internationalen Nachfrage und Konkurrenz ab. Der Tourismus ist ausbaufähig in allen drei südpazifischen TOM. An ihrem politischen Status und ihrer Zugehörigkeit zu Frankreich scheint sich vorerst nichts zu ändern.

Grundsätzlich lässt dieser Status den Überseeterritorien jedoch die eigene Entscheidung über ihre politische Zukunft offen, wodurch er sich von dem der Überseedepartements unterscheidet, die sich nur nach einer Verfassungsänderung in Frankreich oder nach einer vom französischen Präsidenten herbeigeführten Volksabstimmung (nach Art.11 der Verfassung der V. Republik) von Paris lösen und völkerrechtlich unabhängig werden können. Die "Territoires d'Outre-Mer" können durch Beschuß ihrer Territorialversammlung aus dem französischen Staatsverband ausscheiden.<sup>40</sup> Auch abgesehen von dieser Möglichkeit ist das Ausmaß ihrer Lokalautonomie größer als das der DOM. Französisch-Polynesien und Neukaledonien haben als Exekutive von ihren Territorialversammlungen gewählte "Conseils de Gouvernement", bei denen die Entscheidung über alle nicht ausdrücklich der Pariser Regierung vorbehaltenen Angelegenheiten liegt. Die Kompetenzen der Metropole beschränken sich im wesentlichen auf die auswärtigen Beziehungen, die Verteidigung, das Geld- und Kreditwesen, den Außenhandel, die Justiz, das Sekundarschulwesen sowie Radio und Fernsehen. Der französische Staat wird durch einen Hochkommissar repräsentiert, der bei den Sitzungen des "Conseil de Gouvernement" den Vorsitz führt, an dessen Abstimmungen aber

nicht teilnimmt. In den Territorialversammlungen können Materien beraten und zur Abstimmung gebracht werden, die nach Art.34 der französischen Verfassung eigentlich in die Gesetzgebungskompetenz der parlamentarischen Institutionen in Paris fallen.<sup>41</sup> Hinter den Kompetenzen der Territorialorgane Neukaledoniens und Französisch-Polynesiens, die 1983 noch erweitert werden, bleiben allerdings diejenigen von Wallis et Futuna erheblich zurück. Die "Assemblée Territoriale" des kleinsten TOM hat nur konsultative Funktionen und wählt nicht den lokalen "Conseil de Gouvernement", dessen sechs Mitglieder werden zur Hälfte durch den Pariser "Administrateur Supérieur" ernannt, zur anderen Hälfte sind es die drei "traditionellen Chefs" der Inseln, die Könige von Wallis, Alo und Sigave.<sup>42</sup> Nennenswerte politische Parteien bildeten sich auf Wallis et Futuna bisher nicht, vorerst gibt es dort auch keine Gruppierungen, die seine Unabhängigkeit von Frankreich anstreben.

Eine beträchtliche Resonanz haben die Befürworter der völkerrechtlichen Unabhängigkeit in Neukaledonien, wo sie durch mehrere Parteien vertreten sind, die allerdings diverse Meinungsverschiedenheiten unterhalb dieses generellen Ziels trennen. Das politische Leben dominierten nicht zuletzt deswegen lange mit knapper Mehrheit die Gaullisten und Giscardianer. Ähnlich ist die Konstellation in Französisch-Polynesien, wo die Autonomisten und Independentisten in der zweiten Hälfte der 70er Jahre eine Mehrheit in der Territorialversammlung bilden konnten, bei den französischen Parlaments- und Präsidentschaftswahlen jedoch weniger gut abschnitten. Nach der Amtsübernahme Mitterands 1981 ist in den Überseedepartements und Überseeterritorien die paradoxe Situation eingetreten, daß die lokalen Parteien, die bislang stets die Pariser Regierungspolitik verteidigten, auf nationaler Ebene nun zur Opposition zählen, was die politischen Fronten in Bewegung gebracht hat. So votierten die Independentisten in der Territorialversammlung Neukaledoniens Ende 1981 für das Regierungsvorhaben, wichtige Reformen auf der Insel in den folgenden Jahren durch Dekrete in die Wege zu leiten, während die bisher "gouvernementalistische" Mehrheit in Nouméa dagegen stimmte.<sup>43</sup>

Bei diesen Reformen geht es neben der Veränderung der ungleichen Bodenbesitzstruktur um die Reglementierung der Extraktion weiterer Mineralien, die Förderung der melanesischen Kultur, Änderungen in den Rechtsbestimmungen zur Erreichung größerer Gleichheit unter den Rassen, Änderungen des Steuersystems und schließlich auch um Änderungen des Statuts des Territoriums selbst.<sup>44</sup> Im Dezember 1981 wurde mit dem sozialistischen Abgeordneten Christian Nucci

(dem heutigen französischen Entwicklungsminister) erstmals ein Parlamentarier mit dem Amt des Hochkommissars in Neukaledonien betraut.<sup>45</sup> Sein Nachfolger wurde im Oktober 1982 Jacques Roynette, der eine langjährige Erfahrung in lokaler parlamentarischer und Verwaltungspraxis aufwies.<sup>46</sup> Die Pariser Regierung machte damit deutlich, wie sehr ihr an einer Verminderung der Spannungen auf diesem "Territoire d'Outre-Mer" lag, die sich 1981 noch durch die Ermordung des Führers der independentistischen Partei "Union Calédonienne" dramatisch verschärft hatten.

Außenpolitisch verschaffte seine fortwährende Präsenz im Südpazifik Frankreich nach der Einstellung der überirdischen Kernwaffenversuche vorerst keine größeren Probleme mehr. Der anfangs befürchtete "Übergreiffekt" der Unabhängigkeit der Republik Vanuatu (den früheren Neuen Hebriden) 1980 auf das benachbarte Neukaledonien blieb aus. Gleichwohl provozierte Frankreichs Verzögerungstaktik vor der Selbständigkeit des britisch-französischen Kondominiums aufs neue Kritik an seiner Politik in diesem Teil der Dritten Welt, die besonders von Staaten des "South Pacific Forum" geäußert wurde, die sich verstärkt für die Entkolonialisierung ihrer Region einsetzen.<sup>47</sup> Im Herbst 1981 forderte der Außenminister Papua-Neuguineas vor der UN-Vollversammlung von der neuen Pariser Regierung die "Dekolonisierung" Neukaledoniens, worauf ihm Frankreichs Außenminister Cheysson entgegenhielt, "es handele sich dabei um eine interne französische Angelegenheit, und es sei Sache der Kaledonier - und nur der Kaledonier -, sich über ihre politische Zukunft zu äußern."<sup>48</sup>

Wesentlicher für Paris ist, daß vorläufig keine bedeutende Regionalmacht seinen Rückzug aus dem Südpazifik fordert. Frühere kritische Positionen der Regierungen Australiens und Neuseelands wurden in den letzten Jahren nicht wiederbetont.<sup>49</sup> Für den französischen Haushalt stellen die Ausgaben für die TOM - wie auch die Summen für Frankreichs verbliebene Überseebesitzungen insgesamt - kaum eine Belastung dar, sie fallen nur wenig ins Gewicht. Einschließlich der "Terres Australes et Antarctiques Françaises" betragen die Kosten der TOM 1983 3,8 Mrd.FF (= ca. 1,3 Mrd.DM). Die Kosten der DOM belaufen sich auf 13 Mrd.FF (= ca. 4,5 Mrd.DM). Frankreichs staatliche Gesamtausgaben liegen bei 881 Mrd.FF (= ca. 300 Mrd.DM), der Anteil der DOM-TOM macht zur Zeit weniger als 2% aus.<sup>50</sup> Wichtiger als die Ausgaben für seine Überseeterritorien im Südpazifik wird für Frankreichs Politik in dieser Region sein, ob es gelingt, die Spannungen zwischen Weißen und Melanesiern auf Neukaledonien in den nächsten

Jahren durch eine dauerhafte Bodenreform zu verringern. Ist dies der Fall, dann dürfte die Zugehörigkeit dieser Insel zur Metropole noch einige Zeit andauern, auch wenn Paris sich inzwischen auf ihre zukünftige Unabhängigkeit einzustellen beginnt.<sup>51</sup>

Gelingt es jedoch nicht, dann könnte Neukaledonien nach den Komoren und Dschibouti schon bald das nächste Überseeterritorium sein, das sich von Frankreich trennt und damit die Zahl der verbliebenen "Confettis de l'Empire" um ein weiteres verringert.

#### Anmerkungen

- <sup>1</sup> Vgl. dazu Jean-Pierre Dumas: *La Micronésie dans la stratégie américaine en Asie*, in: *Les Temps Modernes* (Paris), Juni 1978, S.2021ff.
- <sup>2</sup> Der Ausdruck als Buchtitel bei Jean-Claude Guillebaud: *Les Confettis de l'Empire*, Paris 1976.
- <sup>3</sup> Die "Terres Australes et Antarctiques Françaises" sind unbewohnt, auf ihnen hält sich nur eine kleine Wissenschaftlerkolonie (ca. 180 Personen) auf.
- <sup>4</sup> Art. 76 der Verfassung der V. Republik:  
"Die Überseeterritorien können ihr Statut innerhalb der Republik behalten.  
Wenn sie durch Beschuß ihrer Territorialversammlung ... den Willen dazu kundtun, können sie entweder Überseedepartements der Republik oder aber, ob untereinander verbunden oder nicht, Mitgliedstaaten der Gemeinschaft werden."
- <sup>5</sup> Die Mitgliedschaft in der "Communauté" wurde 1960 mit der gleichzeitigen Souveränität jedes Staates vereinbar.
- <sup>6</sup> Es ist jedoch unbestritten, daß sich die große Mehrheit der Einwohner Französisch-Guayanas, Martiniques, Guadeloupes und Réunions dafür ausgesprochen hätte. Ganz anders verhält es sich dagegen mit dem ebenfalls "departementalisierten" Algerien, dessen Bevölkerung von der Optionsmöglichkeit auch ausgeschlossen war.
- <sup>7</sup> Vgl. André Teulières: *L'Outre-Mer Français. Hier ... Aujourd'hui ... Demain ...*, Paris 1970, S.77ff.; Alain Huetz de Lemps: *La France en Nouvelle-Calédonie*, in: *Découvrir la France* (Paris), No.102, 1975, S.105.
- <sup>8</sup> Friedrich Steinbauer/Rainer-Olaf Schultze/Klaus Ziemer: *Ozeanien - Süd pazifische Inseln*, in: D. Nohlen/F. Nuscheler (Hrsg.): *Handbuch der Dritten Welt*, Bd.4, Unterentwicklung und Entwicklung in Asien, Hamburg 1978, S.766f.

- <sup>9</sup> *Le Monde*, 13.1.1983.
- <sup>10</sup> Secrétariat d'Etat aux DOM-TOM: *La Nouvelle-Calédonie*, Paris 1982, S.5f. (hektogr.).
- <sup>11</sup> *Ebd.*
- <sup>12</sup> Friedrich Steinbauer/R.-O. Schultze/K. Ziemer, S.767.
- <sup>13</sup> Dick Ukeiwe: *La réforme foncière en Nouvelle-Calédonie*, in: *Administration* (Paris), No.111, März 1981, S.31.
- <sup>14</sup> Secrétariat d'Etat aux DOM-TOM: *Le visage des îles Wallis et Futuna en 1979*, Paris 1979, S.3 (hektogr.).
- <sup>15</sup> Alain Huetz de Lemps: *Tahiti et la Polynésie*, in: *Découvrir la France*, No.103, 1975, S.135.
- <sup>16</sup> Benjamin Brial: *Wallis et Futuna - La recherche de l'équilibre entre tradition et développement*, in: *Administration*, *ebd.*, S.44ff.
- <sup>17</sup> *Guide Economique. Départements et Territoires d'Outre-Mer* 1980, Paris 1980, S.368.
- <sup>18</sup> *Les Départements et Territoires d'Outre-Mer*, in: *CENADDOM - Bulletin d'Information* (Bordeaux-Talence), No.65, 1982, S.45.
- <sup>19</sup> Secrétariat d'Etat aux DOM-TOM: *Le visage des îles Wallis et Futuna*, S.7 sowie: *Un plan de développement économique et social à long terme pour la Nouvelle-Calédonie*, S.5ff.
- <sup>20</sup> Benjamin Brial: *Wallis et Futuna*, *ebd.*
- <sup>21</sup> Francis Sanford: *La Polynésie française et la mer*, in: *Administration*, *ebd.*, S.36.
- <sup>22</sup> Secrétariat d'Etat aux DOM-TOM: *La Polynésie française. Histoire et géographie*, Paris 1979, S.1 (hektogr.). Französisch-Polynesien administrativ unterstellt ist auch die unbewohnte Insel Clipperton, ca. 1200 km westlich der Küste Mexikos.
- <sup>23</sup> Günter Siemers: *Die südpazifischen Inseln*, in: W. Drauguhn/R. Hofmeier/M. Schönborn (Hrsg.): *Politisches Lexikon Asien und Südpazifik*, München 1980, S.386; Alain Huetz de Lemps: *Tahiti et la Polynésie*, S.124.
- <sup>24</sup> Secrétariat d'Etat aux DOM-TOM: *La Polynésie Française*, Paris 1982, S.4 (hektogr.).
- <sup>25</sup> Alain Huetz de Lemps: *Tahiti et la Polynésie*, S.134; Friedrich Steinbauer/R.-O. Schultze/K. Ziemer, S.791.
- <sup>26</sup> Friedrich Steinbauer/R.-O. Schultze/K. Ziemer, *ebd.*
- <sup>27</sup> Secrétariat d'Etat aux DOM-TOM: *Polynésie française. Aspects de l'évolution économique*, Paris 1979, S.1 (hektogr.).
- <sup>28</sup> Friedrich Steinbauer/R.-O. Schultze/K. Ziemer, S.792.

- <sup>29</sup> Secrétariat d'Etat aux DOM-TOM: Polynésie française. Enseignement et action culturelle, Paris 1979, S.1ff. (hektogr.) sowie: Santé publique et progrès social, Paris 1979, S.1ff. (hektogr.); Alain Huetz de Lemps: Tahiti et la Polynésie, S.133.
- <sup>30</sup> Secrétariat d'Etat aux DOM-TOM: Polynésie française. Situation économique, Paris 1979, S.5f. (hektogr.)
- <sup>31</sup> Secrétariat d'Etat aux DOM-TOM: Nouvelle-Calédonie. Situation économique, Paris 1979, S.13f. (hektogr.).
- <sup>32</sup> Vgl. "Mururoa nuclear test halt welcomed", in: The Australian (Sydney), 1.6.1981; "Le ministre de la défense annonce que les essais nucléaires vont reprendre", in: Le Monde (Paris), 3.6.1981.
- <sup>33</sup> Académie des Sciences d'Outre-Mer/Office de la Recherche Scientifique et Technique Outre-Mer: Outre-Mer français et exploitation des océans, Paris 1981, S.13.
- <sup>34</sup> Ebd., S.71ff.
- <sup>35</sup> 1982 schlossen Frankreich und Japan eine neue Jahresvereinbarung über die Fischerei in den Gewässern der französischen Wirtschaftszonen um die drei "Territoires d'Outre-Mer" im Südpazifik (sowie um die der "Terres Australes et Antarctiques Françaises" im südlichen indischen Ozean) ab. Danach wurden die japanischen Fangquoten und die dafür zu zahlenden Fischereigebühren erhöht, mit Ausnahme der Abgaben für die Fangrechte in den Gewässern Französisch-Polynesiens, das im Gegenzug eine besondere "technische Zusammenarbeit" mit Japan begann. Das Pariser Überseestaatssekretariat hob hervor, daß mit diesem Abkommen erneut ein ausländischer Staat das französische maritime Hoheitsgebiet in dieser Region anerkannt habe. Vgl. SEDETOM Actualités (Paris), No.10, November 1982, S.4.
- <sup>36</sup> Académie des Sciences d'Outre-Mer/Office de la Recherche Scientifique et Technique Outre-Mer, S.111ff.
- <sup>37</sup> Francis Sanford: La Polynésie française et la mer, S.39ff.
- <sup>38</sup> Académie des Sciences d'Outre-Mer/Office de la Recherche Scientifique et Technique Outre-Mer, S.14.
- <sup>39</sup> Vgl. dazu Humberto Barrera V.: Detonación de bombas nucleares en el Pacífico Sud, in: Revista Chilena de Historia y Geografía (Santiago de Chile), No.139, 1971, S.190ff.
- <sup>40</sup> Vgl. Anm.4.
- <sup>41</sup> André Toussaint: La décentralisation - Signification dans les Départements d'Outre-Mer, in: CENADDOM - Bulletin d'Information, ebd., S.37.
- <sup>42</sup> Guide Economique. Départements et Territoires d'Outre-Mer 1980, ebd.

- <sup>43</sup> Le Monde, 24.12.1981.
- <sup>44</sup> Le Monde, 11.12.1981 und 13.1.1983.
- <sup>45</sup> Le Monde, 10.12.1981.
- <sup>46</sup> Le Monde, 27.10.1982.
- <sup>47</sup> Zu den Mitgliedern des 1971 gegründeten "South Pacific Forum" zählten Anfang der 80er Jahre die Cook-Inseln, Fidschi, Nauru, Tonga, West-Samoa, Kiribati, Niue, Papua-Neuguinea, die Salomonen, Tuvalu, Vanuatu, der mikronesische Staatenbund, Neuseeland und Australien.
- <sup>48</sup> Le Monde, 24.9.1981.
- <sup>49</sup> Vgl. Pierre Chaussan: La France dans le Pacifique, in: Défense Nationale (Paris), Juli 1978, S.76f.; Le Monde, 5./6.12.1982.
- <sup>50</sup> SEDETOM Actualités, No.11, Dezember 1982, S.2; Bundesstelle für Außenhandelsinformation (Köln): Nachrichten für den Außenhandel, 9.9.1982.
- <sup>51</sup> Vgl. das Interview mit dem französischen Hochkommissar in Nouméa Jacques Roynette, in: Le Monde, 18.1.1983.

### Summary

Today, aside from the United States, France is the only non-regional power that has significant possessions in the South Pacific. At stake for France are the rich nickel reserves of New Caledonia, as well as the nuclear testing grounds on the Mururoa and Fangataufa atolls in French Polynesia. More significantly for the future, however, are the economic prospects of the huge sea-areas that surround the French territories. The implementation of the 200-mile-zone rule would make France one of the biggest sea-zone powers worldwide. Both fishing and the exploitation of mineral reserves embody vital economic interests.

Because of these interests, the socialist government of President Mitterand answers as reluctantly as her predecessors calls for independence raised by several political parties in the Pacific territories. Especially in New Caledonia, several groups attract a considerable following in their quest for independence. In French Polynesia, the autonomists and independents even form the majority in the territorial assembly. Already, the French overseas territories command a comparatively wide-ranging local autonomy. None of the big regional powers at present demands France to withdraw from the Pacific. Former criticisms by the governments of Australia and New Zealand have not been resumed in the last years. The protests from the Pacific rim-countries against the French nuclear tests have

decreased since France started in 1975 to conduct these tests underground.

## SECURITY IN THE PACIFIC

Address to the Pacific Democrat Union  
by the Rt Hon B.E. Talboys\*  
December 1982

There are so many facets to the idea of security for a nation and its people - secure sources for the provision of food, all that is now embraced in the Law of the Sea - rights to marine and mineral resources, and freedom of navigation - communications, trade and security from both external aggression and internal subversion. It is with these latter that I thought to deal.

But before attempting a New Zealand perception of security in the Pacific it might be useful to recall that for generations of New Zealanders the Pacific was limited to the routes of vessels of the Union Steamship Company - to Vancouver and other ports of the western seabord of North America - and the Matson Line to San Pedro and San Francisco; it was limited to Hawaii and the more immediate island countries of the South Pacific. New Zealand was a British farm - assured of its place in the world through the British connection. In that there was political, economic and cultural sustenance. We managed to ignore Asia and South America; they were not relevant, and the concept of the Pacific Basin had not arrived.

Perhaps in the late nineteenth century it had been that ignorance which helped fuel speculation about threats that Asia represented. Certainly the political rhetoric of the time was occasionally splashed with references to the great mass of people that might flood out of Asia down to Australia and New Zealand. Mind you it also featured the threat of Russian invasion, for the Russians were on, if not in the Pacific long before New Zealand was colonised. And one of the Cook Islands - Suwarrow - in the Central Pacific was discovered as early as 1814 from the Russian vessel Suvarov. Of course none of it made much sense - nor did it matter really. The Maoris felt no affinity with Asia and the European colonists remote in these islands enjoyed that special relationship with Britain and Europe.

And so it was for generations of New Zealanders. It was the fall of Singapore that smashed the mirror. Suddenly the fears of the nineteenth century had substance. And within

---

\* formerly New Zealand Foreign Minister

a few months New Zealand had opened an Embassy in Washington.

It was inevitable after the Second World War that any picture the average New Zealander had of Asia should have strong colouring from security and defence issues; and that association of ideas was given further force by New Zealand troops engaged in the Korean War, in battles with the terrorists during the Malayan Emergency, and later yet by participation in the War in Vietnam. With newspapers and television presenting in stark reality the war in Indochina and its impact on the people of neighbouring lands - violence, corruption, coups and social and political turmoil all put their imprint on the Asia picture. But whatever else it achieved it forced a realisation that Asia is part of the world we live in - that Asia's problems could have a direct bearing on what happened to the lives of New Zealanders - that the Soviet Union is not only beyond the European Plain, it is also in North East Asia - that Cam Ranh Bay and Da Nang are closer to Wellington than is Los Angeles, that as Europe becomes more inward looking the Asia-Pacific area becomes ever more important in our trading relationships. This is the geographic, the political, the economic reality that will increasingly inform policy-making. In our relationship with the region problems of security and defence are still important, but so rapid have been the changes that now it is difficult to remember just how precarious its security seemed to be. The emergence of China from isolation, the China-Soviet stand-off, the relationships between China, the United States and Japan have constructed a political framework which has lessened the immediate threat to security from external aggression.

The remarkable achievement of the five nations of ASEAN in over-turning their history of mutual suspicion and hostility in favour of the realities of geography - and politics - has contributed immeasurably to the stability of the region. Is there a lesson for all the world in the way the five have been prepared to submerge national differences of approach to preserve their hard-won independence from outside interference?

While we can acknowledge the contribution that the balance of relationships between China and the Soviets, between China, the United States and Japan has made to stability in the region, we cannot foresee the consequences of China's new-found interest in dealing with the Soviet Union. To read that Huang Hua has said 'Peace and friendship between the two countries completely conform to the interests not only of the two countries and the two peoples,

but also of peace in Asia and the world as a whole' - to read that he hopes the Soviet Union would continue to make progress in improving its domestic situation and that the unity of the multinational Soviet state will be more consolidated contrasts dramatically with the powerful denunciation of the Soviets and all their works that official visitors to Peking have heard.

At the same time there is an indication, according to the Far Eastern Economic Review that the U.S. 'is signalling Hanoi that there is a real opportunity to improve the atmosphere of U.S.-Vietnamese relations'. If that is the message, if the signals are received and understood one can contemplate the possibility of western world assistance in the reconstruction of the Vietnamese economy, and then ponder the effect that could have on growth and stability in the region.

In this connection it is intriguing to read in his 'World Economic Development' Herman Kahn's provocative idea that the neo-Confucian cultures of Asia are actually better at economic development than the traditional Western cultures - the modern Confucian ethios is superbly designed to create and foster loyalty, dedication, responsibility and commitment and to intensify identification with the organisation and one's role in the organisation'.

The focus of world attention has swing to the Asia-Pacific region largely because of the prodigious economic performance first of Japan, then South Korea, Taiwan and Singapore and now of other South-east Asian countries. That performance has transformed that prospects of the area, not least because it has helped to contain another potential threat to security - subversion and internal upheaval.

We all know something of the tensions experienced in developed democracies when organised groups within society compete for larger slices of an economic cake which has been reduced in size by falling commodity prices, by the closure of export markets and through the impact of inflation. The real safeguard - the security in times of heightened social and economic tension lies in the fact that the practice, the rules governing political activity are hallowed by almost universal acceptance, and at least the change of government can be brought about by constitutional methods. For so many developing countries there is not the same inherited tradition of political participation. Experience has taught that in periods of social and economic stress societies divided by both race and religion are in danger of exploitation by outside support for so-called wars

of liberation. China's continuing, even though limited support for local communist parties keeps the fear alive. The systems evolving in South-east Asia - the results being achieved stand out from the rest of the developing world as the best hope for continuing progress and stability. The results are there for the world to compare with the economic wrecks of eastern Europe and whatever limitations there are on democratic freedoms are as nothing compared with Prague and Pyongyang.

Nations of the region had the choice of following the socialist road of the Soviet Union or entering the market economy. Experience told them the best they could expect from the Soviets was supplies of weapons and simple observation persuaded them that by plugging into the free world trading system by giving their people a chance to take a chance in private enterprise, they were more likely to create the opportunity to realise the expectations of a better life heldout during the years of struggle for independence.

The economic records of all the member countries of the PDU remind us - if that is necessary - that we have all shared the benefits from this enlargement of the free world trading system and it seems to me that is a powerful argument for doing our utmost to make sure the opportunity is expanded for all of us. The economic and the political facets of security are inseparable; if there is no major conflict to force change in the pattern of development, the battle of ideas will in a very real sense be fought in the market place. And the challenge then is to persuade people to accept the adjustment that will allow the market to yield up its full potential of opportunities, rewards and satisfactions for people throughout the region. That's what interdependence is about.

In the trans-Tasman relationship the political exercise of persuading people to accept the need for change involved in CER is an integral part of the greater challenge.

Some speeches, some statements about the Asia-Pacific regions suggest that there are people in the north who have difficulty seeing over the horizon - who tend to forget that the region extends beyond the Equator. The Pacific embraces many peoples and those who live in the island nations of the South Pacific seek the same opportunity for full development.

For the larger nations discussion of the market economy has real meaning - they share the same concerns about investment, growth, shipping and markets - they share the same concern about freedom and independence. But we must

also recognise that there are smaller nations whose economic resources are limited to sandy soils and the harvest of the sea. They need now and will continue to need support from their friends and neighbours. Independence has yet to come to all the French Territories of the region. As it does it will be the common concern that transition should be peaceful. But until that is accomplished it would be folly to ignore the possibility of strife and the opportunity that would create for outside interference. By whatever means achieved - by invitation, or as the price tag for economic assistance to any island nation - a Soviet presence in the South Pacific would alter everyone's perception of the region - whether it is viewed from Washington, Ottawa, Tokyo or Wellington.

The Soviet Union already has a record that establishes it as a nation traditionally fishing in the waters of the South Pacific and in the Southern Ocean; the Soviets play an active role in the negotiations surrounding the development within the Antarctic Treaty of a region covering mineral resources, as they have in the Conference on the Law of the Sea. These facts - this expression of national interest - suggest that the possibility of harbour facilities closer to the scene of activity - closer than either Vladivostok or even Cam Ranh Bay - might be highly desirable.

Looming large as a background to all these considerations - to all the ingredients of security in the Pacific - is the build-up of the naval strength creating a blue water navy - the larger of four - and the air and missile strike capability of the Soviet Union.

The availability of Cam Ranh Bay and Da Nang to those forces as forward bases extends their reach far into the Pacific - there are Soviet forces about three thousand miles closer to this part of the world than ever before - and those bases allow ships to spend greatly increased time on station in the Pacific or Indian Oceans. In the north Pacific flights over the Sea of Japan, east of Okinawa and south over the Pacific have made the Japanese people increasingly aware of the presence and the range of Soviet forces based in Vladivostok and the Kuriles. The build-up of missile strength, of submarines, of surface ships and aircraft by the Soviets in the Pacific is an established fact. We know the dependence of the nations of the region on sea-borne trade. The vital supplies of oil flowing from the Arabian Gulf through the Indian Ocean and into the Pacific highlight the potential for harassment. It may be that we shall become increasingly aware of the Malacca Straits, the Sunda, the Lombok, the Wetar and the Torres strait. The alter-

native route between the two Oceans is the long way round the Southern Ocean to the south of Australia.

Oil is a vital cargo, but then so are all our exports and imports whether it be the minerals - the coal, the iron, aluminium, the nickel that feeds Japan's industry, or the exports from that industry. The whole region is vulnerable - whatever the intentions of the Soviets, it requires no great exercise of imagination to see what they are capable of doing - placing trade at risk.

When faced with an identifiable threat it behoves friends to consult closely to achieve a common approach. And finally I quote from Samuel Pisar's 'Of Blood and Hoe' - our real enemy is the inability to recognise that life is not an uninterrupted feast, but a permanent, painful, precarious struggle for survival.

#### DER STREIK DER ZHONGGUO RENMIN UNIVERSITÄT IM OKTOBER 1979: EIN GESELLSCHAFTLICHER KONFLIKT IN DER VOLKSREPUBLIK CHINA

Uwe Richter

Am 10. Oktober 1979 traten 4.000 Studenten, Lehrer und Angestellte der Zhongguo Renmin Universität in den Streik. Mit einer Demonstration durch die Innenstadt trugen sie ihren Protest gegen die fortdauernde Präsenz der Volksbefreiungsarmee (VBA) auf dem Universitätsgelände an die Öffentlichkeit.

Die Universität konnte ihre Forderungen nicht durchsetzen, allein der Vorgang, der geschlossene Streik einer chinesischen Universität gegen die VBA ist ein Markstein in der chinesischen Studentenbewegung. Der Streik verdeutlichte das wachsende Selbstbewußtsein der Intellektuellen in einer Phase der gesellschaftlichen Entwicklung, in der ihnen erneut die Hauptrolle bei der Modernisierung des Landes übertragen wurde, eine Rolle, die elf Jahre zuvor die Armee übernommen hatte. Die Vorgänge an der Renmin Universität warfen auch Licht auf Spannungen im Verhältnis zwischen Zivilbevölkerung und Armee, eine Hypothek der Kulturrevolution.

In der Kulturrevolution hatte man die Intellektuellen als "Stinkende Neunte Kategorie" (chou lao jiu) beschimpft und

sie auf die soziale Negativskala - Rang neun - gesetzt, in eine Reihe mit Großgrundbesitzern, Konterrevolutionären und anderen schädlichen Elementen. Die Neuformulierung der Politik nach dem Sturz der "Viererbande" im Oktober 1976, die Perspektive der "Vier Modernisierungen" verhalf ihnen erneut zu Geltung und Ansehen.

Nach einer Übergangszeit von mehr als einem Jahr, in der die geistige Bewältigung der Politik der "Viererbande" als vordringlichstes Problem betrachtet wurde, begann die Diskussion um die neuen Ziele. Die euphorische Aufbruchsstimmung des Jahres 1978 machte 1979 wachsender Ernüchterung Platz: der Weg war steiniger, als man es sich vorgestellt hatte. Das größte Hindernis waren die bürokratischen Strukturen, so sahen es jedenfalls viele Intellektuelle. Formuliert wurde dies in aller Deutlichkeit im Oktober 1979 während einer Wandzeitungsdebatte an der Universität Beijing, die durch einen "Offenen Brief an die Schulführung" ausgelöst wurde.<sup>1</sup> Nur die Ablösung des Parteichefs der Universität und eine Warnung der Partei, in der Kritik nicht zu weit zu gehen, verhinderten einen Aufstand der Studenten.

Die offenen Worte an der Beida waren möglicherweise für andere Universitäten das Signal, ihre Probleme mit Massenaktionen an die Öffentlichkeit zu tragen, um Lösungen zu erzwingen, die der Staatsrat beschlossen hatte, die durchzusetzen er jedoch nicht in der Lage war. Als gravierend stellten sich die Verhältnisse an der Hochschule für Landwirtschaft<sup>2</sup> und an der Zhongguo Renmin Daxue, von den Studenten kurz "Renda" genannt, dar.

Die Renda, 1950 gegründet und seit 1953 auf ihrem jetzigen Campus an der Straße zum Sommerpalast, war von Anfang an als Modelluniversität konzipiert. In seiner Rede auf der Gründungsfeier der Universität am 3. Oktober 1950 hatte Liu Shaoqi die Renda als "Universität neuen Typs" bezeichnet, als "die erste ihrer Art in China"<sup>3</sup>. Die Universitäten der befreiten Gebiete in den dreißiger und vierziger Jahren waren seiner Meinung nach nicht mehr als politische Ausbildungsstätten, kaum geeignet, die Fachkräfte für den Ausbau des Neuen China auszubilden. Das sowjetische Modell sollte übernommen werden.

Im Sommer 1950 traf eine große Anzahl sowjetischer Professoren ein. Sie organisierten alles, so der damalige Rektor der Renda, "von den Studienplänen und Textbüchern bis zur Struktur der Fakultäten"<sup>4</sup>. 1953 waren an der Renda Vollstudien an sechs Fakultäten (sämtlich politökonomische Fächer) und politische und technische Kurzstudien möglich. Zusätzlich waren Spezialkurse eingerichtet worden, in denen

zwischen 1950 und 1953 900 Politiklehrer für 42 Universitäten ausgebildet wurden. Darüber hinaus unterrichtete die Universität Fernkursstudenten (1953: 3700), ein Privileg der Renda. Absolventen der Renda besetzten Führungspositionen in Wirtschaftsorganisationen überall im Land.

Die Politik des Großen Sprungs, die Generallinie Ende der fünfziger Jahre und die Ende 1963 einsetzende Sozialistische Erziehungsbewegung orientierten sich demgegenüber am Erziehungssystem der befreiten Gebiete. Mao Zedong forderte eine Verkürzung der Studiengänge, die Verbindung des Studiums mit körperlicher Arbeit und Teilnahme an der Produktion und die Öffnung der Universitäten für breitere Schichten.

Im Juni 1966 schrieben sechs Studenten der Renda Mao Zedong einen Brief. In zehn Punkten plädierten sie für eine radikale Reform des Universitätssystems. Der Unterricht sei so, daß Kinder aus Arbeiter- und Bauernfamilien nicht folgen könnten. Das Studium - durchschnittlich fünf Jahre - sei zu lang in einer Zeit, in der der Staat dringend Fachkräfte benötige. Das Studium in den Geisteswissenschaften sollte höchstens drei Jahre dauern.<sup>5</sup>

Die Kulturrevolution hatte als Konflikt zwischen den Führungseliten um Liu Shaoqi und Mao Zedong, den beiden Hauptgruppierungen innerhalb der Kommunistischen Partei, um die Frage begonnen, wie die wachsende Kluft zwischen der Elite und den Massen zu überwinden sei. Die Auseinandersetzung um das Erziehungssystem eskalierte in einen Kampf um die politische Macht. Die Auseinandersetzung innerhalb der Führungsspitze spiegelte sich in den studentischen Fraktionen an den Universitäten. Die Wortgefechte und Gewaltaktionen an den Universitäten mündeten im Frühjahr 1968 in bewaffneten, bürgerkriegsähnlichen Kämpfen, denen erst das Eingreifen der VBA ein Ende setzte. Am 6. August 1968 übergaben die gegnerischen Studentenfraktionen der Renda ihre Waffen an die Truppen der Beijinger Garnison.<sup>6</sup> Die von Soldaten geleiteten Arbeiter-Propagandagruppen übernahmen die Verwaltung der Universitäten, an der Renda wie an der einen Kilometer weiter nördlich gelegenen Qinghua Universität und Beijing Universität.

Die Erziehungspolitik der siebzehn Jahre vor der Kulturrevolution wurde als "revisionistisch" verurteilt und mit ihr die Renmin Universität, das Paradepterd dieser Politik. 1970 wurde sie aufgelöst, und Einheiten der VBA quartierten sich in ihren Gebäuden ein. Die Armee Lin Biaos, die neue Ordnungsmacht, hatte die Musteruniversität in eine Kaserne verwandelt.

1978, nach dem Ende der Kulturrevolution öffnete die Renda erneut ihre Tore. 1700 Studenten und Postgraduierte sollten aufgenommen werden. Zahlreiche wissenschaftliche Publikationen der Renda, die vor der Kulturrevolution als Standardwerke gegolten hatten, wurden neu aufgelegt. Die zwölf Fakultäten der sechziger Jahre, darunter Philosophie, Politik und Journalismus wurden neu eingerichtet und die früheren sechs Forschungsinstitute (Geschichte des Marxismus-Leninismus, Sowjetunion und Osteuropa, Sprache und Literatur, Geschichte der Qing-Dynastie, Wirtschaftsmanagement im Ausland, Bevölkerungstheorie)<sup>7</sup> nahmen ihre Tätigkeit wieder auf. Viele der ehemaligen Lehrer kamen zurück, neue Studenten zogen ein. Aber die Armee zog nicht aus.

Am 10. Oktober 1979 formierte sich gegen 13 Uhr auf dem westlichen Teil des Changan-Boulevard zwischen Radio Beijing und dem Kulturpalast der Nationalen Minderheiten ein Demonstrationszug: die etwa 4000 Studenten, Lehrer und Angestellten der Renmin Universität waren in den Streik getreten. Seit dem 8. Oktober hatten die Studenten Wandzeitungen gegen die andauernde Präsenz der Armee auf dem Universitätsgelände geschrieben. Am Vormittag des 10. Oktober hatten Verhandlungen zwischen einem stellvertretenden Erziehungsminister, einem stellvertretenden Oberkommandierenden der Zweiten Artillerie und dem Rektor der Renda stattgefunden. Die Armee war nicht auf die Forderungen der Universität eingegangen.<sup>8</sup>

Die Demonstration war ausgezeichnet organisiert. Vor dem Zug verteilten Studenten Flugblätter an die Passanten und klebten Papierstreifen mit ihren Forderungen an Hauswände und Mauern. Lautsprecher und Megaphone waren günstig verteilt, die einzelnen Blocks trugen Fahnen, Transparente, Spruchbänder. Selbstsicher und diszipliniert skandierten sie ihre Forderungen: "Wir wollen eine Bibliothek!" "Wir wollen eine Mensa!" "Gegen die Sonderrechte des Militärs!" "Für die Demokratie!" "Für die Wissenschaft!"

Die Studenten waren von der Rechtmäßigkeit ihrer Anliegen und ihrer Aktion überzeugt, das war unverkennbar. Bereitwillig gab man ausländischen Studenten Auskunft auf Fragen nach den Gründen für die Demonstration. Das sonnige Beijinger Herbstwetter trug seinen Teil zur allgemeinen Hochstimmung bei.

Gegen 15 Uhr erreichten die Demonstranten den Tiananmen-Platz. Sie umrundeten den Platz und zogen vor das Xinhua-Tor, den Südeingang des Zhongnanhai-Areals, Wohnsitz des Staatsrats und der Parteiführung. Um 15.48 Uhr nahm ein Vertreter des Staatsrats eine Petition der

Studenten entgegen.<sup>9</sup> Die Teilnehmer der Demonstration marschierten zu ihren Bussen in der Nähe des Rundfunkgebäudes zurück.

In seiner Petition an das Zentralkomitee schilderte der Studentenausschuß die Zustände an der Renda: Für 600 neue Studenten gibt es keine Mensa. Viele Studenten schlafen in den Unterrichtsräumen der der Renda angeschlossenen Oberschule; Studenten, die nicht als Vollstudenten eingeschrieben sind, können nicht untergebracht werden. Über 200 Lehrer haben keine Wohnung zugewiesen bekommen. Mit staatlichen Geldern baut indessen die Zweite Artillerie Luxuswohnungen für hohe Offiziere.<sup>10</sup>

Wie ist es zu diesen Verhältnissen gekommen? Warum griffen die Studenten zu den Mitteln des Streiks und der Demonstration? Das folgende Dokument wirft Licht auf die Vorgänge an der Renda.

**"Deklaration zum Streik für die Schaffung der allernotwendigsten Studienbedingungen"<sup>11</sup>**

Auf Beschuß des Zentralkomitees und des Staatsrats ist der frühere Status der Renda als nationale Schwerpunktuniversität wiederhergestellt worden. Dazu erließ der Staatsrat das Dokument Nr.129 (1978), in dem klar darauf hingewiesen wird, daß (unsere ursprünglichen) [sic!] 'Gebäude und Grund der Zweiten Artillerie und anderer Einheiten vollständig der Universität zurückgegeben werden sollen'. Im Schreiben Nr.166 von 1978 wurde erneut deutlich gemacht, daß die Übergabe vor August abgeschlossen sein muß.

Die Zweite Artillerie ignoriert den Erlaß der Regierung und hält bis heute über 67% der Universitätsgebäude besetzt. Die Vollstudenten des siebenundsiebziger und achtundsiebziger Jahrgangs wohnen zu acht in einem Zimmer von zwölf Quadratmetern. Zuhörer, die keine Vollstudenten sind, müssen jeden Tag nach Hause zurückfahren. Man ist ständig auf Trab. In der einzigen Mensa treten sich über tausend Studenten gegenseitig auf die Füße, dreimal am Tag laufen wir von den Wohngebäuden zur Mensa, das sind sechs Kilometer. Für über tausend Studenten steht ein einziger Lesesaal mit 100 Sitzplätzen zur Verfügung.

Die Lehrer haben keine Vorbereitungszimmer. Zum Wiederaufbau der Universität sollten 210 frühere Lehrer der Renda, die seit der Schließung anderswo gearbeitet haben, zurückversetzt werden. Man kann sie jedoch nicht kommen lassen, weil es keine Wohnungen für sie gibt. Von den Lebensverhältnissen, der Lehre und For-

schung her gesehen, ist eine äußerst schwierige Situation entstanden.

Eines er kost uns besonders: Diese Leute stören und behindern die Aufnahme des neunundsiebziger Studentenjahrgangs. Ursprünglich sollte die Universität 2000 neue Studenten aufnehmen, nun nur noch knapp über 600. In einer solchen Situation halten sie verbissen dringend benötigte Unterkünfte und Menschen besetzt, zwingen die Studenten, außerhalb der Universität eine Unterkunft zu finden und auf Bordsteinen sitzend zu essen.

Um diese Probleme, die uns auf den Nägeln brennen zu lösen, forderte die Universität die Zweite Artillerie zu Gesprächen auf. Es kam nicht die geringste Reaktion. Unzählige Male hat man angerufen: Nie ist ein Verantwortlicher da, der den Anruf entgegennehmen könnte. Dutzende von offiziellen Schreiben hat die Universität an sie gerichtet, es kam nie eine Antwort. Bei Verhandlungen wurde sogar einer der Angestellten geschlagen. Wenn ein Beschuß des Staatsrats derart mit Füßen getreten wird, wenn die Hoffnungen der Lehrer und Studenten in solcher Weise zunichte gemacht werden, wer wäre da nicht empört? Ein geregeltes Studium ist unter solchen Bedingungen nicht möglich.

Wir haben jetzt genug, uns reicht's! Wenn man jetzt nichts unternimmt, dann geht es gerade so weiter.

Wir geben hiermit bekannt: Ab heute, dem 10. Oktober, beginnt ein Generalstreik. Er soll unseren äußersten Widerstand gegen Li Shuiqing<sup>12</sup> und andere Herren von der Zweiten Artillerie zum Ausdruck bringen. Wir fordern: 1. Innerhalb von drei Tagen muß die Zweite Artillerie zwei Drittel der für den neunundsiebziger Jahrgang dringend benötigten 15.000 Quadratmeter Nutzfläche herausgeben. Wir wollen damit die Wohnungs- und Mensaprobleme der neuen Studenten lösen, die Frage der Unterkünfte für die Gaststudenten angehen und die allernotwendigsten Voraussetzungen für das Studium schaffen. 2. Die Zweite Artillerie muß bis Ende dieses Monats eine Regelung für die Übergabe der Unigebäude formulieren, die von Li Shuiqing unterschrieben und für Lehrer und Studenten akzeptabel ist. Die Allgemeine Logistikabteilung der Armee, die Zweite Artillerie, das Erziehungsministerium und die Universität müssen ein Aufsichtskomitee bilden, das für eine vollständige und planmäßige Übergabe sorgt.

Wir rufen die Universitäten und Hochschulen von Beijing auf, unseren gerechten Kampf zu unterstützen.

Wir appellieren an die Offiziere und Soldaten der Zweiten Artillerie, Li Shuiqing und die anderen Verantwortlichen zur Durchführung der Weisungen des Staatsrads zu bewegen.

Wir besitzen keine Machtmittel, keine Machtposition und keine Artilleriehöhe, aber wir vertreten eine gerechte Sache. Wir haben keine Lenkwaffen und Raketen, aber wir sind entschlossen! (...) Wir werden nicht aufgeben, bevor unser Ziel nicht erreicht ist.

Der Studentenausschuß der Renmin Universität,

10.10.1979

"Ba Ke" (Streik) stand zwei Tage in großen Schriftzeichen auf grünem Papier am Tor der Renda. Hatte es so etwas schon einmal gegeben seit der Gründung der Volksrepublik China? Eine Woche prakte dann, auf rotem Papier, "Sheng Li" (Sieg) zu beiden Seiten des Eingangs. Aber damit machten sich die Studenten nurnmehr selbst Mut, wie die folgenden Tage zeigen sollten. Denn der Gegner war von schwrem Kaliber.

Es handelte sich nicht um "das zweite Artillerieregiment der Pekinger Garnison" (wie es über Agence France Press [10. Oktober 1979] Eingang in die Spalten deutscher Zeitungen fand), sondern um das Oberkommando der Zweiten Artillerie, der VBA, der Raketenartillerietruppen.

"Seit langem", so ein Renda-Student, "hat Deng Xiaoping den Abzug der Truppe aus der Renda angeordnet. Die ziehen auch ab, aber nur alle sechs Monate aus einem Block. Auf diese Weise wird es noch Jahre dauern, bis die Renda uns gehört."

Nach Auskunft von Studenten verfügt die Raketenartillerie in der Renda über ausgedehnte unterirdische Anlagen. Neben diesen "tieferen" Gründen gibt es noch andere Bindungen.

"Unterirdisches oder nicht", sagte eine Renda-Lehrerin im Dezember 1979, "denen hat man mehrmals ein Gelände außerhalb Beijings angeboten, aber die wollen nicht. Denn dahin wird die Sippe nicht mitziehen können. Mitten in der Hauptstadt lebt man als hoher Kader - und davon gibt es in dieser Einheit nicht wenige - auch viel angenehmer."

Daß die Universität die Schlacht verloren hatte, war seit dem 18. Oktober klar. Bei seinem Besuch in der Tianjiner Nankai Universität am 17.10. rief Fang Yi, der für Wissenschaft und Technik zuständige Mann im Politbüro, zu Disziplin auf und verurteilte anarchistisches Verhalten. In der Rede, auf die eine der wichtigsten Zeitungen der Volksrepublik China, die überregionale Intellektuellenzeitung

Guangming Ribao am folgenden Tag ausführlich einging, wurde niemand beim Namen genannt - der Bezug war unmißverständlich.

"Die Armee hat zwei Wohnblocks herausgerückt", erzählte die Renda-Lehrerin Mitte Dezember, "in den anderen gräbt sie sich dafür tiefer ein. Die Univerwaltung und die Studenten haben schwere Schelte vom Erziehungministerium und von ganz oben bekommen. Es geht nicht an, daß die Partei in aller Öffentlichkeit gegen die Partei vorgeht, soll gesagt worden sein."

Armeebagger hoben im Dezember 1979 in der Südostecke des Universitätsgeländes Fundamente für ein neues Studentenwohnheim aus. Im März 1982 war von dem Wachsoldaten, der früher aus seinem Wachtlokal links des Eingang herüberspähte, wenn die zivilen Wachmänner am Schalter ihres Häuschens rechts neben dem Eingang die Ausweispapiere der Besucher kontrollierten, nichts mehr zu sehen. Die Zweite Artillerie war jedoch immer noch in der Renda.

Die Zweite Artillerie verhandelte mit dem Erziehungsministerium, der Verhandlungspartner der Armeeführung dürfte das Politbüro gewesen sein. Und dort hatte die Armee allemal die stärkeren Bataillone, gegen die die Intellektuellen auf verlorenem Posten standen: Fang Yi, der für die Förderung der Wissenschaft Zuständige, wurde abkommandiert, seine Wissenschaftler zur Ordnung zu rufen. Bis zur Herstellung befriedigender Arbeitsbedingungen ist es noch ein weiter Weg und Verbesserungen sind nur in kleinen Schritten möglich, auch nach 1976. Das war eine der Lehren, die die Studenten aus diesem Streik zu ziehen hatten.

#### Anmerkungen

<sup>1</sup> Gei Xuexiao lingdao gongkaixin. Beijing Daxue, Xuehui Shenghuobu. Wandzeitung vom 4.10.79. Diese Wandzeitungskampagne ist Gegenstand einer Untersuchung über die neuere Geschichte der Universität Beijing, die wir in Kürze vorlegen werden.

<sup>2</sup> In der Landwirtschaftlichen Hochschule, wenige hundert Meter südöstlich der Renda, hielten im Oktober 1979 zwei Forschungseinrichtungen des für Raketenrüstung zuständigen 7. Maschinenbauministeriums entgegen eines Erlasses des Staatsrates weiterhin über zwei Drittel der Wohngebäude, Bibliotheksräume und Laboratorien besetzt. Siehe: Huyushu. Beijing Nongye Daxue Xueshenghui. Gedrucktes Blatt vom 13.10.1979.

<sup>3</sup> Selections from China Mainland Magazines. Supplement

- (Hongkong) Nr.18 (1967), S.1-31: Chronology of Important Events in the Struggle Between the Two Lines in the Field of Higher Education, S.4.
- <sup>4</sup> China News Analysis (Hongkong) Nr.9 (23.Okt.1953), S.6. Die folgenden Zahlen stammen ebenfalls aus dieser Quelle.
- <sup>5</sup> Renmin Ribao, 12.7.1966.
- <sup>6</sup> Selections of China Mainland Press (Hongkong) Nr.4266 (26.9.68), S.13.
- <sup>7</sup> China aktuell (Hamburg), August 1978, S.483.
- <sup>8</sup> Renda quxing youxing yaoqiu ehrpao guihan xiaoshe. Wandzeitung vom 10.10.1979, unterzeichnet von zwei Personen.
- <sup>9</sup> Ebenda.
- <sup>10</sup> Gei dangzhongyang, Hua Zhuxi qingyuanshu. Zhongguo Renmin Daxue quanti shisheng. Gedrucktes Blatt vom 10.10.1979.
- <sup>11</sup> Wei zhengqu jiben xuexi tiaojian bake. Zhongguo Renmin Daxue Xueshenghui. Gedrucktes Blatt vom 10.10.1979.
- <sup>12</sup> (Anmerkung/Richter) Li Shuiqing (1919- ), Mitglied des neunten (1969), zehnten (1973) und elften (1977) - jedoch nicht des zwölften (1982) - Zentralkomitees, ist seit 1978 Kommandeur der 1965 aufgestellten Raketenartillerie. Er ist verantwortlich für die militärische Verwendung von Kurz-, Mittel-, Langstreckenraketen und Satelliten. Siehe: Commander Li Shuiqing of PPC Second Artillery (Rocket Force). In: China Report (Hongkong), No.22, Oct.9, 1979, S.39f.

### Summary

On October 10, 1979, 4000 students, teachers and employees of Zhongguo Renmin University went on strike. By demonstrating in downtown Beijing, they brought their protest against the continued presence of the People's Liberation Army (PLA) on the university campus into public view.

Though the university failed to put through the demands made in this protest, the very idea, the strike of a Chinese university against the army is a landmark in the Chinese student movement. It illustrates the growing self-confidence of the intellectuals in a phase of social development in which they were given again the job of modernizing the country, a role, which eleven years ago had been taken over by the army. The developments at Renmin University also threw light on the tensions in the relations between the civilian population and the army, tensions, which were a product of the Cultural Revolution.

### AKTUELLE CHRONIK (März - Mai 1983)

von  
Herbert Kaminski

### A S I E N - P A Z I F I K - R E G I O N

Vom 7.-12.3. fand in Neu-Delhi die 7. Gipfelkonferenz der Blockfreien-Bewegung statt, an der 101 Mitgliedsstaaten teilnahmen und der Sitz Kambodschas unbesetzt blieb. Die Konferenz verabschiedete eine 55seitige "Politische Erklärung", eine 83seitige "Wirtschaftliche Erklärung", ein "Aktionsprogramm für wirtschaftliche Zusammenarbeit" (untereinander) und eine "Erklärung über kollektive Eigenständigkeit". Im Mittelpunkt der Erklärungen stehen die Warnung vor der wachsenden Gefahr eines nuklearen Konflikts und ein Appell an die Atomkräfte, ihre Kernwaffen abzurüsten, sowie die Forderungen nach Bekämpfung der Weltwirtschaftskrise, Schaffung einer neuen Weltwirtschaftsordnung und Einberufung einer globalen Konferenz über Währung und Finanzen. Die indische Premierministerin Indira Gandhi ist für die nächsten drei Jahre Sprecherin der Blockfreien-Bewegung.

Am 5.3. erklärte US-Außenminister Shultz in San Francisco, daß die USA bei ihren Verhandlungen mit der UdSSR über atomare Mittelstreckenraketen asiatische Interessen sorgfältig beachten werden. Am 8.4. erklärten sowjetische Abrüstungsexperten in Moskau, die UdSSR werde im Falle einer Übereinkunft bei den Abrüstungsverhandlungen ihre Mittelstreckenraketen nicht zerstören, sondern nach Asien verlegen, um den entsprechenden Waffensystemen der USA in dieser Region entgegen zu können.

Die deutschen Exporte nach Ost- und Südasien stiegen 1982 um gut 5% auf 20,8 Mrd.DM, die Einfuhren sanken um 0,4% auf 29,3 Mrd.DM. Die deutschen Direktinvestitionen stiegen um 9,3% auf 2,2 Mrd.DM, diejenigen der ost- und südasiatischen Staaten in der BR Deutschland um 15,6% auf 2,1 Mrd.DM.

Vom 24.-30.3. Reise des französischen Außenministers Cheysson nach Thailand, Vietnam, Indien und Pakistan. In Hanoi erklärte Cheysson, Frankreich sei vorerst für eine weitere Präsenz der vietnamesischen Truppen in Kambodscha, um eine Rückkehr des Terror-Regimes der Roten Khmer zu verhindern.

Im April stellten ESCAP und ADB in ihren jeweiligen Jahresberichten skeptische Prognosen für die asiatisch-pazifischen Entwicklungsländer. Die Probleme sind: höhere Handelsbarrieren in den Industrieländern vor allem für Textilien und Industriegüter; sinkende Rohstoffpreise; Ernten halten kaum mit dem Bevölkerungswachstum Schritt; rückläufige einheimische und ausländische Nachfrage; geringere Privatinvestitionen. Von 1980 auf 1982 stieg das Handelsbilanzdefizit der asiatisch-pazifischen Entwicklungsländer von 22 auf 26 Mrd.US\$.

Vom 1.-11.4. Besuche des ägyptischen Staatspräsidenten Mubarak in der VR China, Nordkorea, Japan und Indonesien.

### S Ü D A S I E N

**BANGLADESH.** Freilassung von etwa 200 Studenten und Politikern am 19.3., die im Febr. 83 im Anschluß an Studentenunruhen verhaftet worden waren. Am 9.5. wurde auch die seinerzeitige Schließung der Dhaka-Universität aufgehoben.

Ab 1.4. wurde es den politischen Parteien erlaubt, Treffen in geschlossenen Räumen abzuhalten; andere politische Aktivitäten blieben verboten.

Am 10.4. forderte eine Allianz aus 15 Parteien die sofortige Abschaffung des Kriegsrechts und die Rückkehr zur Demokratie.

Am 18.4. Besuch des malaysischen Premierministers Mahathir.

Am 18.5. wurden 215 hochrangige Beamte wegen Korruption und Ineffizienz entlassen oder vorzeitig in den Ruhestand versetzt.

**INDIEN.** Am 3.3. entschied die Provinzregierung von Assam, zur Bekämpfung der dortigen Unruhen Militär einzusetzen, das mit Sondervollmachten ausgestattet ist: so kann ohne Warnung auf Gewalttäter geschossen werden. In den assamesischen Flüchtlingslagern besteht akute Hungersnot.

Anfang März entschied die Regierung, weitere 30 britisch-französische Kampfflugzeuge vom Typ Jaguar zu kaufen (Gesamtzahl jetzt 115).

Am 10.3. unterzeichneten Indien und Pakistan ein Abkommen über die Bildung einer Kommission zur wirtschaftlichen, wissenschaftlichen und technischen Zusammenarbeit.

Am 19./20.3. gründeten die Chefminister der südindischen Staaten Tamil Nadu, Andhra Pradesh und Karnataka

sowie des Unionsterritoriums Pondicherry einen "Rat", der den gemeinsamen Autonomie-Anspruch gegenüber der Zentralregierung vertreten soll.

Am 3.4. gründete die 26jährige Maneka Gandhi, Witwe des 1980 bei einem Flugzeugabsturz ums Leben gekommenen Sanjay Gandhi und Schwiegertochter Indira Gandhis, eine neue Partei: die Rashtria Sanjay Manch (Nationale Sanjay-Organisation), die über 800.000 Mitglieder verfügen soll und der Regierung Korruption und Entfremdung vom Volk vorwirft. Die Partei will sich u.a. für Dezentralisierung, arbeits-orientierte Ausbildung und mehr Hilfe für Landwirte einsetzen.

Anfang April schwere Unruhen der Autonomiefordernden Sikhs im Punjab; mindestens 24 Tote, über 500 Verletzte und mehr als 1.200 Verhaftete. Am 25.4. wurde ein führender Polizeioffizier vor dem Sikh-Tempel in Amritsar ermordet. Mitte April bildeten 30.000 Anhänger der Sikh-Partei Akali Dal ein Freiwilligenkorps, das zum Kampf gegen die "hinduistischen Unterdrücker" bereit ist. Religiöser Führer der Sikhs ist der 35jährige Sant Jarnail Singh Bhindranwale, Führer der Akali Dal-Partei Sant Harchand Singh Longowal.

Am 15.4. wurde ein Abkommen unterzeichnet, nach dem die BR Deutschland 370 Mio.DM und technische Hilfe für den Bau von Entwässerungsanlagen und Kraftwerken zur Verfügung stellt.

Am 17.4. schoß Indien einen Satelliten in eine Erdumlaufbahn.

Über 5.000 Personen wurden verhaftet und 200 verletzt bei Demonstrationen am 10.5. gegen die Regierung des Bundesstaates Bihar.

Am 12.5. stellte die UdSSR einen weiteren Kredit von 1,4 Mrd.Rp (ca. 340 Mio.DM) zur Fertigstellung des Stahlwerks Vishakapatnam zur Verfügung. Moskau gewährte bereits 900 Mio.DM für dieses Werk, das 1986 fertig sein und eine Kapazität von 3,4 Mio.t/a haben soll.

Am 12.5. gab die indische Bürgerrechtsorganisation "Volksunion für die Verteidigung der zivilen Rechte" bekannt, daß 1982 in indischen Gefängnissen rund 1.500 politische Häftlinge an den Folgen von Mißhandlungen gestorben seien.

Die "Hindustan times" berichtete am 14.5., daß Indien nukleare Antriebsaggregate für U-Boote entwickelt.

Vom 13.-17.5. Besuch des sowjetischen Ersten Stellv. Ministerpräsidenten Archipow, der "ein perfektes Verständnis" mit Indien feststellte (u.a. Gespräche mit Premierminister Gandhi und Außenminister Rao).

Am 28.5. warfen die Führer von 14 nationalen Oppositions- und Regionalparteien der regierenden Kongreß-Partei I. Gandhis vor, demokratische Einrichtungen abzubauen.

Ende Mai schwere Unruhen zwischen Muslims und Hindus während des Wahlkampfes im Bundesstaat Jammu und Kaschmir (Landtagswahl am 5.6.).

NEPAL. Am 2.5. Besuch des französischen Staatspräsidenten Mitterand; Gespräche mit König Birendra und Regierungschef Surya Bahadur Thapa.

PAKISTAN. Die UNESCO gab Anfang März in Islamabad bekannt, daß 17 Mio.US\$ zur Rettung von Mohenjo-Daro, eines der wichtigsten Zentren der Induskultur und eine der ältesten Siedlungsanlagen der Welt, benötigt werden. Wissenschaftler der Universität Aachen arbeiten seit vier Jahren an diesem Projekt.

Am 14.3. wurden in Karachi nach Studentenunruhen zwei Universitäten geschlossen.

Im April zwischen sunnitischen und schiitischen Muslims gewalttätige Auseinandersetzungen, zu deren Bekämpfung das Militär eingesetzt wurde.

Bis zum April hatte Pakistan bereits etwa 3 Mio. Flüchtlinge aus Afghanistan aufgenommen (damit beherbergt es mehr Flüchtlinge als jedes andere Land der Welt); monatlich kommen weitere 25.000 hinzu; in der Nordwest-Region stellen die Afghanen inzwischen ein Sechstel der Bevölkerung; jetzt werden auch Flüchtlingslager im Landesinneren errichtet; der Unwill der pakistanischen Bevölkerung wächst.

Am 4.4. demonstrierten in Larkhana 10.000-15.000 Menschen anlässlich des 4. Jahrestages der Hinrichtung Bhuttos und forderten von der Militärregierung unter General Zia-ul-Haq die Rückkehr zur Demokratie und freie Wahlen; Hauptredner war der ehemalige Minister und Stabschef der Streitkräfte, Tikka Khan.

Am 19.4. verurteilte das oberste Militärgericht 135 Personen wegen Beteiligung an Straßenunruhen zu Auspeitschung und Haftstrafen von 1 bis 3 Jahren.

Am 20.4. informierte die pakistanische Regierung über die Weltbank die westlichen Industrieländer, daß es eine nochmalige Umschuldung seiner staatlichen Verbindlichkeiten verlangen müsse, wenn es nicht deutlich höhere Entwicklungshilfe-Zahlungen erhalte (Auslandsschuld Ende 1981 etwa 11 Mrd.US\$; Handelsbilanzdefizit 1982/83 3,44 Mrd. und Zahlungsbilanzdefizit 1,6 Mrd.US\$; etwa 80% der derzeitigen Entwicklungshilfe verbraucht der Schuldendienst).

Am 30.5. bat König Fahd von Saudi-Arabien den pakistischen Präsidenten, die Truppen Pakistans, die auf der arabischen Halbinsel subversive, dem Islam feindlich gesinnte Elemente bekämpfen, nicht abzuziehen.

SRI LANCA. Im April/Mai Unruhen und Attentate der tamilischen Bevölkerung im Norden.

Am 13.4. Treffen des Premierministers Ranasinghe Premadasa mit US-Präsident Reagan in Washington.

Am 19.5. gewann die regierende Vereinigte Nationalpartei (UNP) des Präsidenten Jayawardene bei Nachwahlen 14 von 18 Parlamentssitzen. Die oppositionelle Sri Lanka Freiheitspartei (SLFP) der früheren Regierungschefin Bandaranaike erhielt 3 Sitze. Bei den gleichzeitig durchgeführten Kommunalwahlen gewann die UNP 34 von 46 Mandaten, die Tamilische Vereinigte Befreiungsfront erhielt 5. Die Kommunistische Partei erreichte weder Mandate im Parlament noch in den Kommunen.

## S Ü D O S T A S I E N

ASEAN. Anfang März Industrie-Konferenz zwischen EG und ASEAN in Kuala Lumpur.

Am 24./25.3. fand in Bangkok das 4. Treffen der EG- und ASEAN-Außenminister statt. Es wurde geleitet vom amtierenden EG-Ratspräsidenten Bundesaußenminister Genscher und seinem thailändischen Kollegen Siddhi Savetsila. Das Treffen verlief harmonisch, erbrachte jedoch keine nennenswerten Ergebnisse.

Vom 24.-28.4. besuchte der australische Außenminister Hayden die Philippinen, Thailand, Singapur und Malaysia; er machte einen 6-Punkte-Plan zur Lösung des Kambodscha-Problems; in Bangkok wurde der Plan als möglicherweise nützlich bezeichnet, in Kuala Lumpur reagierte man zurückhaltend.

Vom 30.4.-10.5. Reise des japanischen Ministerpräsidenten Nakasone in alle ASEAN-Staaten und nach Brunei; er stellte weitere wirtschaftliche Hilfe und besseren Zugang zum japanischen Markt in Aussicht; er versicherte, daß Japan keine Militär-Großmacht zu werden beabsichtigt; 4.000 Jugendliche aus Südostasien sollen in den nächsten 5 Jahren für je einen Monat nach Japan eingeladen werden.

BIRMA. Am 8.4. wurden durch die Streitkräfte im Norden 36 Drogenhändler vom Stamm der Shan getötet und neun Labors zur Herstellung von Heroin zerstört. Man nimmt an,

damit eine Zentrale des illegalen Drogenhandels zerstört zu haben.

Am 17.5. trat Brigadegeneral Tin Oo, lange Zeit als möglicher Nachfolger Ne Wins angesehen, aus der Regierung aus.

BRUNEI. Am 28.3. Besuch des malaysischen Premierministers Mahathir.

Vom 14.-17.4. Gespräche des britischen Staatssekretärs für Auswärtige und Commonwealth Angelegenheiten, Lord Belstead, mit Sultan Hassan al-Bolkiah. Eine Einigung über die Stationierung britischer Gurkha-Truppen in Brunei nach Erlangung der Unabhängigkeit wurde nicht erreicht.

INDONESIEN. Vom 1.-11.3. Sitzung des 920 Mitglieder umfassenden, alle fünf Jahre einmal tagenden Volkskongresses; 4. Wiederwahl Suhartos (62) zum Präsidenten für weitere fünf Jahre; Wahl des Generals Umar Wirahadikusumah (58) zum Vize-Präsidenten anstelle des Ex-Außenministers Adam Malik; die Staatsideologie Pancasila wurde für alle Parteien und Massenorganisationen als verbindlich erklärt; die Verfassung kann jetzt nicht nur mit Zweidrittel-Mehrheit des Volkskongresses, sondern auch durch ein Referendum geändert werden; Präsident Suharto erklärte, eine Rückkehr zur Mehrparteien-Demokratie sei ausgeschlossen, da in Indonesien der Pluralismus nur Chaos bewirkt und Entwicklung unmöglich gemacht habe; wirtschaftlicher Fortschritt, neutrale Außenpolitik und strikte innenpolitische Kontrolle seien erforderlich.

Am 16.3. stellte Präsident Suharto sein neues Kabinett vor: 15 der 35 Minister sind Offiziere; Außenminister blieb Mochtar Kusumaatmadja; Verteidigungsminister wurde General Poniman als Nachfolger von General Mohammad Jusuf; Wirtschaftsminister wurde Ali Wardhana, bisher Finanzminister, als Nachfolger von Prof. Wijoyo Nitisastro; Ali Murtopo, bisher Informationsminister und enger Vertrauter Suhartos, schied aus dem Kabinett aus.

Am 30.3. Abwertung der indonesischen Währung um 27,5%; der amtliche Mittelkurs änderte sich von 702 auf 970 Rp für 1 US\$.

Am 7.4. Treffen des australischen Außenministers Bill Hayden mit Präsident Suharto; Jakarta versucht, Canberra in der Ost-Timor-Frage umzustimmen.

Am 13.4. wurde der muslimische Extremist Imran Muhammad Zain wegen Subversion hingerichtet.

Im April explodierte eine der beiden Erdgas-Produktionsanlagen in Bontang/Ost-Kalimantan: drei Tote, mehrere Ver-

letzte und voraussichtlicher Einnahmeausfall von 375 Mio. US\$.

Im Mai wurde mit dem Bau des 30 MW Mehrzweck-Forschungsreaktors im Puspiptek/West-Java begonnen; die deutsche Firma Interatom ist beteiligt.

Mitte Mai entschied die Regierung wegen sinkender Einnahmen aus den Ölexporten, den Bau von vier geplanten Großprojekten im Wert von 5,1 Mrd. US\$ vorerst aufzugeben: Aromatenanlage in Süd-Sumatra, Musi-Erdölraffinerie, Aluminiumhütte auf Bintan, Petrochemiefabrik in Aceh; auf deutscher Seite sind davon Thyssen-Rheinstahl und Klöckner betroffen.

Ende Mai lehnte es die starke muslimische Studentenorganisation HMI ab, die Staatsphilosophie Pancasila als einzige ideologische Basis zu akzeptieren.

KAMBODSCHA. Am 1.3. legte die VR China einen 5-Punkte-Plan zur Lösung der Kambodscha-Frage vor, der jedoch von Hanoi abgelehnt wurde.

Ende März/Anfang April begannen vietnamesische Truppen mit Großangriffen gegen alle drei Widerstands-Fraktionen die erwartete Frühjahrsoffensive; etwa 30.000-50.000 Menschen flohen nach Thailand; Hanois Truppen erzielten beachtliche Erfolge: Die Stützpunkte Nong Chan, O'Bok, Phnom Chat und Sihanoukville wurden erobert.

Vom 23.-27.4. Besuch Sihanouks in Paris; u.a. Gespräch mit Staatspräsident Mitterand.

Am 30.4. überreichten Botschafter der VR China, von Nordkorea, Malaysia, Bangladesh und Mauritius dem Präsidenten der anti-vietnamesischen Dreier-Koalition, Sihanouk, in einem thailändisch-kambodschanischen Grenzlager ihre Beglaubigungsschreiben; am 10.5. auch der Botschafter Pakistans.

Am 2.5. berichtete die "Vietnam News Agency", Hanoi habe mit dem Rückzug einiger Truppen aus Kambodscha begonnen; nach thailändischen Quellen soll es sich um einen Truppenaustausch handeln.

Nach einem UN-Bericht vom 11.5. sind in Kambodscha etwa 60% der auf dem Land lebenden Kinder unterernährt.

Son Sann, Ministerpräsident der Dreier-Koalition, besuchte vom 10.-17.5. Neuseeland; dessen Außenminister Warren Cooper sagte weitere politische Unterstützung und Gewährung humanitäre Hilfe zu; Son Sann erreichte jedoch nicht alle Ziele seines Besuchs.

MALAYSIA. Am 9.3. Treffen des Premierministers Mahathir mit der britischen Premierministerin Thatcher in London.

Im März gab Datuk Lee San Choon seinen Rücktritt aus persönlichen Gründen als Präsident der Partei der "Malaysian Chinese Association" (die er seit 1974 führte) und als Transportminister bekannt. Am 1.4. verließ Datuk Mokhtar Hashim, Minister für Kultur, Jugend und Sport, das Kabinett. Am 17.4. trat Datuk Mohamed Nasir aus Gesundheitsgründen als Präsident der "Party Berjasa", Koalitionspartner der regierenden "National Front" und im Juni als Minister im Premierministeramt zurück.

Im März senkte Malaysia den Preis seines Erdöls um 5,60 US\$ pro Barrel; dies bedeutet einen Export-Einnahmeverlust von 523 Mio.US\$ und um 16% verminderte Staatseinnahmen und führt damit zu Zahlungsbilanzproblemen und der Notwendigkeit, die Staatsausgaben zu kürzen.

Der frühere Minister und elf Jahre lang bis Okt. 82 Präsident der "Party Islam", Datuk Asri Muda, gründete am 24.3. eine neue islamische Partei, die "Muslim Front Party".

Am 2.4. hob Premierminister Mahathir die seit 18 Monaten geltende Politik "Kauft british zuletzt" auf; auch öffentliche Aufträge können wieder an britische Firmen vergeben werden; die Boykottpolitik führte bei britischen Firmen zu Verlusten von 30-75 Mio.US\$.

Am 11.4. Besuch des Verteidigungsministers von Singapur, Goh Chok Tong.

Am 23.4. anti-sowjetische Demonstrationen von über 3.000 Menschen in Kota Kinabalu; Hintergrund: der stellv. sowjetische Außenminister Kapitsa soll angeblich in Singapur gesagt haben, Vietnam werde kommunistische Rebellen in Südostasien unterstützen.

Am 6.5. endete eine "Asiatisch-Pazifische Konferenz über Palästina" mit einer Deklaration.

Am 8.5. wurde Arbeitsminister Datuk Mak Hon Kam zum Geschäftsführenden Präsidenten der "Malaysian Chinese Association", nach der "United Malays National Organisation" die wichtigste Regierungspartei, ernannt.

**PHILIPPINEN.** Am 12.3. forderte Kardinal Sin Präsident Marcos auf, alle politischen Häftlinge zu entlassen.

Am 24.3. ernannte Präsident Marcos seinen Sohn zum Gouverneur der Provinz Ilocos Norte.

Seit 24.3. ist der Hamburger Pastor Volker Schmidt (41), der seit 1981 für die ev. Entwicklungshilfeorganisation "Dienste in Übersee" in Davao/Mindanao in der Erwachsenenbildung arbeitete, verhaftet; am 30.3. ordnete Präsident Marcos die unbefristete Inhaftierung an; Volker Schmidt wird möglicherweise wegen Kontakts zu subversiven Gruppen und Sammlung subversiven Materials angeklagt werden;

Hintergrund: Angst der Regierung in Manila vor kommunistischen Ideen und Aktivitäten.

Am 8.4. Gespräche des sowjetischen Stellv. Außenministers Kapitsa mit Präsident Marcos; die Philippinen ersuchten die UdSSR um einen Kredit von 250 Mio.US\$ zur Finanzierung eines Zement- und Kohleprojekts.

Verhaftungen aus politischen Gründen: am 26.3. der führende katholische Laienführer und Schriftsteller Karl Gaspar; am 13.4. der Journalist und Gewerkschaftsführer Antonio Maria Nieva (Entlassung nach Demonstrationen am 30.4.); am 17.4. der Oppositionspolitiker und Bürgermeister von Cagayan de Oro, Aquilino Pimentel.

Am 18.4. Gespräche des Stellv. US-Verteidigungsministers Thayer mit Präsident Marcos über die Erneuerung des Stützpunktabkommens.

Ab 26.4. führten philippinische und US-amerikanische Truppen die bisher größten gemeinsamen Manöver durch.

Am 23.5. Besuch des thailändischen Außenministers Siddhi Savetsila.

Die am 9.5. begonnenen Verhandlungen mit den USA über die Verlängerung des Stützpunktabkommens endeten am 29.5. mit Erfolg: Die USA zahlen für ihre Stützpunkte auf den Philippinen 900 Mio.US\$ für 1984-89 statt bisher 500 Mio.US\$ für 1979-83; die Entwicklungshilfe wird von 200 auf 475 Mio.US\$, die Militärhilfe von 300 auf 425 Mio.US\$ erhöht.

**SINGAPUR.** Am 1.3. wurde der amerikanische Journalist Patrick Smith, Korrespondent der "Far Eastern Economic Review" wegen der Regierung nicht genehmer Berichterstattung ausgewiesen. Die Pressefreiheit wird zunehmend mehr eingeschränkt.

Am 12.4. setzte Premierminister Lee Kuan Yew den Vorsitzenden des "National Trade Union Congress", Lim Chee Onn, ab.

Am 7.5. gab der 2. Stellv. Premierminister S. Rajaratnam bekannt, daß Waffenlieferungen Singapurs an die Son Sann-Anhänger in Kambodscha erfolgt, an die Sihanouk-Gruppe geplant, aber an die Roten Khmer ausgeschlossen seien.

Am 19.5. wurde Asiens erstes Retorten-Baby in Singapur geboren.

**THAILAND.** 1. Hälfte März Demonstrationen und Hungerstreiks gegen Verfassungsänderungs-Plan. Die Verfassungsänderung, die einen Machtzuwachs des Militärs bedeutet hätte, verfehlte am 16.3. im Parlament um zehn Stimmen die erforderliche Mehrheit von 264 Stimmen. Dieses Ergebnis

war eine Niederlage des Armee-Oberbefehlshabers General Arthit Kamlang-Ek.

Am 16.3. bombardierten die thailändische und malaysische Luftwaffe gemeinsam kommunistische Stützpunkte im thailändisch-malaysischen Grenzgebiet.

Am 19.3. löste Ministerpräsident Prem auf Betreiben der Streitkräfte das Parlament auf und setzte Neuwahlen für den 18.4. fest; die kurze Wahlkampfzeit erlaubte es den politischen Parteien kaum, im ländlichen Bereich Wahlwerbung zu betreiben; Demonstrationen für und gegen diese Entscheidung.

Am 23.3. wurde der Arbeiterführer Kampoon Wongkhan von Unbekannten erschossen. Prawat Nienpak, Parlamentskandidat der "Social Action Party" wurde am 8.4. ermordet. Der Kandidat der "Democrat Party" Uthai Jaipong fiel am 14.4. einem Bombenattentat zum Opfer.

Anfang April setzte Thailand verstärkt seine Luftwaffe, Artillerie und Panzerverbände gegen vietnamesische Soldaten im thailändisch-kambodschanischen Grenzgebiet ein; es wurde u.a. auch Napalm abgeworfen; die USA intensivierten ihre Militärhilfe an Bangkok; Mitte April flauten die Kämpfe wieder ab.

An den Unterhauswahlen am 18.4. beteiligten sich 53% der etwa 25 Mio. Wahlberechtigten, die höchste Wahlbeteiligung seit über 20 Jahren. Die Zentrumsparteien gewannen Mandate hinzu: Die "Social Action Party" kam von 83 auf 94, die "Chart Thai" von 38 auf 73 und die "Democrat Party" von 32 auf 55 Abgeordnete; die von Samak Sundaravej geführte rechts-gerichtete (d.h. die vom Militär gewünschte Verfassungsänderung unterstützende) "Prachakorn Phae" erreichte jetzt 35 statt bisher 32 der insgesamt 324 Sitze im Parlament.

Am 22.4. trat eine neue Verfassung in Kraft, nach der u.a. Beamte und Offiziere vor Übernahme eines politischen Amtes in den Ruhestand treten müssen; der Einfluß der ernannten 243 Senatoren (Oberhaus) soll geringer werden; eine neue Wahlordnung soll die großen Parteien und damit die Mehrheits- und Regierungsbildung begünstigen; mit erneuter Einbringung von Verfassungsänderungsanträgen wird gerechnet.

Am 26.4., auf der konstituierenden Sitzung des am 18.4. gewählten Unterhauses, erklärte Ministerpräsident Prem seinen Rücktritt. Der Ex-General erklärte zur allgemeinen Überraschung, er wolle nicht für eine zweite Amtszeit kandidieren, Thailand solle einen aus freien Wahlen hervorgegangenen zivilen Parteivorsitzenden als Ministerpräsidenten erhalten. Nachdem viele Politiker, u.a. der Ex-Ministerprä-

sident und Vorsitzende der "Social Action Party" Kukrit Pramoj, und wahrscheinlich auch Generäle und König Bhumipol Prem baten, erneut zu kandidieren, um die Gefahr von Auseinandersetzungen zu vermeiden, erklärte sich dieser dazu bereit. Am 30.4. wurde er für weitere vier Jahre zum Ministerpräsidenten gewählt.

Am 30.4. kaufte die Fluggesellschaft "Thai International" nun doch für 89 Mio.US\$ zwei Airbus A300-600 und nicht, wie im Sept.82 entschieden, die Boeing 767; intensive diplomatische Bemühungen und ein Preisnachlaß der Europäer von 20 Mio.US\$ waren der neuen Entscheidung vorausgegangen.

Am 7.5. wurde das neue 44köpfige Kabinett aus vier Koalitionsparteien vorgestellt; der Regierung gehören an: 15 Minister der "Social Action Party", 9 der "Democrat Party", 6 der "Prachakorn Thai", 3 der "National Democracy Party" (Vorsitzender: Ex-Ministerpräsident Kriangsak) und 10 Vertraute des Ministerpräsidenten Prem. Die bisher an der Regierung beteiligte und zweitgrößte Fraktion im Parlament, die "Chart Thai", wurde in die Opposition gedrängt.

VIETNAM. Mitte April sollen an der chinesisch-vietnamesischen Grenze die schwersten Zwischenfälle seit vier Jahren stattgefunden haben; Hanoi und Peking beschuldigten sich gegenseitig der Aggression.

Am 20.4. appellierte "amnesty international" an die vietnamesische Regierung, jene Tausende von politischen Gefangenen freizulassen oder aber vor Gericht zu stellen, die zum Teil seit dem Ende des Vietnam-Kriegs vor acht Jahren inhaftiert sind; genaue Angaben über die Zahl der Gefangenen fehlen, man geht aber davon aus, daß mindestens 16.000 Menschen in "Umerziehungslagern" und weitere Tausende in Gefängnissen inhaftiert sind.

## O S T A S I E N

VR CHINA. Am 2.3. Beginn der zweiten Runde der sowjetisch-chinesischen Konsultationen in Moskau.

Am 24.3. wurde vom Volkskongreß der Stadt Peking Chen Xitong zum Bürgermeister Pekings gewählt.

Die "People's Daily" berichtete am 26.3., daß die KP Chinas damit begonnen habe, aus ihren Reihen Dissidenten und korrupte Parteimitglieder auszuschließen.

Am 27.3. Besuch von Thomas O'Neill, Sprecher des US-amerikanischen Repräsentantenhauses.

Am 2.4. wurden zwei Hongkonger in das Provinzkomitee von Guangdong der Politischen Konsultativkonferenz gewählt; in das Nationale Komitee dieser Konferenz wurden am 8.5. 44 Vertreter Hongkongs berufen.

Am 6.4. protestierte Peking über seine Botschaft in Washington aufs schärfste gegen die amerikanische Asylgewährung für die chinesische Tennisspielerin Hu Na. Am 7.4. sagte die chinesische Regierung alle Sport- und Kulturveranstaltungen mit den USA für 1983 ab.

China widerrief am 15.4. die Landerechte für die niederländische Fluggesellschaft KLM, da diese einen regelmäßigen Flugdienst nach Taiwan aufgenommen hat.

KP-Generalsekretär Hu Yaobang empfing am 18.4. eine Delegation der französischen KP, am 24.4. eine der indischen KP/M.

Hu Yaobang besuchte Europa: vom 5.-9.5. Rumänien und vom 10.-14.5. Jugoslawien.

Am 11.5. zog sich Deng Xiaoping aus dem Nationalen Volkskongreß und aus dem Politischen Konsultativkomitee zurück.

Am 14.5. nahmen China und Lesotho diplomatische Beziehungen auf; am 16.5. unterzeichneten beide Länder ein Abkommen über technische und wirtschaftliche Zusammenarbeit.

Am 15.5. Besuch des pakistanischen Außenministers Yaqub Khan; am 21.5. von Norodom Sihanouk.

**HONGKONG.** Am 24.4. lief ein französischer Frachter mit 107 geretteten vietnamesischen Boat-People an Bord ein.

**JAPAN.** Am 21.3. demonstrierten etwa 10.000 Menschen in Sasebo gegen das Einlaufen des atomgetriebenen US-Flugzeugträgers Enterprise.

Am 29.3. konferierte der vietnamesische Vize-Außenminister Ha Van Lau mit seinem japanischen Kollegen Toshihiro Nakajima.

Am 3.4. Besuch des chinesischen Vize-Ministerpräsidenten Yao Yilin.

Die regierende Liberaldemokratische Partei mußte am 10.4. bei Kommunalwahlen in zwei Präfekturen (Fukuoka und Hokkaido) Niederlagen hinnehmen, in elf Präfekturen erreichte sie die Mehrheit.

Mitte April wurde ein KGB-Agent in Tokyo enttarnt.

Am 26.5. wurden im Nordosten Honshus durch ein starkes Erdbeben und eine verheerende Flutwelle mindestens 60 Menschen getötet und 93 verletzt.

### SÜD-KOREA. Mitte April erneute Studentenunruhen.

Am 5.5. wurde eine auf einem Inlandflug befindliche Zivilmaschine der VR China mit 105 Menschen an Bord nach Südkorea entführt; am 7.5. wurden anlässlich der Flugzeugentführung erstmals direkte Gespräche zwischen Peking und Seoul geführt; am 10.5. kehrten 95 Passagiere und die Besatzung nach China zurück; am 24.5. wurden die sechs chinesischen Flugzeugentführer wegen Angriffs auf den zivilen Flugverkehr und illegalen Waffenbesitzes in Seoul angeklagt (Höchststrafe: Todesstrafe, Mindeststrafe: sieben Jahre Haft); die südkoreanische Regierung hat Peking aufgefordert, Prozeßbeobachter zu entsenden.

Am 18.5. trat der ehemalige Oppositionsführer Kim Young Sam als Kampf für demokratische Reformen in einen unbefristeten Hungerstreik; am 25.5. mußte Kim Young Sam in ein Krankenhaus eingeliefert werden.

### SÜDPAZIFIK

**AUSTRALIEN.** Bei den vorgezogenen Parlamentswahlen am 5.3. siegte die oppositionelle Labor-Party unter Bob Hawke, der Premierminister wurde; der Wahl-Verlierer, der bisherige Premierminister Fraser, trat als Vorsitzender der Liberal Party zurück, sein Nachfolger als Parteivorsitzender wurde am 11.3. Andrew Peacock.

Am 8.3. wurde der australische Dollar um 10% abgewertet; daraufhin werteten Neuseeland um 6% und Papua-Neuguinea um 5,5% ab.

Das amtliche Endergebnis der Wahl ergab am 25.3., daß der erste eingeborene Parlamentarier, Senator Neville Bonner, seinen Sitz im Oberhaus verlor.

Ab 17.4. Besuch des chinesischen Ministerpräsidenten Zhao Ziyang.

Am 12.5. und 26.5. protestierte die australische Regierung aufs schärfste gegen die französischen Atombomben-Versuche im Pazifik.

Am 31.5. gab die australische Regierung die Normalisierung ihrer Beziehungen zur Sowjetunion bekannt; alle Einschränkungen im Bereich der amtlichen Kontakte entfallen.

China-Konferenz der Friedrich-Ebert-Stiftung

18.-19.11.1982 in Bonn

Fünf Jahre nach dem Ende der Kulturrevolution und dem Beginn einer neuen Ära in der chinesischen Politik ist die Zeit gekommen, eine Bilanz der eingetretenen Veränderungen zu ziehen und daraus Perspektiven für die künftige Entwicklung der Volksrepublik abzuleiten. Im Rahmen ihrer traditionellen Expertengespräche, die sich mit aktuellen politischen Fragen beschäftigen, nahm sich am 18. und 19. November 1982 die Friedrich-Ebert-Stiftung dieser Aufgabe an. Thema ihrer wie stets vorzüglich ausgerichteten Fachtagung war 'China als Faktor der Weltpolitik'. Zur Erörterung dieses Problems hatte die Stiftung zwölf Referenten zu Vorträgen geladen, darunter auch Fachwissenschaftler aus den USA, Großbritannien, Frankreich und Österreich. An der Diskussion beteiligten sich außerdem zahlreiche weitere Teilnehmer aus Politik, Wissenschaft, Presse und Wirtschaft.

Eine erste Diskussionsrunde beschäftigte sich mit der innenpolitischen Situation in China. Unter den Stichworten Identität, Legitimität und Durchdringung, Partizipation, Integration und Verteilung steckte Werner Pfennig die allgemeinen Konfliktfelder des neuen Modernisierungskurses ab, als dessen größtes Problem er das Lavieren der KPCh zwischen Autoritätsbewahrung und Mitwirkungswerbung sah. Parris Chang und Jürgen Domes identifizierten die wichtigsten Gruppen in der Parteiführung mit ihren unterschiedlichen Positionen, während Robert Dernberger und Rüdiger Machetzki die Möglichkeiten und Grenzen der wirtschaftlichen Entwicklung diskutierten. Hier wurden vor allem die anhaltende politische Instabilität mit den daraus resultierenden Umsetzungsproblemen, Finanzierungslücken und Rohstoffausfälle sowie Arbeitskräfteprobleme und ein sich verschärfendes Wohlstandsgefälle als Haupthindernisse auf dem Modernisierungskurs gesehen. Entsprechend vorsichtig fielen auch die Prognosen aus, die Ernst Hagemann für den chinesischen Außenhandel aufstellte.

Zwei weitere Schwerpunkte der Diskussion bildeten Fragen nach den Instrumenten chinesischer Außenpolitik und nach der Stellung Chinas im internationalen System. Über einstimmend bezeichneten dabei die Referenten das nationale Interesse an einer Statusverbesserung als Hauptantriebs-

kraft der chinesischen Außenpolitik. Während die Bewertung eines wachsenden chinesischen Einflusses schwankte - Gerd Kaminski erwartete von ihm positive Beiträge für das Nord-Süd-, das Ost-West- und das Ost-Ost-Verhältnis, Samuel Kim wies auf die Labilität der Allianzen hin, die sich aus den Opportunitätswägungen der chinesischen Politik ergibt, Francois Joyaux warnte vor den Gefahren einer sino-sowjetischen Annäherung für Westeuropa, Dennis Duncanson betonte Pekings traditionelle Hegemonialpolitik in Asien -, waren sich alle Diskussionsteilnehmer einig, daß China Ende der 70er Jahre in bemerkenswertem Ausmaß seinen bisherigen außenpolitischen Standort verlassen hatte. Wie weit sich Pekings Positionen insbesondere von denen anderer Staaten der Dritten Welt entfernt hatten, machte insbesondere Oskar Weggel in seinen Ausführungen deutlich.

Insgesamt: Eine nüchterne, um nicht zu sagen: ernüchternde Gesamtbilanz, geprägt von der Skepsis, die alle Experten nach der großen Entzauberung Chinas durch Maos Nachfolger erfaßt hat. Daß dabei stellenweise auch Enttäuschungen und/oder Befriedigung der China-Beobachter sichtbar werden, liegt wohl in der Natur eines solchen Umschwungs. Dennoch sollte der geschärzte Blick für die Fehlleistungen und Mängel der Volksrepublik China nicht dazu führen, daß die Dimensionen und Schwierigkeiten der dort anstehenden Entwicklungsprobleme aus dem Visier geraten. In diesem Sinne hätte auch einigen Beiträgen auf der Bonner Konferenz etwas mehr Sinn für den Süden der Erde und etwas weniger Orientierung an ihrem Osten oder Westen gutgetan.

Eine Zusammenfassung der Konferenzergebnisse wird in Kürze von der Friedrich-Ebert-Stiftung vorgelegt werden.

Thomas Scharping, Köln

Two Conferences on Indonesian Studies  
in the Netherlands

a) Symposium on Indonesian Studies in Dutch Cultural and Social Sciences, April 18-19, 1983

About fifty Dutch Indonesia-scholars met with government officials and a few guests for a two-day symposium in the Netherlands Institute for Advanced Study (NIAS) in

Wassenaar to discuss the present state and problems of Indonesian Studies in the Netherlands. Basis of the discussions was an impressive 77-page report ("Rapport van de Werkgroep Indonesische Studies"), prepared for this occasion on the request of the Dutch Ministry for Education and Science by a committee, chaired by Dr. A.J. Piekaar. The report gives a detailed account of the situation of Indonesian Studies in Dutch universities and in the various academic disciplines with an eye to past achievements as well as to future needs. It is evident that, after a period of stagnation during the process of decolonization, Indonesian Studies have meanwhile regained an important position in the fields of cultural and social sciences in the Netherlands. The reasons for this revival are many. Among them are: a renewed interest in Indonesia and in the period of colonialism and imperialism among Dutch students; the begin of a new phase of cultural cooperation between Indonesia and the Netherlands in the 1970's - with many Indonesian students coming for research and training; and an increasing number of foreign scholars from other countries, interested in the "treasures" in Dutch archives and libraries, needing guidance and advice by Dutch experts. The symposium agreed with the modest proposals of the report for a gradual extension of academic positions in Indonesian Studies in the Netherlands rather than with possible reductions, the threat of which was the cause of the report as well as of the symposium.

b) Fourth European Colloquium on Maly and Indonesian Studies in Leiden, May 30 - June 2, 1983

The idea of a regular meeting of European Indonesianists was first discussed at a symposium on Indonesian Studies in Leiden in 1976. Further discussions led to the understanding that, in cooperation with the various centers of Indonesian Studies in Europe, informal-style meetings should be arranged for the presentation of papers and for an exchange of views, particularly in the fields of Malay and Indonesian literature and linguistic. The first colloquium with the aims mentioned above was arranged by Professor Lombard, École des Hautes Études in Paris in 1978, to be followed by similar colloquia in London (School of African and Oriental Studies, Dr. R. Jones) in 1979, and in Naples (Istituto Universitario Orientale, Professor L. Santa Maria) in 1981.

Like the previous colloquia the recent meeting in Leiden dealt almost exclusively with topics from the fields of languages and literature. More than thirty papers were read before a plenum of about forty participants, a selection of the papers will be published by the Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde in due time. Despite the ambitious name of the colloquium only few people from disciplines other than languages and literature had been invited which caused some inquiries as to the nature and purpose of this "exclusiveness". Drs. C.D. Grijns, one of the organizers of the colloquium, pointed to the tradition of the meetings and to the intention to keep them small, to assure that the papers can be properly discussed. But he admitted that the growing number of Indonesianists made it increasingly difficult to prevent the informal-style meetings from developing into a congress splitting up into sections. Nevertheless the fifth colloquium is scheduled to take place in the present form in Portugal in 1985. During the discussions about possible steps towards a better cooperation between the participants of the colloquium and other European Indonesianists Professor Teeuw, University of Leiden, suggested a "Summer School of Indonesian Studies" in Europe as an additional forum for interdisciplinary scholarly discussion. Professor Nothofer, University of Frankfurt, was asked to inquire into the possibilities of funding such a Summer School of Indonesian Studies and to eventually prepare a first meeting in the near future in Germany.

Bernhard Dahm, Kiel

Mitgliederversammlung der Deutschen Gesellschaft für Asienkunde am 23.4.1983 in Königstein

Unter Teilnahme von ca. 85 Mitgliedern und Gästen fand am 23.4.1983 in Königstein/Ts. die Mitgliederversammlung der Deutschen Gesellschaft für Asienkunde statt. Wichtigste Tagesordnungspunkte waren die Tätigkeitsberichte für die Jahre 1981 und 1982, die Diskussion der Finanzlage sowie die Zeitschrift ASIEN und schließlich die Wahl des neuen Vorstands.

In seinem Bericht gab Botschafter Diehl, der Vorsitzende der Gesellschaft, einen Überblick über die entscheidenden Veränderungen der Gesellschaft in den vergangenen beiden

Jahren. Mit der Zeitschrift ASIEN, die im Herbst 1981 die "Mitteilungen" ablöste, hätte die Gesellschaft über den Kreis der Mitglieder hinaus ein Echo gefunden. Durch die Einbeziehung Südasiens in die Tätigkeit der Gesellschaft wären keine Abgrenzungen mehr nötig. Zur Stabilisierung der finanziellen Situation rief Botschafter Diehl dazu auf, noch mehr Mitglieder zu werben.

Anschließend gab Professor Dahm einige Erläuterungen zu dem der Mitgliederversammlung schriftlich vorgelegten Tätigkeitsbericht. Schwerpunkt der Arbeit der Geschäftsstelle wäre die Herausgabe von ASIEN und die Organisation der Sprachkurse. Für ASIEN gäbe es keinen großen Mitarbeiterstab. Man bemühte sich, bei aktuellen Ereignissen jeweils Experten zu gewinnen, um Hintergrundinformationen bieten zu können.

Professor Rothermund als Sprecher des Südasien-Beirats stellte fest, daß nach anfänglicher Skepsis bei der Aufnahme des Raumes Südasien in die Arbeit der Gesellschaft mit der Konferenz in Heidelberg (vgl. ASIEN Nr.7, S.94f.) ein ermutigender Anfang gemacht wäre. Für den Südostasien-Beirat erwähnte dessen Sprecher Professor Evers unter den von Beiratsmitgliedern besuchten oder mitorganisierten Veranstaltungen u.a. das zweite Thai European Seminar in Saarbrücken (Juni 1982, Professor Boesch), die internationale Konferenz über "Kultur und Gesellschaft in Nordsumatra" in Hamburg (Nov. 1981), das dritte und vierte Bielefelder Kolloquium über Südostasien (Professor Evers). Er betonte, daß die gute Zusammenarbeit mit der Stiftung Volkswagenwerk fortgesetzt würde, deren Forschungsschwerpunkt Südostasien weitergeführt würde. Als Sprecherin des China-Beirats erwähnte Frau Dr. Staiger, daß der Beirat gemeinsam mit dem Japan/Korea-Beirat das Ostasien-Symposium der Tagung im Anschluß an diese Mitgliederversammlung organisiert hätte. Dr. Scharping berichtete über den Wissenschaftsaustausch mit der VR China; 44 Institutionen wären daran beteiligt, doch viele Anträge deutscher Wissenschaftler würden von der chinesischen Seite abgelehnt; beim DAAD wurde eine Sammlung von Informationsbroschüren angelegt. Abschließend berichtete Professor Schmidt-Glintzer über die Bestandsaufnahme des chinesischen Sprachunterrichts an den sinologischen Seminaren in der Bundesrepublik Deutschland.

In seinen Erläuterungen zum vorgelegten Finanzbericht für die Jahre 1981 und 1982 wies Herr Dr. Draguhn auf die angespannte Finanzlage der Gesellschaft hin. Da man eine Konsolidierung durch eine Erhöhung der Mitgliederzahl nicht für sofort erwarten könnte, stellte der Vorstand die Erhö-

hung der Mitgliederbeiträge zur Diskussion. Die Mitgliederversammlung beschloß nach lebhafter Auseinandersetzung eine Erhöhung der Beiträge auf DM 80,- bzw. DM 40,- für Studenten ab 1984.

In der Diskussion um die Zeitschrift ASIEN war eine Mehrheit für eine englische Zusammenfassung wichtiger Beiträge. Professor Dahm erklärte, die Auswahl der Artikel erfolge nach dem Prinzip, Hintergrundinformationen zu aktuellen Entwicklungen zu geben und nach Möglichkeit jeweils der Vielgestaltigkeit des Raumes Rechnung zu tragen. Er schloß die Bitte um mehr Mitarbeit von Seiten der Mitglieder an, vor allem mit Berichten über Konferenzen, Institutspaträts oder Rezensionen. Nach Möglichkeit sollten die Beiträge in englischer Sprache abgefaßt sein, damit dem Informationsbedürfnis im Ausland besser entsprochen werden könnte.

Der Satzung der Gesellschaft folgend wählte die Mitgliederversammlung für die kommenden zwei Jahre einen neuen Vorstand. Gewählt wurden Dr. Dagmar Gräfin Bernstorff (Heidelberg), Dr. Fritz van Briessen (München), Prof. Dr. Bernhard Dahm (Kiel), Botschafter a.D. Günter Diehl (Remagen), Dr. Werner Draguhn (Hamburg), Prof. Dr. Wolfgang Franke (z.Z. China), Prof. Dr. Joachim Glauert (München), Dr. Dieter Heinzig (Köln), Prof. Dr. Helmut Martin (Bochum), Dr. Oskar Wegel (Hamburg), Botschafter a.D. Dr. Erwin Wickert (Remagen).

Auf der konstituierenden Vorstandssitzung im Anschluß an die Mitgliederversammlung wurde der gesetzliche Vorstand in seiner bisherigen Zusammensetzung bestätigt. Der neue Vorstand beschloß die Kooptation der Leiter der zuständigen Referate im Auswärtigen Amt, VLR I Wolfgang Bente (Bonn) und VLR I Berthold Freiherr von Pfetten-Arnbach (Bonn). In der Zusammensetzung der wissenschaftlichen Beiräte wurden folgende Änderungen beschlossen:

- Südasien: Herr Dr. Dieter Braun (Ebenhausen) wurde zum Beiratsmitglied ernannt.
- China: Prof. Dr. Wolfgang Bauer (München) schied aus eigenem Wunsch aus; Prof. Dr. Helmut Martin (Bochum) wurde neu in den Beirat berufen.
- Japan/Korea: Prof. Dr. Roland Schneider (Hamburg) wurde zum Sprecher des wissenschaftlichen Beirats ernannt; Prof. Dr. Paul Kevenhörster (Berlin), der bisherige Sprecher, bleibt weiterhin Mitglied des Beirats; zusätzlich wurde Dr. Reinhard Drifte (Genf) zum Beiratsmitglied bestimmt.

Wie schon in den Jahren zuvor, bot die Mitgliederversammlung und die am nächsten Tag folgende wissenschaft-

liche Tagung den Anwesenden Gelegenheit zur Klärung und zum Beschuß aktueller Fragen der Gesellschaft wie auch zum regen Gedankenaustausch mit den mit der Region befaßten Experten und Wissenschaftlern.

Mitglieder, die an einer Kopie des Tätigkeitsberichts für die Jahre 1981 und 1982 und des Protokolls der Mitgliederversammlung interessiert sind, möchten diese bei der Geschäftsstelle anfordern.

Monika Schädler, Hamburg

Scientific Program at the National Convention of the German Association for Asian Studies in Königstein/Taunus, on April 24, 1983

The second day of the national convention of the German Association for Asian Studies was reserved, as at former meetings, for the reading and discussion of papers. Three panels had been organized:

Agrarian Change in South- and Southeast Asia, Problems of Urbanization in South- and Southeast Asia and Korea and the Big Powers Since World War II.

Panel I: "Agrarian Change in South- and Southeast Asia", chaired by Professor Werner Röll, Kassel.

Three stimulating papers were read, one on Land Tenure in Bali, Indonesia (Inge Bundschu, Göppingen), a second one on Agrarian Change in Kedah, Malaysia (Diana Wong, Bielefeld) and the third one on India's Agricultural Production (Dietmar Rothermund, Heidelberg).

Inge Bundschu, just back from empirical research on the legal and social structure of the rural population in Bali, dealt with different types of agrarian land property (i.e. individual landownership, state landownership, communal landownership and landownership of private associations) and with usufructuary rights (desa landownership). She commented on a number of problems connected with landholdings and on the impact of the agrarian reforms in Bali since 1960. Mentioned were also share-cropping contracts and their social effects.

Diana Wong, about to finish her dissertation, read a paper on the process of agricultural change in a village in

Kedah, Northwest Malaysia. While paying due attention to the evolving pattern of access to land, she also discussed labour-problems and the multidimensionality of the process usually subsumed under the terms "commercialization" and "Green Revolution". The trust of her argument was that the pre-double-cropping economy was characterized by market integration of the circulation sphere, labour scarcity and land availability whereas the long-term consequences of the double-cropping technology were seen in market integration of the production sphere, land scarcity and labour surplus.

Professor Rothermund argued that India's agricultural production has steadily increased in the decade since the "Green Revolution". But it only just about matches the population increase. The high yield of hybrid varieties depends on irrigation and fertilizers and such varieties of wheat have been more successful than those of rice growing in the plains of Eastern India or of the millet of the Highland. Therefore the differences between rich and poor peasants as well as regional disparities have been sharpened. The production of pulse and oil-seeds, which are so important for a balanced diet, shows an alarming stagnation. India's food problems, according to Dietmar Rothermund, therefore have not yet been solved.

Bernhard Dahm, Kiel

Panel II: Urbanisierungsprobleme in Süd- und Südostasien (Vorsitz: Prof.Dr. Hans-Dieter Evers, Bielefeld)

Die Stärke und Schwäche der deutschen gegenwartsbezogenen Asienforschung war sicherlich die vornehmliche Behandlung übergreifender Themen. Im Vergleich zur internationalen, insbesondere der US-amerikanischen Forschung wurden dabei gelegentlich größere Perspektiven aufgezeigt, gleichzeitig aber auch die durch die Weite der Themen bedingte Bevorzugung von Sekundärquellen mit der Vernachlässigung intensiver und langfristiger Forschungen vor Ort erkauft. Was eine Kombination beider Aspekte zu leisten vermag, wurde in den drei Referaten der jüngeren Asienwissenschaftler J. Rösel (Freiburg), J. Rüland (Freiburg) und R. Korff (Bielefeld) demonstriert.

In seinem Vortrag "Elendsquartiere und koloniale Urbanisierung; aufgezeigt am Beispiel der Entwicklung Kalkuttas im 18. Jahrhundert" stellte Rösel die langfristige Entwicklung der berüchtigsten Slumgebiete Kalkuttas seit der 'Great Mutiny' dar. Die Veränderung der kolonialen Situation Bengalens, insbesondere des ruralen Hinterlandes und

die Umstrukturierung des Kastensystems wurden mit anderen Faktoren zusammen herangezogen, um Ausdehnung und interne Struktur des "bustees" (Slums) Kalkuttas zu erläutern.

Die Politik der philippinischen Regierung, mit dem Slum- und Squatterproblem Manilas fertigzuwerden, schilderte Rüland in seinem Referat über "Wohnungspolitik in einer asiatischen Großstadt; Versuche zur Bewältigung des Slum- und Squatterproblems in Metro Manila". Dabei wurde deutlich, welch überragende Bedeutung der Kontrolle der politisch gefährlichen Slumbewohner durch das Marcos-Regime zukommt.

In seinem Vortrag mit dem Thema "Aspekte sozialen Wandels in Klong Toey, Bangkok" behandelte Korff die verzweifelten Versuche der Slumbevölkerung, mit der sie konfrontierenden schwierigen wirtschaftlichen Lage fertigzuwerden. Dabei wurde die Komplexität der Daseinsgestaltung, insbesondere auch die Kombination vieler Einkommensquellen von Hafenarbeit bis Subsistenzproduktion im Haushalt deutlich. Hervorzuheben ist, daß die Daten in fast zweijähriger Feldforschung in Bangkok gesammelt wurden, die z.T. in dem analysierten Slum selbst verbracht wurde.

An die Vorträge, die geographisch den Bogen von Kalkutta über Bangkok nach Manila und historisch von der Mitte des 19. Jahrhunderts bis zur Gegenwart spannten, schloß sich eine angeregte Diskussion an. Dabei wurde die spezifisch asiatische Problematik von Urbanisierungsprozessen hervorgehoben, die einen eigenen theoretischen Ansatz fordert, der sich von Studien über andere Gebiete deutlich abhebt.

Hans-Dieter Evers, Bielefeld

Panel III: Ostasien (Vorsitz: Prof.Dr. Joachim Glaubitz, München)

Die hier vorgetragenen Referate gruppierten sich um den Koreakrieg als gemeinsamen Bezugspunkt. Dabei stand nicht der Krieg selbst im Zentrum der Aufmerksamkeit, sondern vielmehr die Frage, in welcher Weise die Sowjetunion, die VR China und Japan in die Ereignisse verstrickt waren und welche Auswirkungen der Krieg auf das sino-sowjetische Verhältnis hatte. Teils wurde der Versuch einer Neubewertung unternommen (UdSSR, China), teils wurden neue Erkenntnisse über eine Teilnahme am Krieg überhaupt vorgetragen (Japan). In allen Fällen stützten sich die Referenten auf die Auswertung neuerer Materialien, so u.a. der

russischsprachigen Bände der Chruschtschow-Memoiren (1979 bzw. 1981), der chinesischsprachigen Autobiographie Peng Dehuais (1981), der 1981 verbreiteten "Enthüllungsbioographie" Kim Il-sungs sowie unlängst erschienener autobiographischer und dokumentarischer Quellen zur Beteiligung der USA am Koreakrieg. Die Leitung der lebhaft geführten Diskussion lag in den Händen von Joachim Glaubitz (München).

Das von Bernd Bonwetsch (Bochum) und Peter Kuhfus (Tübingen) gemeinsam erarbeitete Referat zum Thema "Korea als Prüfstein chinesisch-sowjetischer Beziehungen, 1945-1961" stellte Moskaus und Pekings Rolle bei der Vorbereitung und beim Ablauf des Koreakriegs in den Mittelpunkt, beschäftigte sich also vor allem mit der Periode 1949 bis 1953. Die Erschließung der neueren Quellen ergibt übereinstimmend, daß Moskau und Pyongyang die Vorbereitungen für die "Befreiung" Südkoreas ab 1949 koordinierten, wobei Mao Zedong in einem relativ frühen Stadium in die entsprechenden Pläne eingeweiht wurde. Stalin wünschte zunächst keine Intervention Pekings, drängte aber später angesichts des Nachlassens der nordkoreanischen Offensive - erfolglos - auf eine chinesische Entlastungsoperation. Mao entschied sich erst nach dem Beginn der amerikanischen Intervention für ein aktives militärisches Eingreifen; Stalin scheute die Risiken einer Konfrontation mit den USA und stimmte dem nur zögernd und erst nachträglich zu. Der tiefgehende Bruch zwischen Peking und Washington war somit nicht von Moskau angestrebt worden, sondern ergab sich wesentlich aus der mißglückten chinesischen Intervention und der amerikanischen Reaktion hierauf. Die Art und Weise der Verstrickung Chinas und der UdSSR in den Koreakrieg bewirkte nachhaltige Verschiebungen in der Struktur des sino-sowjetischen Verhältnisses.

Reinhard Drifte (Genf) wies in seinem Vortrag "Japans Verwicklung in den Koreakrieg" nach, daß die Vereinigten Staaten im Koreakrieg Japan nicht nur als logistische Basis verwendeten, sondern auch japanische Staatsangehörige für zivile und militärische Aufgaben einsetzten. Gegen Ende der vierziger Jahre hatte sich der ehemalige Feind zu einem potentiellen Verbündeten der USA für deren Ostasienpolitik entwickelt. Über 150.000 Japaner standen im Rüstungssektor und auf amerikanischen Militärbasen im Dienst der U.S. Army. Zu Beginn des Koreakriegs wurden mehrere Tausend aus Korea vertriebene Japaner wieder an ihre alten Arbeitsplätze in Häfen, Kraftwerken und anderen Industriebetrieben zurückgebracht, wo sie wegen ihrer Kenntnis der koreanischen Infrastruktur von unschätzbarem Nutzen wa-

ren. Dies geschah ungeachtet des Protests des südkoreanischen Staatspräsidenten Rhee Syngman. Im militärischen Bereich wurden Korea-Spezialisten unter den ehemaligen japanischen Geheimdienstoffizieren herangezogen. Tausende japanischer Jugendlicher verpflichteten sich freiwillig zum Eintritt in die amerikanische Armee. Minenräumkommandos der ehemaligen kaiserlichen Marine kamen zum Einsatz, desgleichen japanische Seeleute auf amerikanischen Kriegsschiffen. Die japanische Regierung war über alle diese Aktivitäten unterrichtet. Die Beteiligung von japanischen Staatsangehörigen an militärischen Operationen der USA während des Koreakriegs wurde aber im übrigen streng geheimgehalten, da sie den Besatzungsrichtlinien und japanischen Gesetzen zuwiderlief.

Dieter Heinzig, Köln

6. Deutscher Japanologentag  
vom 12.4.-14.4.1984 in Köln

Das Ostasiatische Seminar, Universität Köln, lädt ein zum 6. Deutschen Japanologentag von Donnerstag, den 12.4., bis Samstag, den 14.4.1984.

Ein spezielles Thema des Japanologentages ist nicht vorgesehen, damit alle fachlichen Richtungen im Sinne einer möglichst breiten Auffächerung zu Wort kommen können.

Alle Interessenten werden gebeten, sich informell bis zum 1. Dezember 1983 anzumelden. Jeder, der ein Referat zu halten wünscht, möchte dies unter Nennung seines Themas bis zum 1. November 1983 angeben.

Anfragen sind zu richten an:

Prof. Dr. G.S. Dombrady  
 Universität Köln  
 Abt. Japanologie  
 Richard-Wagner-Str. 39  
 5000 Köln 1  
 Tel. (0221) 47 04 067

## INFORMATIONEN

### Vietnamesisches Kulturzentrum in Bonn

Als Selbsthilfeeinrichtung vietnamesischer Flüchtlinge in der Bundesrepublik Deutschland wurde 1981 in Bonn ein vietnamesisches Kulturzentrum eröffnet, das sich

- die Hilfestellung bei der Integration der rd. 21.000 vietnamesischen Flüchtlinge in der Bundesrepublik Deutschland
  - die Bewahrung der kulturellen Identität der Flüchtlinge durch Förderung und Verbreitung vietnamesischer Kultur in der Bundesrepublik Deutschland
  - die Förderung der Begegnung und des kulturellen Austauschs zwischen Vietnamesen und Deutschen
- zum Ziel gesetzt hat.

Das Zentrum wird von einem e.V. getragen, dessen Vorsitzende Bundesminister Dr. Norbert Blüm, Volker Neumann und Frau Senator Helga Schuchardt sind.

Neben zahlreichen ehrenamtlichen vietnamesischen und deutschen Mitarbeitern arbeiten zwei Vietnamesen hauptamtlich im Vietnamesischen Kulturzentrum. Leiterin des Zentrums ist Frau Doan Minh Phuong Bruns.

Das Zentrums gibt die deutsch-vietnamesische Zweimonatszeitschrift "Die Brücke" heraus, die auf 52 Seiten Darstellungen vietnamesischer Kultur und Lebensweise, Werke vietnamesischer Literatur (Kurzgeschichten, Gedichte usw.), Informationen über Vietnam und Südostasien, einen Unterhaltungsteil sowie Informationen über die Bundesrepublik Deutschland und Integrationshilfen bietet. Das Einzelheft kostet 5,-- DM zuzügl. Versandkosten, der Jahresabonnementpreis beträgt 25,-- DM.

Im Zentrum wird eine Verleihbibliothek aufgebaut, die zur Zeit ca. 800 vietnamesischsprachige Titel und ca. 800 Titel in europäischen Sprachen über Vietnam und Südostasien umfaßt, die großenteils in mehreren Exemplaren vorhanden sind. Die vietnamesischen Titel können im Fernleihverkehr über jede öffentliche und kirchliche Bibliothek in der Bundesrepublik Deutschland ausgeliehen werden, die Titel in europäischen Sprachen - überwiegend wissenschaftliche Werke - werden an Mitglieder des Förderkreises des Zentrums direkt ausgeliehen, der zur Zeit ebenfalls noch im Aufbau ist und allen Interessenten offensteht.

Im Zentrum werden alle Informationen über die Situation in Vietnam und über Fragen der Integration vietnamesischer

Flüchtlinge gesammelt und entsprechende Anfragen beantwortet.

Die Anschrift des Zentrums lautet:

Colmantstraße 5,  
5300 Bonn 1  
Tel.: 0228 / 63 86 69

Hermann Frhr. von Richthofen, Königswinter

Stiftung Volkswagenwerk Southeast Asia Fellowship  
for German Scholars

Applications are invited for a Stiftung Volkswagenwerk Southeast Asia Fellowship for German Scholars tenable at the Institute of Southeast Asian Studies, Singapore.

**Eligibility:** The Fellowship is limited to applicants who are national or permanent residents of the Federal Republic of Germany.

**Qualifications:** Candidates should have completed a university degree in one of the disciplines of the Social Sciences or Humanities, though preference would be given to those with Ph.D. or equivalent qualifications. The research proposed should result in a manuscript of acceptable standard, and, hopefully, one ready to be considered for publication. Accordingly, preference would be given to individuals who would be in a position to complete their proposed research projects in the time allotted under the Fellowship.

**Duration of Award:** The Fellowship can be for any appropriate length of time, ranging from 3 to a maximum of 12 months. Extension beyond 12 calendar months will not be considered.

**Focus of Research:** Maximum flexibility is to be allowed in terms of research and study, provided that the focus is on:

- (1) Southeast Asia, particularly work in the area of problems of development and modernization, and political and social change; and
- (2) any reasonable topic within the broad commercial, economic, cultural, and political dimensions of contacts between (and/or involving) Germany or Europe and Southeast Asia, or parts thereof.

**Research Projects:** Research projects submitted for consideration should be well thought-out and be as complete as possible in terms of aims and objectives, scope and schedule or work.

**Stipend/Living Allowance:** The range here will depend on the candidates' qualifications, experience and the specific conditions of leave from home institutions.

**Other Benefits:** In addition, support for travel and research is available.

**Selection:** Selection of candidates will be by a Selection Committee consisting of senior scholars from Southeast Asia. The Selection Committee will also include a German member.

**Closing Date for Applications:** The closing date for applications for this Fellowship is 31 July 1983. Application forms and further information about this Fellowship can be obtained from:

The Executive Secretary  
Institute of Southeast Asian Studies  
Heng Mui Keng Terrace  
Singapore 0511

## REZENSIONEN

Theodor Dams und Kunihiro Jojima (Hrsg.)  
 Aktuelle Probleme der Sozialpolitik in Japan und in der  
 Bundesrepublik Deutschland.  
 Schriften zu Regional- und Verkehrsproblemen in Industrie-  
 und Entwicklungsländern, Bd.33.  
 Berlin: Duncker & Humblot 1982. 296 S.

Um mit dem Ärgerlichsten zu beginnen: Als durchaus nicht billiges Verlagserzeugnis (Seitenpreis 20 Pfennig) ist das Buch eine ziemliche Zumutung. Nicht weil es - wie heute immer üblicher und bei Büchern mit kleiner Auflage durchaus sinnvoll - im Reprodruck erscheint. Auch nicht so sehr, wegen der vielen Tippfehler, sondern vor allem wegen der ziemlich lieblosen Redaktion. Schlimmer als formale Mängel (Uneinheitlichkeit bei den Gliederungen, den Tabellen, bei Übersetzungen und Abkürzungen) ist es, wenn Tabellen fehlen, auf die ein Text laufend (S.271ff.) verweist, wenn wiederholt eine "Steigerung um x%" verwechselt wird mit einer "Steigerung auf x%" (z.B. S.51), wenn sich Zahlen eklatant widersprechen (S.44ff.) oder wenn Milliarden und Billionen verwechselt werden (S.101ff.). Ärgerlich sind diese und andere Nachlässigkeiten auch deshalb, weil das Buch kaum eine zweite, korrigierte Auflage erleben dürfte, und auch, weil auf die japanische Ausgabe des Buches ("Shakai seisaku to zaisei mondai", Tokyo: Tōyō Keizai Shimpōsha 1982) mehr Sorgfalt verwendet wurde. Und es ist auch kein Zeitdruck ersichtlich, der dies alles erklären könnte: Die in dem Band versammelten Referate wurden im März 1980 gehalten, das Vorwort des Bandes stammt vom April 1981, der Band selbst ist ein weiteres Jahr später erschienen.

Damit ist dann aber bereits Erfreulicheres angesprochen: Der Band versammelt 13 Referate, die beim vierten "Gemeinsamen Seminar der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultäten Nagoya/Japan und Freiburg" gehalten wurden. Die Einrichtung und Durchführung dieser Seminare ist eine gute Sache. Und auch das Thema "Sozialpolitik" war und ist sowohl in der Bundesrepublik Deutschland als auch in Japan höchst aktuell. ASIEN-Leser werden sich hier primär für die Verhältnisse in Japan, also für die sechs, teilweise sehr materialreichen Beiträge der japanischen Wissenschaftler interessieren:

- Kunihiro JOJIMA: Strukturwandel des Familiengefüges und die Problematik sozialpolitischer Maßnahmen im heutigen Japan.
  - Hatsuo TSUTSUMI: Die Entwicklung der Sozialpolitik in Japan.
  - Masa(s)aichi MIZUNO: Probleme einer Neuordnung der Staatsfinanzen unter Berücksichtigung der Entwicklung der Sozialausgaben.
  - Takashi MATSUGI: Probleme der sozialen Sicherung in der japanischen Landwirtschaft.
  - Kazuo KOIKE: Nicht-gesetzliche Sozialleistungen im gegenwärtigen Japan. Eine vergleichende Analyse mit den Ländern der EG.
  - Jun-ichi SENDA: Inflationswirkungen auf den wirtschaftlichen Wohlstand - Die Notwendigkeit und Möglichkeit von Indexwertpapieren in Japan.
- Hier sei nur auf einige wichtige, wiederholt vorgetragene Thesen eingegangen:
- Japan stehe "heute an der Schwelle zur Überalterung" (Jojima, S.49). Dem entspreche der Ausbau der Sozialversicherung. Allerdings stehe die staatliche Mitfinanzierung wegen der hohen Staatsverschuldung auf so ungesunder Basis, daß ein "Staatsbankrott" (Jojima, S.61) und/oder eine "Hyperinflation" (Mizuno, S.117; ähnlich Senda) drohten. Diesen recht konservativen Befürchtungen ist entgegenzuhalten, daß die Altenquote in Japan 1980 mit 9% der Bevölkerung immer noch weit (nämlich um 42%) unter der des Bundesgebiets (15,6%) lag, daß Japan mit seiner Staatsverschuldung im Vergleich zu anderen OECD-Ländern immer noch günstig dasteht und daß die (Verbraucher-)Preissteigerungen inzwischen auf 2-3% p.a. zurückgegangen sind.
  - Interessanter, auch weil gängigen Vorurteilen bei uns widersprechend, sind die Thesen, die japanische Rentenversicherung habe inzwischen "ein dem europäischen vergleichbares Niveau" (Tsutsumi, S.79) erreicht und die freiwilligen betrieblichen Sozialleistungen in Japan seien "denen der Angestellten in der EG vergleichbar" (Koike, S.214) und denen der Industriearbeiter in der EG sogar überlegen. Dieses Ergebnis widerspricht etwa der Klage des "Instituts der Deutschen Wirtschaft" über die hohen Lohnnebenkosten in der Bundesrepublik Deutschland. Die Zahlen des "IW" wiederum hat ein anderer Referent (S.261ff.) unkritisch übernommen. Der Widerspruch bleibt aber im Sammelband selbst ungeklärt. Alles in allem bietet der Band viele, auch neue, auch an greifbare Informationen und eine brauchbare Grundlage

für Diskussionen über die Weiterentwicklung der Sozialversicherung in Japan (und - in dieser Besprechung ausgeklammert - in der BRD). Neben den formalen Mängeln stört aber auch inhaltlich etwas die Zufälligkeit mancher Beiträge bzw. das Fehlen eines roten Fadens oder eines einheitlichen Gesamtrahmens. Daß z.B. - für Japan wie für die Bundesrepublik Deutschland ausgefeilt vorhandene - Sozialindikatoren systeme einen solchen Rahmen liefern könnten, wird leider erst ganz am Schluß in dem Beitrag "Sozialpolitische Bedürfnisse und ihre Einordnung in den Kontext quantitativer Sozialindikatoren" von Siegfried Hauser angedeutet. Dort findet sich der Hinweis auf die Notwendigkeit von "regional- und sozialschichtspezifisch aufgefächert" (S.289) aufzubereitendem Zahlenmaterial. Dieses erst ließe genauer lokalisieren, wo Armut (in Kleinbetrieben?, bei den ausländischen Minderheiten?, in bestimmten Berufen?, bei Unfallopfern?, bei den Arbeitslosen?, in Japan sicherlich auch: bei den "burakumin") trotz Wachstums der globalen bzw. der Durchschnittseinkommen und auch -renten auch heute noch fortbesteht. Und dies schließlich wäre doch Voraussetzung, wenn ernsthaft Sozialpolitik betrieben werden soll.

Siegfried Lörcher, Bremen

Claude Widor (ed.)  
Documents on the Chinese Democratic Movement 1978-1980.  
Unofficial Magazines and Wall Posters. Vol.I.  
Paris und Hong Kong 1981. 66 S. + 789 S.

Die demokratische Bewegung in China ist tot. Die prominentesten Sprecher der Bewegung sind zu schweren Gefängnisstrafen verurteilt, die Gruppen sind aufgelöst, keine hektographierten Zeitschriften werden mehr an den Straßen ecken verkauft, und keine Wandzeitungen fordern mehr Demokratie und Rechtsordnung.

Vielleicht hat sich in großen Teilen der Bevölkerung Enttäuschung und Bitterkeit verbreitet, und sehr wahrscheinlich leben Ideen und Auffassungen der demokratischen Bewegung im historisch bewußten chinesischen Volk fort. Die 1978-1981 verwirklichte Freiheit der Meinungsäußerung, die regen Diskussionen über das Wesen der Demokratie, die

heftigen Kritiken an der chinesischen Führung und die Forderungen nach Demokratie, Freiheit und Rechtsordnung gehören der Geschichte an, werden sich aber noch lange in der chinesischen Zukunft bemerkbar machen.

Darum ist eine genaue Dokumentation über die demokratische Bewegung und deren Standpunkte wünschenswert. Eben dies bietet die vorliegende Sammlung von Dokumenten der Demokratiebewegung, die nicht etwa für den interessierten Laien bestimmt ist, sondern für den Spezialisten, für den Historiker. Die Herausgeber beabsichtigen, das bestehende Quellenmaterial in sechs oder sieben Bänden zu veröffentlichen!

Der Sponsor dieser Ausgabe, der Hong Konger Publizist Xu Xing, der bis vor einem Jahr die kritische Hong Konger Monatsschrift 'Guanchajia' (Beobachter) redigierte, schreibt im Vorwort, daß die inoffiziellen Zeitschriften der Bewegung jetzt historische Dokumente geworden sind, die als solche einer Kompilation bedürfen. Hiermit leistet Xu Xing also seinen Beitrag an die chinesische Geschichtsschreibung, wie es der Traum eines jeden chinesischen Intellektuellen ist. Erst hieraus wird der mit dieser Sammlung gebotene Aufwand auf dem Hintergrund der voraussichtlich kleinen Kundschaft einer so eigenartigen Publikation überhaupt begreiflich.

In dem vorliegenden ersten Band werden Texte aus den inoffiziellen Zeitschriften 'Untersuchungen', 'Die Mauer der Demokratie', 'Tribüne des Volkes', 'Die chinesischen Menschenrechte', 'Aufklärung' und 'Tauwetter' ungestrichen in chinesischer Sprache wiedergegeben. Die Quellen werden von einer kurzgefaßten, aber sehr detaillierten Präsentation der Gruppen und Gesellschaften, die die Zeitschriften herausgaben, begleitet, sowie von biographischen Notizen zu den Verfassern der Zeitschriftenartikel.

Das Quellenmaterial ist nach den Gruppen und Gesellschaften der Bewegung gegliedert, was einen guten Überblick ermöglicht. In Anhängen werden andere Dokumente, z.B. Aufrufe, Wandzeitungen, unveröffentlichte Artikel und Gedichte, abgedruckt. So findet der Leser die Verteidigungsrede Wei Jingshengs (des Redakteurs der 'Untersuchungen') nicht etwa bei 'Tribüne des Fünften April', die sie veröffentlichte, sondern bei 'Untersuchungen'. Diese Gliederung erleichtert die Verwendung der Sammlung erheblich.

Der Kompilator und Kommentator der Sammlung, der französische Forscher Claude Widor, hat die Texte logisch und konsequent zusammengestellt. Wer sich je mit den Originalfassungen der Texte beschäftigt hat, wird Widors Leistung anerkennen. Die oft miserabel hektographierten Zeit-

schriften sind mit großer Mühe in gut lesbare Typographie umgesetzt.

Im Vorwort wird hervorgehoben, daß der erste Band die nicht-marxistischen, d.h. die radikalsten Zeitschriften, enthält.

'Untersuchungen' ist wahrscheinlich die bekannteste der demokratischen Zeitschriften, bekannt wegen ihrer unübertrüfften Kühnheit und Radikalität. Der erste Redakteur der Zeitschrift, Wei Jingsheng, ging das Wagnis ein, Deng Xiaoping höchst persönlich mit stichelnder Polemik anzugreifen. Seine beißende Rhetorik, gepaart mit einer radikalen Forderung nach Freiheit, blieb nicht unbeantwortet: Er wurde zu 15 Jahren Gefängnis verurteilt. Der Fall Wei Jingsheng hat weltweit Sympathie hervorgerufen, weil er journalistisch einfach zu hantieren war: Die dreiste, totale Ablehnung der sozialistischen Gesellschaft, die Forderung nach Freiheit und die massive Unterdrückung durch die Führung waren dankbare Elemente einer fesselnden Geschichte.

Fast die Hälfte dieses Bandes ist Wei Jingsheng und 'Untersuchungen' gewidmet.

In den geplanten sechs oder sieben Bänden sollen alle Gruppen und Zeitschriften der Bewegung dokumentiert werden. So ist zum Beispiel die literarische Zeitschrift 'Heute' für den zweiten Band geplant, eine Zeitschrift, die in China selbst eine viel größere Bedeutung hatte als 'Untersuchungen' und die die Existenz eines hervorragenden schöpferischen Potentials in der "Dissidenten"-Literatur bezeugte.

Mit dieser Sammlung bekommt die Forschung ein Werkzeug von größter Bedeutung und von hoher Qualität, das ein Korrektiv der einseitigen Behandlung der demokratischen Bewegung in den westlichen Medien und in einigen Anthologien bietet.

Flemming Christiansen, Aarhus

Mechthild Leutner  
Geschichtsschreibung zwischen Politik und Wissenschaft.  
Zur Herausbildung der chinesischen marxistischen Geschichtswissenschaft in den 30er und 40er Jahren.  
Wiesbaden: Verlag Otto Harrassowitz 1982. 379 S.  
(Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum, Bd.28)

Chinesische Historiographie stand seit jeher im Spannungsfeld zwischen politischen Interessen und selbstgesetzten Aufgabenstellungen. M. Leutner bettet ihre Studie zwar in diese Tradition ein, hebt aber nachdrücklich auf den Aspekt der gewandelten Kontinuität ab: Sie will zeigen, daß traditionelle Geschichtsschreibung als Legitimationsinstrument der herrschenden Schichten fungierte, während die marxistische Geschichtsschreibung als Bestandteil der chinesischen Revolution strategiebildende und propagandistische Aufgaben erfüllt, also "emanzipatorischen Charakter" gewonnen habe. Es läge nahe, hinter solchen Funktionen der neuen Historiographie die Verflachung einer differenzierten Wissenschaft zum bloßen Propaganda-Instrument zu vermuten (etwa ähnlich den Vorgängen während der Kulturrevolution). Die Verfasserin unterstreicht jedoch das Gegenteil: Sie sieht die Entfaltung der marxistischen Geschichtswissenschaft während der 30er und 40er Jahre zu revolutionsfördernd-politischen Dimensionen eng mit dem Prozeß einer "Verwissenschaftlichung" verknüpft. Der Terminus meint hier die Vertiefung neuer theoretischer Ansätze ebenso wie die Ausführung solcher Ansätze in publizierten Beiträgen, die im weitesten Sinne als geschichtsbezogen gelten können.

M. Leutner grenzt ihre Untersuchung auf die prominentesten unter jenen Historikern ein, die sich nicht nur als Marxisten verstanden, sondern auch Mitglieder der KPCh waren: Lü Zhenyu, Jian Bozan, Hou Wailu, Fan Wenlan, Hu Sheng, Chen Boda und He Ganzhi. Diese Auswahl läßt andere wichtige Figuren an den Rand rücken, erscheint aber insofern plausibel, als die Genannten fraglos das Profil der neuen chinesischen Geschichtswissenschaft weit über den Untersuchungszeitraum hinaus prägten. Sie werden auf zweifache Weise vorgestellt: Zum einen schaltet die Verfasserin den eigentlichen Ausführungen sieben biographische Skizzen vor, zum anderen beleuchtet sie im Gang der Darstellung die individuellen Positionen der zitierten Historiker zu konzeptionellen Kernfragen: dem Problem von Kultur und Ideologie, der Frage der historischen Gesetzmäßigkeiten, dem Problem der Aneignung des historischen Erbes etc. Diese Einzelcharakterisierungen sind in einen chronologisch gegliederten Gesamtrahmen eingelagert, der beim Erwachen zu einem veränderten historischen Bewußtsein im 19.Jh. ansetzt und über die wichtigsten ereignisgeschichtlichen Hintergründe (Niederlage der KPCh 1927, Einheitsfront im Anti-japanischen Widerstandskrieg) bis an die Gründung der Volksrepublik China heranführt. Vor dem Hintergrund der allgemeinen geistesgeschichtlichen Umwälzungen wird ge-

zeigt, wie marxistisches Gedankengut erst nach 1917 verstärkt in der chinesischen Theorieentwicklung verarbeitet wurde.

Das Hauptverdienst dieser klar gegliederten Studie besteht m.E. in dem Nachweis, daß die Positionen der analysierten Historiker (trotz Parteimitgliedschaft und dem gemeinsamen politischen Grundanliegen) keineswegs deckungsgleich ausfielen, sondern starke (oft widersprüchliche) Differenzierungen aufwiesen. Ein derart konturenreiches Bild konnte nur als Ergebnis extensiven Quellenstudiums entstehen: Die Titel der bearbeiteten Texte füllen nahezu dreißig Seiten des Literaturverzeichnisses.

Eine ausführliche Auseinandersetzung mit Einzelfragen ist hier nicht möglich. Deswegen sollen nur einige Punkte herausgegriffen werden. Gerade weil die Problematik der Marxismus-Rezeption in China so gut thematisiert wird, hätte sich vielleicht eine weitere Vertiefung angeboten, indem der Übersetzungslage bzw. der Verfügbarkeit und Verbreitung sowjetischer und japanischer Literatur ein gesonderter Abschnitt gewidmet worden wäre. Zudem wäre wohl auch die Einbeziehung der aus dem Russischen übersetzten Gesamtdarstellung "Neueste Geschichte Chinas. Von 1917 bis zur Gegenwart" (Berlin 1979) abgebracht gewesen, die die Marxismus-Rezeption in China ebenfalls problematisiert. Guo Moruo war für die kulturelle Entwicklung des neuen China von solcher Schlüsselbedeutung, daß er vielleicht einen besonderen Exkurs verdient hätte, zumal seit 1979 eine vierteilige Autobiographie zur Verfügung steht. Mit Jian Bozan und der chinesischen Kritik an seinen Auffassungen hat sich N.P. Svistunova beschäftigt (in: "Istoricheskaja Nauka v KNR". Moskau 1972, S.217-231). Chen Boda schließlich hat 1941 in der Zeitschrift "Jiefang" unter einem Pseudonym den Aufsatz "You fengjiande Zhongguo dao ban zhimindide ban fengjiande Zhongguo" publiziert, der sich sehr wohl anders als auf S.153 behauptet - mit der Problematik von Allgemeinem und Besonderem in der Geschichte auseinandersetzt; dieser Aufsatz wurde 1955 in einem Sammelband neu veröffentlicht.

Solche Anmerkungen sollen jedoch nicht das positive Gesamturteil beeinträchtigen, sie verstehen sich eher als weiterführende Hinweise. M. Leutners Arbeit bedeutet einen wichtigen Schritt zur Aufhellung der geistesgeschichtlichen Entwicklung der 30er und 40er Jahre und leistet, wie in der Einleitung angestrebt, einen fundierten Beitrag zum "Verständnis des spezifischen Verhältnisses zwischen Politik und Geschichtswissenschaft im heutigen China ..."

Peter M. Kuhfus, Tübingen

A S I E N . Forschungsbeiträge zur Landeskunde Süd- und Südostasiens.

Festschrift für HARALD UHLIG zu seinem 60. Geburtstag (Hrsg. von E. Meynen und E. PLEWE), Band I. Erdkundliches Wissen, Beihefte zur Geographischen Zeitschrift Heft 58. Wiesbaden 1982; 253 Seiten, zahlreiche Karten und Abbildungen.

Der erste Teil der von zahlreichen Schülern, Kollegen und Freunden gestalteten, insgesamt zweibändigen, umfangreichen Festschrift für Prof. Dr. H. UHLIG umfaßt 15 Beiträge. In ihrer Thematik spiegeln sie das seit langem auf Süd- und Südostasien konzentrierte wissenschaftliche Forschungsinteresse des Jubilars deutlich wider. Zugleich lassen die zahlreichen in- und ausländischen Autoren der Studien aber auch die herausragende Bedeutung H. UHLIGs als akademischer Lehrer für Geographie an der Universität Gießen klar erkennen.

Eingeleitet wird der Band durch eine detaillierte Würdigung des Lebens und derzeitigen wissenschaftlichen Werkes des Geehrten (A. KARGER). Es umfaßt bisher mehr als 100 Veröffentlichungen, darunter einige bekannte, problemorientierte Länderkunden und andere Monographien über Süd- und Südostasien. Der größte Teil der nachfolgenden Studien ist - in Übereinstimmung mit den eigenen Arbeiten H. UHLIGs in der Region - primär und agrar- und siedlungsgeographischen Fragestellungen gewidmet. Zu Aufsätzen über den Reisanbau und die "Grüne Revolution" in Pakistan (M. RAHMAN), im Kathmandu-Tal Nepals (U. MÜLLER) sowie im Cauvery-Delta Südindiens (H.-G. BOHLE) treten Beiträge zu Bewässerungsproblemen in Thailand (V. SURAREKS) und Südostindien (H.-J. NITZ). Zwei weitere Aufsätze beinhalten aktuelle Fragen des Brandrodungswanderfeldbaus in Sumatra und Thailand (U. SCHOLZ) sowie die Erfassung von Landressourcen zu Siedlungszwecken in West-Kalimantan (E. LÖFFLER). Regionale Umsiedlungsmaßnahmen auf Lombok und Nusatenggara Barat (W. RÖLL und A. LEEMANN), die Stadtregionen auf der Insel Java (K. HORSTMANN), die städtischen Entwicklungszentren in den Philippinen (D. BRONGER) sowie Fragen der Flächennutzung und Entwicklung Hongkongs (R.D. HILL) werden in anderen Analysen behandelt. In einem übergreifenden Überblick untersucht ferner A. KOLB die wirtschaftliche Zukunft Südostasiens und der westpazifischen Region. Hinzu treten Arbeiten zum Fremdenverkehrspotential Sri Lankas (M. DOMRÖS) sowie

zur Geschichte der Kartographie Thailands (U. FREITAG). Zahlreiche Karten, Kartogramme, Statistiken und Bilder ergänzen sinnvoll die fundierten textlichen Ausführungen. Sie alle verdeutlichen über ihren fächerübergreifenden wissenschaftlichen Wert hinaus zugleich auch die enge, dankbare Verbundenheit der Autoren mit einer Persönlichkeit, von der seit etwa 25 Jahren starke, richtungsweisende Impulse für die deutsche geographische Süd- und Südostasienforschung ausgehen.

Dasselbe gilt auch für den zweiten, an dieser Stelle nicht zu besprechenden Band der Festschrift (313 Seiten). Er hat Beiträge zur Hochgebirgsforschung und zu Problemen der Allgemeinen Geographie zum Gegenstand. Ein Teil dieser 25 weiteren Aufsätze ist ebenfalls Süd- und Ostasien (u.a. Nepal, VR China) gewidmet.

Werner Röll, Kassel

## NEUERE LITERATUR ÜBER ASIEN

Erstellt in Zusammenarbeit mit der Dokumentations-  
Leitstelle Asien, Hamburg

### S Ü D A S I E N

- Agrawal, Govind Ram: Basic needs and Nepal. Aus: Grundbedürfnisse als Gegenstand der Entwicklungspolitik. Wiesbaden 1982. S.175-212
- Arya, P.P.: Labour management relations in public sector undertakings. New Delhi: Deep and Deep Publ. 1982. 312 S.
- Bergmann, Theodor: Indiens langfristige Agrarentwicklung. In: Berichte über Landwirtschaft. Zeitschrift für Agrarpolitik und Landwirtschaft. Hamburg. NF. 60 (Nov. 1982)4. S.597-636
- Bilgrami, S.A.R.: Growth of public sector banks. A regional growth analysis. New Delhi: Deep and Deep Publ. 1982. 167 S.
- Braun, Dieter: Indiens Süd-Beziehungen: Handlungsrahmen und Schwerpunkte. Aus: Matthies, Volker (Hrsg.): Süd-Süd-Beziehungen. Zur Kommunikation, Kooperation und Solidarität zwischen Entwicklungsländern. München (u.a.) 1982. S.341-370.
- Die buddhistische Briefliteratur Indiens. Nach dem tibetischen Tanjur herausgegeben, übersetzt und erläutert von Siglinde Dietz (Asiatische Forschungen, Band 84). Wiesbaden. Verlag Otto Harrassowitz 1983. ca. 512 S.
- Centre Tricontinental (CETRI) (ed.): L'Afghanistan entre deux mondes. La vie à Kaboul. Les chances d'une solution politique. Bruxelles 1982
- Chopra, M.K.: India and the Indian Ocean: New Horizons. New Delhi/The Hague: Sterling Publ. 1982. 244 S.
- Das, Arvind N.: Agrarian Unrest and Socio-Economic Change in Bihar 1900-1980. New Delhi (Calcutta: Punthi Pustak) 1983. o.S.
- Deshpande, Manohar U.: Entrepreneurship of small scale industries. Concept, growth, management. New Delhi: Deep and Deep Publ. 1982. 287 S.
- Domrös, Manfred: Climatic Differences in the Tropical Mountains of Sri Lanka and their Agricultural Implications. In: Climatological Notes, University of Tsukuba/Japan. 1982

- Domrös, Manfred: The semi-arid Northwest and Southeast regions of Sri Lanka and their agricultural land-use pattern. In: *Climatological Notes*, University of Tsukuba/Japan. 1983
- Dosi, Saryu (Hrsg.); Menon, Narayana (Hrsg.): The performing arts. Bombay: Marg Publ. 1982. 156 S.
- Federation of Indian export Organisations, Indien (Hrsg.): Export houses of India. New Delhi 1982. 295 S.
- Harriss, John: Capitalism and peasant farming. Agrarian structure and ideology in Northern Tamil Nadu. Bombay (u.a.): Oxford University Press 1982. XVII + 358 S.
- India: A Tourist's Paradise. With an Introduction by Manoj Das. New Delhi/The Hague: Sterling Publ. 1983. 448 S.
- Jansson, Hans: Interfirm linkages in a developing economy. The case of Swedish firms in India. Uppsala: University of Uppsala. 1982. VIII + 159 S.
- Klaus, Christa: Der aus dem Lotos Entstandene. Ein Beitrag zur Ikonographie und Ikonologie des Padmasambhava nach dem Rin chen gter mdzod (Asiatische Forschungen, Band 85). Wiesbaden: Verlag Otto Harrassowitz 1982. IV + 223 S.
- Kulke, Hermann (Hrsg.): Orissa. A comprehensive and classified bibliography. Wiesbaden: Steiner 1982. XXIII + 416 S.
- Lall, Sanjaya: Developing countries as exporters of technology. A first look at the Indian experience. London (u.a.): Macmillan 1982. VIII + 134 S.
- Laping, Johannes: Die landwirtschaftliche Produktion in Indien. Ackerbau-Technologie und traditionale Agrargesellschaft dargestellt nach dem Arthaśāstra und Dharmasāstra. Wiesbaden: Steiner 1982. X + 155 S.
- Mahajan, O.P.: Economic planning and regional development in India. New Delhi: Ess Ess Publ. 1982. XI + 303 S.
- Miranda, Armindo: The demography of Bangladesh. Data and issues. Bergen: The Chr. Michelsen Institute 1982. X + 268 S.
- Nagpal, C.S.: Monetary policy and inflation in India. Delhi: B.R. Publ. Co. 1982. 229 S.
- Nath, Rakhal Chandra: The new Hindu movement: 1886-1911. Calcutta: Minerva 1982. XI + 275 S.
- Norman, K.R.: Pāli Literature (incl. the canonical literature in Prakrit and Senkrit of all the Hīnayāna Schools of Buddhism) (A History of Indian Literature, Vol.VII, Fasc.2). Wiesbaden: Verlag Otto Harrassowitz 1983. X + 210 S.
- Poudyal, Sriram: Planned Development in Nepal: A Study. New Delhi/The Hague: Sterling Publ. 1982. 152 S.

- Prasad, K.N.: Problems of Indian Economic Development: National and Regional Dimensions. New Delhi/The Hague: Sterling Publ. 1982. 528 S.
- Ramayana. Die Geschichte vom Prinzen Rama, der schönen Sita und dem Großen Affen Hanuman. Ausgew. von Claudia Schmölders. (DG 45). Köln: Eugen Diederichs Verlag 1983. 320 S.
- Ray, Prasadranjan: Whither Indian tea? Ithaca/N.Y.: Cornell University. 1982. IV + 147 S.
- Raychaudhuri, Tapan; Irfan Habib (Hrsg.): The Cambridge economic history of India. 1. c.1200-c.1750. Cambridge (u.a.): Cambridge University Press. 1982. XVI + 543 S.
- Richards, Glyn: The philosophy of Gandhi. A study of his basic ideas. London (u.a.): Curzon Press (u.a.) 1982. IX + 178 S.
- Sarma, S.: Agricultural policy in India. Growth with equity. Ottawa: International Development Research Centre. 1982. 94 S.
- Schregle, Johannes: Negotiating development. Labour relations in Southern Asia. Geneva: ILO 1982. VI + 186 S.
- Schumann, Hans Wolfgang: Der historische Buddha. Köln: Eugen Diederichs Verlag 1983. 320 S.
- Sen, A.: The state, industrialization and class formations in India. A neo-Marxist perspective on colonialism, underdevelopment and development. London (u.a.): Routledge and Kegan Paul 1982. XII + 289 S.
- Silva, S.B.D. de: The political economy of underdevelopment. London (u.a.): Routledge and Kegan Paul 1982. VIII + 645 S.
- Singh, I.J. Bahadur: Indians in Southeast Asia. New Delhi/The Hague: Sterling Publ. 1982. 240 S.
- Thakur, Srinivas Y.: Indian Economic Development: Retrospect and Prospect. New Delhi/The Hague: Sterling Publ. 1982. 236 S.
- Tripathi, R.N.: Federal Finance and Economic Development in India. New Delhi/The Hague: Sterling Publ. 1982. 288 S.
- Universität Heidelberg. Südasien-Institut (Ser. Hrsg.): Städte in Südasien. Wiesbaden 1982. (Beiträge zur Südasien-Forschung. 60)
- Universität Heidelberg. Südasien-Institut (Ser. Hrsg.); Wagner, Norbert; Hans-Christoph Rieger (Hrsg.): Grundbedürfnisse als Gegenstand der Entwicklungspolitik. Interdisziplinäre Aspekte der Grundbedarfsstrategie. Wiesbaden 1982. (Beiträge zur Südasien-Forschung. 70)
- Weiss, Walter; Jochen Pabst (Ill.): Sri Lanka. Ceylon. Porträt einer Insel in Bild und Text. Innsbruck: Pinguin-Verl./Frankfurt: Umschau-Verl. 1982. 130 S.

Zoller, Claus Peter: Die Sprache der Rang Pas von Garhwal (Ran Po Bhasa). Grammatik, Texte, Wörterbuch (Neuindische Studien, Band 8). Wiesbaden: Verlag Otto Harrassowitz 1983. XXXVIII + 356 S.

### S Ü D O S T A S I E N

Bello, Walden et al.: Development Debacle: The World Bank in the Philippines. San Francisco 1982 (Wyoming, Cellar Book Shop). 16 + 252 S.

Eder, Jas.F.: Who Shall Succeed?: Agricultural Development and Social Inequality on a Philippine Frontier. Cambridge 1982 (Wyoming, Cellar Book Shop). 15 + 164 S.

Jorgensen-Dahl, Arnfinn: Regional organization and order in South-East Asia. London, Basingstoke: Macmillan Press 1982. XVII + 278 S.

Lee Sheng-yi; Y.C. Jao: Financial structures and monetary policies in Southeast Asia. London: Macmillan Press Ltd. 1982. 338 S.

Lee Yong Leng: Southeast Asia. Essays in political geography. Singapore: Singapore University Press. 1982. 202 S.

Leemann, A.; W. Röll: Lombok (Indonesien): Bevölkerungsstrukturierung gemäß Religion und Adat. Ein Beitrag zur Kenntnis sozio-kultureller Normen von Sasak und Balinesen. Reihe Anthropogeographie Vol.1 Geographisches Institut der Universität Zürich. Zürich 1983. 60 S.

Machetzki, Rüdiger: Islam, Politik und Wirtschaft in Südostasien. In: Südostasien aktuell. März 1983. S.151-159

McCoy, Alfred W.; Ed.C. de Jesus: Philippine Social History: Global Trade and Local Transformation. Honolulu: Australia, Asian Studies Assn. of Southeast Asia Publ. 1982. 9 + 479 S.

Miller, Stuart C.: "Benevolent Assimilation": The American Conquest of the Philippines, 1899-1903. New Haven 1982 (Wyoming: The Cellar Book Shop). 12 + 340 S.

Richter, Linda K.: Land Reform and Tourist Development: Policy Making in the Philippines. Cambridge 1982 (Wyoming: The Cellar Book Shop). 8 + 240 S.

Röll, W.; A. Leemann: Der Ladang-Bau auf Lombok. Studien zum Wandel eines agraren Bodennutzungssystems. In: Geographica Helvetica Nr.1 (1983). S.27-37.

Röll, Werner: Struktur Pemilikan Tanah di Indonesia. Studi kasus daerah Surakarta-Jateng. Kata Pengantar: Moebyarto (Yayasan Obor Indonesia). Jakarta 1983. 151 S.

Schmitt-Rink, Gerhard (Hrsg.): EC-ASEAN. Trade among the European Community and the Association of South-East-Asian Nations 1974-80. Trends and structures. Bochum: Studienverlag Brockmeyer 1982. 169 S.

Steinberg, David J.: The Philippines: A Singular and Plural Place. Boulder 1982 (Wyoming: The Cellar Book Shop). 14 + 160 S.

Weggel, Oskar: Das "Mekong-Projekt" - Stilles Wunder in Südostasien. In: Südostasien aktuell Januar 1983. S.52-58

Weggel, Oskar: Die Vietnamesische Volksarmee - Erbe und Auftrag, Zuversicht und Zweifel. In: Südostasien aktuell März 1983. S.126-151

### C H I N A

Bartke, Wolfgang; Peter Schier: Der XII. Parteitag der KP Chinas und die neue Parteiführung Teil II. In: China aktuell Februar 1983. S.87-107

Bartke, Wolfgang: Chinas älteste Parteimitglieder. In: China aktuell März 1983. S.196-198

Bary, Wm. Theodore de: The Liberal Tradition in China. Hongkong: The Chinese University Press 1983. Appr. 144 S.

Bauer, Rudolph: Die Geschichte der Angst des Käfigs. In: China-Report Nr.68/1983. S.5-13

Bauw, François de; Bernard Dewit: China Trade Law. Bruxelles: Établissements Émile Bruylants 1982

Beuchert, Marianne: Die Gärten Chinas. Köln: Eugen Diederichs Verlag 1983. 256 S.

Biehl, Max: In Chinas Dörfern 1958 am Vorabend der Kommunengründung. Ein Reisetagebuch. Kiel: Selbstverl. 1982. 256 S.

Braumann, Freddy; Bettina Gransow; Volker Peters; Detlef Rehn; Monika Schädler: Wirtschaftsreformen in der VR China 1978-1982 (Campus Forschung Bd.346). Frankfurt: Campus Verlag 1983. 234 S.

Brodskaard, Kjeld Erik: Paradigmatic Change: Readjustment and Reform in the Chinese Economy, 1953-1981, Part 1. In: Modern China. Vol.9. No.1 (January 1983). S.37-83

Broyelle, Claudie; Jacques Broyelle: Mao ohne Maske. China nach dem Tod des großen Vorsitzenden. Orig.: Apocalypse Mao. Wien, München, Zürich: Europaverl. 1982. 303 S.

Carmichael, Peter: China. Würzburg: Stürtz 1982. 324 S.

- Chand, Attar: *Tibet: Past and Present*. New Delhi/The Hague: Sterling Publ. 1982. 282 S.
- The China Phone Book & Address Directory 1983 (5th annual edition). Publ. by the China Phone Book Company, Hongkong 1982. 416 S.
- Domes, Jürgen: *Politische Landeskunde der Volksrepublik China*. Berlin: Colloquium Verl. 1982. 127 S.
- Dürr, Heiner; Urs Widmer: *Provinzstatistik der Volksrepublik China. Provincial Statistics of the People's Republic of China* (Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg Nr. 131). Hamburg 1983. 315 S.
- Eberhard, Wolfram: *Lexikon chinesischer Symbole. Geheime Sinnbilder in Kunst und Literatur, Leben und Denken der Chinesen*. Köln: Eugen Diederichs Verlag 1983. 320 S.
- Emu Tanggù Orin Sakda-I Gisun Sarkiyan: *Erzählungen der 120 Alten*. Beiträge zur mandschurischen Kulturgeschichte. Eingeleitet, übersetzt und kommentiert von Giovanni Stary (Asiatische Forschungen, Band 83). Wiesbaden: Verlag Otto Harrassowitz 1983. Ca. 536 S.
- Executive Yuan. Directorate-General of Budget, Accounting and Statistics, Taiwan (Hrsg.): *Statistical yearbook of the Republic of China*, 1981. Taipeh 1982. 743 S.
- Fung, Raymond W.M. (Hrsg.): *Graswurzel-Gemeinden auf Chinas Boden. 14 Berichte: Kirche im Sturm der Kulturrevolution*. Wuppertal: Verlag der VEM/Erlangen: Verlag der Ev.-Luth. Mission 1983. 141 S.
- Glaeser, Bernd; Paul Steidl-Meier: *Implementation Problems of Rural Ecodevelopment Policy in China*. In: Internationales Asienforum 14.Jg., Heft 1. S.55-80
- Gray, Jack; Gordon White (Hrsg.): *China's new development strategy*. London u.a.: Academic Press 1982. X + 341 S.
- Halbeisen, Hermann: *Tangwai: Entwicklung und gegenwärtige Lage der Opposition in Taiwan*. In: Zeitschrift für Politik. Köln. 29(1982)1. S.206-220
- Hazard, Barbara: *Chinese Marxist Sociology: Recent Developments and Future Trends*. In: Internationales Asienforum 14.Jg., Heft 1 (März 1983). S.5-34
- Heinzig, Dieter: *Entspannung zwischen Moskau und Peking*. In: Europa Archiv, Folge 8/1983. S.243-250
- Hook, Brian (Hrsg.): *The Cambridge encyclopedia of China*. Cambridge (u.a.): Cambridge Univ. Press 1982. 492 S.
- Hook, Diana ffarington: *I Ging für Fortgeschrittene. Strukturen, Kräfte, Kombinationen (DG 43)*. Köln: Eugen Diederichs Verlag 1983. ca. 192 S.

- Hurtienne, Thomas: *Sozialismus und autozentrierte Entwicklung. Zur Korrektur eines entwicklungspolitischen Modells anhand der Beispiele China, Nordkorea, Albanien und Kuba*, aus: Hessische Stiftung Friedens- und Konfliktforschung (Ser.Hrsg.): *Hilfe und Handel, Frieden? Die Bundesrepublik in der Dritten Welt*. Frankfurt/M. 1982. S.307-358 (Friedensanalysen. 15)
- Kaminski, Gerd: *Gedanken aus dem alten und neuen China zur aktuellen Weltlage*. In: China-Report Nr.68/1983. S.15-26
- Kaplan, Frederic M.; Julian M. Sabin: *Encyclopedia of China today*. London. 3. Aufl. 1982. 446 S.
- Kubin, Wolfgang; Rudolf G. Wagner (Hrsg.): *Essays in modern Chinese literature and literary criticism. Papers of the Berlin conference 1978*. Bochum. Brockmeyer 1982. 437 S.
- Kuo, Xing-hu: *Freies China, Asiatisches Wirtschaftswunder*. Stuttgart: Seewald Verlag 1982. 223 S.
- Liao, Kuang-sheng: *Antiforeignism and Modernization in China, 1860-1980: Linkage between Domestic Politics and Foreign Policy*. Hongkong: The Chinese University Press 1983. Appr. 250 S.
- Louven, Erhard: *Infrastruktur und regionale Entwicklung in China: Zu Fragen der Standortpolitik und des Transportwesens*. In: China aktuell. Februar 1983. S.107-118
- Louven, Erhard: *Chinesische Wirtschaftsterminologie: Definitionen und Kompatibilitätsprobleme. Teil I*. In: China aktuell. April 1983. S.235-241
- Ministry of Education. Department of Physical Education and Sports, Taiwan (Hrsg.): *Physical education and sports in the Republic of China*. Taipeh 1982. 108 S.
- North China Institute of Computing Technology (Bearb.): *The People's Republic of China, national standard. Code of Chinese graphic character set for information interchange. Primary set*. Beijing 1981. 175 S.
- Petzold, Matthias: *Entwicklungspsychologie in der VR China. Wissenschaftsgeschichtliche Analyse, entwicklungspsychologische Forschung und ihre Anwendung* (Dissertation der Philosophischen Fakultät der Universität Düsseldorf). Saarbrücken: Verlag Breitenbach 1983
- Petzold, Matthias: *Geschichte und Ergebnisse chinesischer Psychologie (Positionsreferat)*. In: Lüer, G. (Hrsg.): *Bericht über den 33. Kongreß der Deutschen Gesellschaft für Psychologie in Mainz 1982*. Göttingen: Hogrefe 1983
- Reisch, Erwin M. (Hrsg.): *Agricultura sinica*. Berlin: Duncker und Humblot (in Komm.) 1982. 192 S.

- Reynolds, Paul D.: *China's international banking and financial system*. New York/N.Y. u.a.: Praeger 1982. 222 S.
- Scharping, Thomas: *Probleme der chinesischen Reformpolitik*. Teil I: Recht, Bildung, Einkommen (Berichte des BOIS 5-1983). Köln: Bundesinstitut für ostwissenschaftliche und internationale Studien. 1983. 38 S.
- Schmidt, Hans-Hermann: *Die drei Strategien des Herrn vom Gelben Stein*. Bern/Frankfurt: Verlag Peter Lang. 1983. 133 S.
- Stuart, Douglas T.; William T. Tow (Hrsg.): *China, the Soviet Union, and the West. Strategic and political dimensions for the 1980s*. Boulder/Colo.: Westview Press 1982. 309 S.
- Stufen zur Unsterblichkeit. Tod, Zwischenzustand und Wiedergeburt im tibetischen Buddhismus. Hrsg. von Lati Rinpoche und Jeffrey Hopkins. (DG 41). Köln: Eugen Diederichs Verlag 1983. 160 S.
- 25 T'ang Poets. Index to the English Translation. Compiled by Sydney S.K. Fung und S.T. Lai. Hongkong: The Chinese University Press 1983. Appr. 552 S.
- Tsai Hsung-hsiung: *Housing investment and national policy: expanding the private market to meet social needs of Taiwan*. Ann Arbor/Mich. u.a.: University Microfilms International 1982. VII + 354 Bl.
- Weggel, Oskar: Die Wiederannäherung an Afrika - Zhao Ziyang besucht elf afrikanische Staaten. In: *China aktuell* Januar 1983. S.40-48
- Weggel, Oskar: Ideologie im nachmaoistischen China - Versuch einer Systematisierung. In: *China aktuell* Januar 1983. S.19-40
- Weggel, Oskar: Die "militärische Modernisierung": Ortsbestimmung, Auswirkungen und politische Zerreißproben. In: *China aktuell* März 1983. S.184-196
- Xinhua News Agency: *The Relations between the People's Republic of China and I. Federal Republic of Germany, II. German Democratic Republic in 1982 as seen by XNA. A Documentation*. Compiled by Wolfgang Bartke. Hamburg: Institut für Asienkunde 1983. 240 S.

#### J A P A N / K O R E A

- Adami, Norbert R.: Die Koreaner in Rußland. In: *Korea. Kulturmagazin*, Bonn Jg.1983, Heft 3. S.100-128
- Berg, Hartmut (Mitarb.) (u.a.): *Internationale Wettbewerbsfähigkeit bei unterschiedlichen Sozialordnungen - USA, Japan, Bundesrepublik Deutschland*. Baden-Baden: Nomos Verl.-Ges. 1982. 174 S.

- Blanz, Friedrich: *Das japanische Modell. Grundlagen der Außenwirtschaftspolitik in der Hochwachstumsphase*. Hamburg: Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. 1982: 272 S.
- Bronte, Stephen: *Japanese finance: markets and institutions*. London: Euromoney Publ. 1982. XIX + 259 S.
- Eberlein, Dieter: *Die Verkehrsteilung im japanischen Personenverkehr*. Köln: Deutsche Forschungs- und Versuchsanstalt für Luft- und Raumfahrt. 1982. 51 S.
- Einführung in die japanische Sprache, von Bruno Lewin, Wolfram Müller-Yakota und Michio Fujiwara. Wiesbaden: Verlag Otto Harrassowitz 1983. ca. 368 S.
- Ernst, Angelika: *A segmented welfare state. The Japanese approach*. In: *Zeitschrift für die Gesamte Staatswissenschaft*. Tübingen. 138 (1982)3. S.546-564
- Gitter, Wolfgang (Hrsg.): *Das Gesundheitswesen in Deutschland und Japan. Symposium des Goethe-Instituts Osaka, 1979*. Köln, Berlin, Bonn, München: Heymanns 1982. VII+203 S.
- Hanaeda Mieko: *Der Handelskonflikt zwischen Japan und den EG-Staaten. Das Beispiel der Automobilindustrie*. München, Köln (u.a.): Weltforum Verl. 1982. XV + 226 S.
- Hayes, Robert H.: *Warum japanische Fabriken so erfolgreich arbeiten*. In: *Harvard Manager*. Hamburg (1982)2. S.20-29
- Henderson, Gregory: *Koreanische Einflüsse auf die japanische Keramik*. In: *Korea. Kulturmagazin*, Bonn. Jg. 1983, Heft 3. S.146-160
- Hirata Masatoshi (u.a.): *Betriebswirtschaftslehre in Japan*. In: *Betriebswirtschaftliche Forschung und Praxis*. Herne, Berlin. 34 (1982)6. S.493-585
- Hoover, Thomas: *Die Kultur des Zen* (DG 44). Köln: Eugen Diederichs Verlag 1983. 272 S.
- Japan External Trade Organisation (Hrsg.): *Japan trade directory* 1982. Tokyo 1982. 1250 S.
- Japan External Trade Organization. Information Service Department (Hrsg.): *Exporting to Japan*, 1982. Directory for selling products to Japanese companies. 5th ed. Tokyo 1982. 186 S.
- Kim, Chung Young: *Die Besonderheiten der Unternehmensführung in der Republik Korea*. In: *Korea. Kulturmagazin*, Bonn, Jg.1983, Heft 3. S.129-145
- Kinnen, Haimo: *Die japanische Herausforderung - dargestellt am Beispiel der deutschen Automobilindustrie*. München: Florentz 1982. XIV + 267 S.
- Klopfenstein, Eduard: *Tausend Kirschbäume - Joshitsune. Ein klassisches Stück des japanischen Theaters aus der*

- Edo Zeit. Bern/Frankfurt: Verlag Peter Lang 1982. 422 S.
- Kobayashi Hiroaki: Japanisches Management als Element der japanischen Herausforderung. In: Marketing. München, Frankfurt. 4(1982)1. S.60-69
- Kobayashi Hiroaki: Japans Wirtschafts- und Sozialstruktur heute und in Zukunft. Unternehmertagung Soltauer Kreis, 29.10.1981. Münster 1982. 22 S.
- Korea Chamber of Commerce and Industry (Hrsg.): Korean business directory 1982/83. 18th ed. Seoul 1982. 717 S.
- Lercher, Wolfgang; Johann Welch: Japan - Mythos und Wirklichkeit. Eine kritische Analyse von Ökonomie und Arbeit (WSI-Studie zur Wirtschafts- und Sozialforschung Nr.49). Düsseldorf: Bund-Verlag 1982. 255 S.
- Masatsugu Mitsuyuki: The modern samurai society. Duty and dependence in contemporary Japan. New York/N.Y.: American Management Association 1982. 226 S.
- May, Ekkehard: Die Kommerzialisierung der japanischen Literatur in der späten Edo-Zeit (1750-1868). Wiesbaden: Verlag Otto Harrassowitz 1983. Ca. 240 S.
- Meid, Karl-Heinz: Japans Gewerkschaften. Düsseldorf: Deutsch-Japanisches Wirtschaftsförderungsbüro. 1982. 32 S.
- Nötzli, Irene M.: A view of Japanese management, especially management development in large business enterprises. Zürich: Schulthess 1982. IX + 281 S.
- Noguchi Tasuku: Japanische multinationale Unternehmen: In: Betriebswirtschaftliche Forschung und Praxis. Herne, Berlin. 34 (1982)6. S.526-533
- Ochi Hisachi: Der außenpolitische Entscheidungsprozeß Japans. Der zur Normalisierung der Beziehungen zwischen Japan und der Volksrepublik China führende politische Entscheidungsprozeß in Japan. München: Minerva-Publ. 1982. XIV + 314 S.
- Odagiri Hiroyuki: Research activity, output growth, and productivity increase in Japanese manufacturing industries. Berlin: Wissenschaftszentrum Berlin. 1982. 42+3 S.
- Ohlandt, Thomas: Rechtsformen geschäftlicher Betätigung in Japan. In: Recht der Internationalen Wirtschaft. Heidelberg. 28(Mai 1982)5. S.328-333
- Park Ki-an: Marktforschung und Marketing in Japan bzw. Korea (Diss. Bremen 1982). Köln 1982. IV + 216 S.
- Park Sung-jo: Mitbestimmung in Japan. Produktivität durch Konsultation. Frankfurt/M. u.a.: Campus Verl. 1982. 170 S.
- Pohl, Hans (Hrsg.): Innovation, know how, rationalization, and investment in the German and Japanese economies

- 1868/1871-1930/1980. Proceedings of the German-Japanese symposium at the Siemens Training Centre in Berlin, March 20-23, 1979. Wiesbaden: Steiner 1982. VIII + 287 S.
- Rahn, Guntram: Gewerblicher Rechtsschutz und wirtschaftliche Entwicklung. Die japanischen Erfahrungen. In: Ifoschneldienst. München. 35 (1982)12. S.10-20
- Ross, Randolph E.; Katz, Reinhard (Übers.): Überblick über das japanische Distributionssystem. In: Die Betriebswirtschaft. Stuttgart. 42(1982)1. S.35-55
- Sakurabayashi Makoto: Wages in Japan today. Bochum: Brockmeyer 1982. 86 S.
- Shimano Takuji: Japan im Spannungsfeld zwischen angebots- und nachfrageorientierter Wirtschaftspolitik, aus: Vogel, Otto (Hrsg.): Wirtschaftspolitik der achtziger Jahre. Leitbilder und Strategien. Köln: Dt. Instituts-Verl. 1982. S.313-337
- Shirai Taishiro; Sano, Ursula (Übers.) (u.a.): Die japanische Betriebsgewerkschaft. Bochum: Brockmeyer 1982. 221 S.
- Simonis, Udo Ernst: Indikatorforschung in Japan. Wegweiser zu einer neuen Wirtschafts- und Sozialpolitik? Berlin: Wissenschaftszentrum Berlin. 1982. 31 Bl.
- South-North Dialogue in Korea. Publ. by International & Cultural Society of Korea. Seoul, Korea. April 1983. 52 S.
- Stam, Johannes Adrianus: Human resource management in Japan. Organizational innovation in three medium-sized companies. Diss. Erasmus Universiteit Rotterdam. 1982. VI + 321 S.
- Stockwin, J.A.A.: Japan: divided politics in a growth economy. London: Weidenfeld and Nicolson. 2.Aufl. 1982. XII + 333 S.
- A White Paper on South-North Dialogue in Korea. Publ. by National Unification Board. Republic of Korea. Seoul 1982. 417 S.
- Wildemann, Horst: Qualität - das Ergebnis einer detaillierten Planung. Das japanische Kanban-System, aus: Biethahn, Jörg; Staudt, Erich (Hrsg.): Der Betrieb im Qualitätswettbewerb. Von der Qualitätssicherung zur offensiven Qualitätspolitik. Berlin: E. Schmidt 1982. S.87-99

Da uns eine vollständige Erfassung aller neuen Titel nicht möglich ist, bitten wir unsere Leser, die Titel vor allem deutschsprachiger Beiträge bei Erscheinen der Redaktion mitzuteilen. Herzlichen Dank.

## VON LASSALLE UND WEERTH ZU KONSALIK UND HESSE

Deutsche Literatur in chinesischer Übersetzung - eine Bestandsaufnahme

Lutz Bieg

Für R.B., die die Idee hatte.

"Was gibt es in chinesischer Übersetzung?" fragte Marcel Reich-Ranicki nach einer Vortragsreise, die ihn Ende 1979 durch China geführt hatte, in der "Frankfurter Allgemeinen Zeitung" vom 19. Februar 1980 in seinem Artikel "Ein Versuch, sich nicht zu wundern. Über deutsche Literatur im heutigen China" und antwortete darauf ein wenig feuilletonistisch überspitzt:

"Auf die einfache Frage ist eine zuverlässige oder gar vollständige Antwort nicht zu haben. Ähnlich wie die Statistik scheint auch die Bibliographie im Land der Mitte noch unterentwickelt zu sein. Professionelle Germanisten können nicht immer helfen. Böll? Ja, die 'Verlorene Ehre der Katharina Blum' sei erschienen. Und darüber hinaus? Nur einzelne Geschichten. . . ."

Wie sieht es nun heute, gut zweieinhalb Jahre später aus? Eine erste Antwort darauf, was an deutschsprachiger Literatur<sup>1</sup> in den letzten Jahren in der Volksrepublik China erschienen ist, versuchen die beiden Listen im Anhang für den Berichtszeitraum 1976/77 bis Juni 1982 zu geben, wobei auf die z.T. sehr unterschiedliche Qualität der Übersetzungen hier nicht eingegangen wird - dieses Thema erfordert eine eigene Untersuchung.

Liste 1 und 2 beruhen neben der Beobachtung des Buchmarkts vor allem auf der Auswertung von Bibliographien und einer Zeitschrift, Materialien, die im folgenden vorgestellt werden sollen.

Drei bzw. vier Bibliographien, die sich z.T. inhaltlich überschneiden, machen es heute möglich, die selbständig erschienenen Übersetzungen deutschsprachiger Literatur relativ gut zu kontrollieren.<sup>2</sup>

Das erste bibliographische Hilfsmittel ist die Spezialbibliographie: 1949-1979 fanyi chuban waiguo gudian wenxue zhuzuo mulu.

Dieser "Katalog der von 1949 bis 1979 übersetzten und publizierten ausländischen klassischen Literatur", der "Catalogue of Foreign Classical Literary Works" - so der englische Nebentitel auf dem Buchumschlag -, der von der "Erwerbungsbibliothek des Zentralen Verwaltungsamtes für das Publikationswesen" (Guojia chuban shiye guanliju banben tushuguan / Acquisition Library of the Bureau of Publications Administration) erstellt wurde, erschien im Oktober 1980 in Peking. Nach Aussage der redaktionellen Erläuterungen verzeichnet er "mehr als 1250 Werke von 276 Schriftstellern aus 47 Ländern in fünf Kontinenten". Die Übersetzungen, allerdings nicht aus der deutschen, sondern aus der klassischen deutschen Literatur, sind, nach Verfassern geordnet, von G.E. Lessing bis T. Mann - zwei Anthologien und das "Nibelungenlied" kommen noch dazu - auf den S.134-149 verzeichnet. Die Übersetzungen aus der klassischen Schweizer Literatur (J.H. Pestalozzi und G. Keller) finden sich auf S.237/238. Österreich ist nicht vertreten.

Die monatlich erscheinenden Hefte von "Quan-guo xinshumu" ("Verzeichnis der neuen Bücher des ganzen Landes" / National Bibliography; seit Heft 369 (Juli 1979) mit dem englischen Nebentitel: "New Books Catalogue of PRC") sind das zweite bibliographische Kontrollmittel, das benutzt wurde.

Diese durchgezählten Hefte, deren Erscheinungshäufigkeit mehrfach wechselte - Heft 1 erschien im August 1951 und Heft 286 im Juli 1966<sup>3</sup> - erscheinen nach einer durch die "Kulturrevolution" erzwungenen mehrjährigen Pause seit Juni 1972 (Heft 287) wieder, und zwar ab Januar 1973 (Heft 291) monatlich. Sie werden von der "Kompliationsabteilung für das Verzeichnis der neuen Bücher des ganzen Landes" in der Erwerbungsbibliothek des Zentralen Verwaltungsamtes für das Publikationswesen" (Guojia chuban shiye guanliju banben tushuguan "Quan-guo xinshumu" bianjibu) in Peking herausgegeben. Sie wurden

von Januar 1978 (Heft 351) an, dem ersten Heft, dessen Zugänglichkeit nicht durch den Impressumvermerk "nur für den internen Vertrieb" eingeschränkt war, bis einschließlich Mai 1982 (Heft 403) ausgewertet. Seit Heft 373 (November 1979) enthalten diese systematisch gegliederten Hefte nach 'Philosophie', 'Politik', 'militärische Angelegenheiten', 'Wirtschaft' (Systemgruppe 1), 'Kultur', 'Erziehung', 'Sprache und Schrift' (Systemgruppe 2) in der dritten Systemanteilung 'Literatur' als letzte Untergruppe die Rubrik 'Ausländische Literatur' - Zeichen des zunehmenden Eigengewichts dieser Literatursparte.

Für das Jahr 1977 wurde darüber hinaus noch die Jahreskumulation der gerade genannten Bibliographie herangezogen, das "1977 quan-guo zong shumu" ("Kumulierte Verzeichnis der Bücher des ganzen Landes für 1977" / National Cumulative Bibliography). Sie wurde von der "Erwerbungsbibliothek des Zentralen Verwaltungsamtes für das Publikationswesen" kompiliert und 1981 in Peking veröffentlicht, der Jahresband für 1977 stellt die erste "öffentliche", d.h. allgemein zugängliche, ohne Einschränkung vertriebene Ausgabe der zweitwichtigsten Nationalbibliographie Chinas dar, die wohl erstmals 1955 in einer die Jahre 1949-1954 zusammenfassenden Fünfjahreskumulation erschien.<sup>4</sup>

Geprüft wurde außerdem das "Zhongguo chuban nianjian" ("Jahrbuch der chinesischen Publikationen"), das von der "Vereinigung der Chinesischen Verleger" (Zhongguo chuban gongzuozhe xiehui) herausgegeben, so wie es bisher für die Berichtsjahre 1978/79 ("Jahrbuch 1980", Peking 1980) und 1980 ("Jahrbuch 1981", mit englischem Nebentitel "China Publishers' Yearbook 1981", Peking 1981) vorliegt, durchaus zu einem vierten bibliographischen Hilfsmittel - zur ersten Information - werden kann. Die "Kurze Liste von neuen Büchern" dieser Jahrbücher, die eine Auswahl aus der chinesischen Buchproduktion des Berichtszeitraums darstellt - so werden z.B. von den 13.366 Neuerscheinungen des Jahres 1980 im "Jahrbuch 1981" ca. 2.800 Titel kurz vorgestellt - hat ebenfalls in der Kategorie 'Literatur' einen Unterabschnitt 'Ausländische Literatur'.

In allen bisher genannten Bibliographien sind allerdings nur die Übersetzungen verzeichnet, die als selbständige Veröffentlichungen in Buchform vorgelegt wurden.<sup>5</sup> Die Übersetzungen aus dem Deutschen, die in den weit über hundert literarischen Periodika Chinas bzw. in den ausgesprochen ausländischer Literatur gewidmeten Übersetzungszeitschriften und Serien verlegt werden, lassen sich damit nicht erfassen. Hier Abhilfe durch eine auch diesen Bereich umfassende Bibliographie zu schaffen, ist dringend notwendig. Sie sollte eine vordringliche Aufgabe für den 20.-25. April 1982 in Hangzhou gegründeten chinesischen Germanistenverband sein! Die "Liste der deutschen Bücher, die bisher ins Chinesische übersetzt worden sind", die der heutige Nestor der Übersetzer aus dem Deutschen Wei I-hsin (= Wei Yixin 1898-) - seine 1934 erstmals erschienene vollständige Übersetzung der Grimmschen "Kinder- und Hausmärchen" hat, wie die zuletzt 1978 daraus zusammengestellte Auswahl beweist, allen Stürmen der Zeit standgehalten! - 1936 als Heft 1 der "Schriftenreihe der Bibliothek der Staatlichen Tung-chi Universität" Woosung (= Wusong) erscheinen ließ,<sup>6</sup> könnte für eine solche Aufgabe durchaus Vorbild sein!

Die mindestens zehn Zeitschriften, die monatlich, zweimonatlich oder vierteljährlich erscheinen, und die wenigstens fünf zeitschriftenähnlichen Serien mit nicht festgelegtem Erscheinungsrhythmus, die alle hauptsächlich ausländische Literatur in Übersetzung vorstellen,<sup>7</sup> sind ohne Zweifel eine hervorstechende Besonderheit der gegenwärtigen chinesischen kulturellen Szene.

Alle diese Zeitschriften und Serien, die - mit einer Ausnahme! - erst in den letzten Jahren - zwischen Juli 1978 und Juli 1981 - gestartet worden sind, sind im allgemeinen für chinesische Veröffentlichungen erstaunlich teuer. Das Heft kostet im Durchschnitt 0.60-0.80 yuan, ist dafür aber auch vergleichsweise "modern" und ansprechend aufgemacht. Die meisten Übersetzungen sind z.B. von chinesischen Künstlern liebevoll illustriert. Dennoch erfreuen sich diese Zeitschriften und Serien, deren Auflagen für das Einzelheft zwischen 100.000 und 300.000 Exemplaren liegen dürfen,<sup>8</sup> einer großen Beliebtheit vor allem beim jüngeren Lesebüro Chinas, dessen Zukunftswünsche und -sehnsüchte, dessen Vorstellungen von der großen, weiten Welt, kurz: dem schlechthin Anderen exemplarisch in den Übersetzungen gespiegelt zu sein scheinen.

Dieses Massenphänomen steht in engem Zusammenhang mit der allgemeinen Öffnung Chinas zum Ausland hin nach dem Sturz der "Viererbande" im Herbst 1976. Neben dem nach den vielen Jahren der Abschottung nur zu verständlichen Gefühl der Neugier auf alles, was im Ausland - auch kulturell - geschieht, ist für diese große Bedeutung von ausländischer Literatur im intellektuellen Leben Chinas sicherlich auch von besonderer Wichtigkeit, daß die eigene moderne chinesische Literatur die "chaotischen" Jahre der "Kulturrevolution" nicht unbeschadet überstanden hat. In jener Zeit wurde besonders viel geschrieben und veröffentlicht, das nur dem Diktat der jeweiligen politischen Linie gehorchte und die chinesischen Leser durch seine Hohlheit abstieß, was dazu führte, daß sich das lesende Publikum bezeichnenderweise in die Klassik der großen alten Romane Chinas - soweit diese verfügbar waren - oder in die in handschriftlichen Abschriften zirkulierende "Untergrund"literatur bzw. in eine moderne "mündliche" Erzählungsliteratur flüchtete.<sup>9</sup> Kurz: Eine stark in Mißkredit geratene eigene Literatur ist die Ursache dafür, daß Ausländisches - ausländische Literatur und ausländische Filme - in manchmal schon übertriebener Weise zu einem Wert an sich geworden ist!<sup>10</sup> Und die Verlage Chinas, die von dem mit der Westöffnung einhergehenden neuen Wirtschaftsdenken ermuntert wurden, auch die Verkäuflichkeit der Ware Buch zu beachten, waren augenscheinlich nur zu gerne bereit, den vermuteten Wünschen der Leser zu entsprechen und das zu veröffentlichen, was "ankam".<sup>11</sup>

Jede Bestandsaufnahme der literarischen Übersetzungstätigkeit aus dem Deutschen, die den Bereich der in den Zeitschriften und Serien vorliegenden Übersetzungen nicht beachtet, ist deshalb unvollständig, wird den tatsächlichen Verhältnissen nicht gerecht.

Was aber tun - angesichts der Größe des Bereichs und der Unzulänglichkeit von bibliographischen Vorarbeiten? Denn seit einigen Jahren gibt es zwar wieder eine chinesische Zeitschrifteninhaltsauswertung, doch dieses Hilfsmittel ist für unseren Bereich hier nicht allzu umfassend und in seiner Zugänglichkeit durch den "internen" Vertriebsvermerk stark eingeschränkt, weshalb es auch für die Bestandsaufnahme hier nicht ausgewertet werden konnte.

Der "Index der Zeitungen und Zeitschriften des ganzen Landes" (Quan-guo baokan suoyin), der nach mehrjähriger Pause seit Oktober 1973 (Heft 1) wieder von der Shanghaier Bibliothek (Shanghai tushuguan) zusammengestellt und herausgegeben wird,<sup>12</sup> erscheint heute in zwei getrennten, parallel gezählten Reihen. Nachdem der "Index" bis einschließlich Heft 76 (Dezember 1979) chinesische Zeitungen und Zeitschriften aller Art ausgewertet hatte - so wurden z.B. in Heft 73 (September 1979) die entsprechenden Hefte bzw. Ausgaben von 57 Zeitungen und 554 Zeitschriften erschlossen - gibt es von Heft 77 (Januar 1980) an zwei Ausgaben jedes Index-Monatshefts, die zum einen die wichtigsten philosophisch-sozialwissenschaftlichen Journale Chinas, zum anderen die naturwissenschaftlich-technischen Periodika des Landes auswerten. Unter den Doppelheft 78 (Februar/März 1980), dem letzten Heft der philosophisch-sozialwissenschaftlichen Ausgabe, das ich einsehen konnte, zugrunde gelegten 562 Zeitschriften (neben 61 Zeitungen) befanden sich so z.B. auch acht ausländischer Literatur gewidmete Periodika, darunter auch die Zeitschrift "Sowjetische Literatur".

Um den Charakter des Zufälligen zumindest zu relativieren, um den anderen größeren Bereich wenigstens anzudeuten, wurde für die Bestandsübersicht eine Zeitschrift, die Zeitschrift "Weltliteratur", ebenfalls herangezogen (s. Liste 2). Sie wurde zum einen ausgewählt als die älteste, wichtigste und wohl auch beste Zeitschrift auf dem hier interessierenden Gebiet, zum anderen aber auch, weil sich an ihren Beiträgen vorzüglich Einstellungsveränderungen der Kulturpolitik ablesen lassen.

Ihr Wiedererscheinen Ende 1977 bzw. Ende 1978, das ungefähr mit dem Wiedererscheinen der wichtigsten allgemeinen Kultur- und Literaturzeitschrift Chinas "Wenyi bao" ("Literatur- und Kunst-Nachrichten" / Literature and Art Gazette) nach einer Unterbrechung von zwölf Jahren im Juli 1978 korrespondiert,<sup>13</sup> markiert zugleich den Beginn der Auslandsöffnung Chinas, der seinen vorläufigen Höhepunkt in der USA-Reise Deng Xiaopings im Frühjahr 1979 fand.

Ein weiterer Grund, der sie für unsere Überlegungen besonders interessant macht, liegt in der Person ihres alten und neuen Herausgebers Feng Zhi (= Feng Tschengdsche = Feng Chengzhi 1905 -). Über ihn, der von 1930 bis 1935 in Deutschland studierte, 1935 mit der Dissertation "Die Analogie von Natur und Geist als Stilprinzip in Novalis' Dichtung" in Heidelberg promoviert wurde und heute u.a. als Direktor des Instituts für ausländische Literatur amtiert, ist ein gewisses Deutschlandinteresse der Zeitschrift vorgegeben, das bei den in ihr veröffentlichten Übersetzungen aus dem Deutschen beachtet werden muß.

Die Zeitschrift "Shijie wenxue" ("Weltliteratur", ab Heft 143 (April 1979) mit dem englischen Nebentitel "World Literature (Bi-Monthly)" und einem zusätzlichen englischen Inhaltsverzeichnis) erschien von Juli 1953 (Heft 1) bis Dezember 1958 (Heft 66) unter dem Namen "Yiwen" ("Übersetzungsliteratur"), der bewußt an die alte, 1934 von Lu Xun gegründete gleichnamige Zeitschrift anknüpfte.<sup>14</sup> Mit Heft 67 (Januar 1959) wurde die damalige Monatzeitschrift in "Shijie wenxue" umbenannt. Unter diesem Namen wurde sie bis Dezember 1964 (Heft 138) verlegt, um dann nach mehr als einem Jahr mit Heft 139, das am 15. März 1966 erschien und die Zeitschrift als Zweimonatsschrift auswies, ihr Erscheinen für mehr als zehn Jahre einzustellen.<sup>15</sup> Erst im Oktober 1978 trat sie mit Heft 140 scheinbar nahtlos an das letzte Heft von 1966 anknüpfend wieder als Zweimonatsschrift vor ihre Leser. In Wahrheit liegen jedoch zwischen Heft 139 und Heft 140 sechs ungezählte Hefte einer "internen Ausgabe" (neibu faxing), die von Oktober 1977 bis August 1978 regelmäßig erschien, in China aber nur über Großbibliotheken, Hochschulen und ähnliche Einrichtungen zugänglich war, d.h. privat wohl nicht abonniert werden konnte. Eine kurze Notiz im 4. Heft des Jahrgangs 1978, dem 6. Heft der Neibu-Ausgabe, machte dann die Leserschaft darauf aufmerksam, daß entschieden worden sei, vom Oktober 1978 an die Zeitschrift "öffentliche" (gongkai) zu vertreiben; in allen Postämtern des Landes könne deshalb vom 1. August an die Zeitschrift abonniert werden. Nachdem "Shijie wenxue" zunächst stärker auf die Vorstellung von jungen Literaturen der Dritten Welt ausgerichtet war - eine Analyse der sechs Neibu-Ausgaben würde dies deutlich zeigen - bestimmte vom Augenblick des öffentlichen Vertriebs an zunehmend ein mehr traditioneller Begriff von Weltliteratur die Konzeption der Zeitschrift. Brachte z.B. Heft 140 (Oktober 1978) die auszugsweise Übersetzung eines koreanischen Romans, dreier jugoslawischer Prosastücke sowie zweier Erzählungen von F. Dürrenmatt und L. Tolstoi, so enthält Heft 161 (April 1982) neben Übersetzungen aus dem Werk des Amerikaners Studs Terkel und des Sowjetrussen V.I. Belov die Übertragung von zwölf Gedichten Goethes (durch Feng Zhi) sowie Übersetzungen aus dem Französischen (George Sand und Victor Hugo). - Neibu-Ausgabe Heft 1 (Oktober 1977) - 6 (August 1978) und Heft 140 (Oktober 1978) - Heft 162 (Juni 1982) der Zeitschrift sind die Grundlage von Liste 2 des Anhangs.

Was fällt ins Auge, wenn wir die beiden Listen betrachten? Was gibt es an deutschsprachiger Literatur in chinesischer Übersetzung und welchen Anteil haben diese Übersetzungen am Gesamtcorpus der chinesischen Übersetzungsliteratur?

69 bzw. 67 Bände - da ein Goethe- und ein Schiller-Titel in zwei Übersetzungen vorliegen - davon mindestens 17 Nachdrucke, das heißt z.T. verbesserte Neuauflagen von Übersetzungen, die vor 1966 entstanden, machen den Bestand an deutschsprachiger Literatur aus, der nach meinen Recherchen von 1976 (ein Titel) bis Juni 1982 (fünf Titel) in China verlegt wurde. Dazu kommen noch die 25 Schriftsteller - von den zehn österreichischen Dichtern einmal abgesehen - die mit Übersetzungsproben aus ihrem Werk in einer Zeitschrift vertreten sind - Franz Kafka und Stefan Zweig sogar zweimal - bzw. genauer gesagt nur die zwölf Verfasser, die unter den 37 Autoren von Liste 1 nicht vertreten sind. Unter Berücksichtigung der Doppelnennungen in Liste 1 und 2, aber unter Absehung von den Schriftstellern, die nur in den Anthologien vertreten sind, wird damit die deutschsprachige Literatur von 49 Namen bzw. Schriftstellern repräsentiert. Wenn man die im Zeitraum 1977-1980 verlegten 21 bzw. 40 Übersetzungen in Buchform den insgesamt 244 ausländischen Werken (zum größten Teil Nachdrucken) gegenüberstellt, die nach offiziellen chinesischen Angaben in der Zeit von Januar 1977

bis Juni 1980 gedruckt und verlegt wurden, so läßt sich sagen, daß die deutschsprachige Literatur quantitativ gut repräsentiert ist. Was die Auflagenhöhe von Übersetzungen aus dem Deutschen verglichen mit den Auflagezahlen von englischer und französischer Literatur in chinesischer Übersetzung angeht, so muß allerdings hier festgestellt werden, daß sich die Auflageziffern von deutschsprachiger Literatur in keiner Weise mit denen dieser Literaturen vergleichen lassen. So steht der für unsre Begriffe erstaunlich hohen Auflage von 200.000 Exemplaren - dies die Auflagezahl des "Grünen Heinrich", dem deutschen Titel, mit der mir bislang bekanntgewordenen höchsten chinesischen Auflage<sup>16</sup> - z.B. der im Westen fast gänzlich unbekannte Roman "The Gadfly" (= Die Bremse / Die Stechfliege) einer unbedeutenden englischen Schriftstellerin Ethel Lillian Voynich (1864-1960) gegenüber, der bereits in den fünfziger Jahren auf Grund sowjetischen Lobes ins Chinesische übersetzt wurde und heute, in einer Neuauflage, in 900.000 Exemplaren in China verbreitet ist.

Chronologisch gesehen sind die ersten Übersetzungen nach der "Kulturrevolution" Ferdinand Lassalles Schauspiel "Franz von Sickingen" und das schmale Bändchen mit Gedichten Georg Weerths, des, wie das Vorwort unter Berufung auf Karl Marx ausführt "ersten und wichtigsten deutschen proletarischen Dichters". Beides sind, wie möglicherweise auch die mir nicht zugängliche Clara Zetkin Übersetzung, wohl in erster Linie Übersetzungen, die sich vor allem von den politischen Intentionen der "Kulturrevolution" her verstehen lassen.<sup>17</sup>

Unter politischen Gesichtspunkten, allerdings den neuen, die mit der Öffnung Chinas zusammenhängen, müssen auch die Übersetzungen von Erwin Wickerts Hörspiel - der Autor wurde in Zusammenhang mit der Übersetzung ausdrücklich als der (damalige) Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in China gewürdigt - und die von Anna Wangs (= Anneliese Martens) Rückblick auf ihre Jahre in China - Dank an eine Freundin des chinesischen Volkes im Ausland - gesehen werden.

Ganz anders nehmen sich dagegen die jüngsten Übersetzungen aus, Erstübersetzung aus dem umfangreichen Oeuvre Heinz G. Konsaliks und Hermann Hesses. Wie heute meist üblich, haben die Übersetzer - überwiegend sind diese Deutschlehrer an chinesischen Hochschulen - das ihrer Übersetzung zugrundeliegende Original selbst ausgewählt, dann übersetzt und schließlich den Verlagen zugeschickt,<sup>18</sup> wobei sowohl der Trivial "welt" autor Konsalik als auch der Nobelpreisträger Hesse kaum vor 1976 in chinesischer Übersetzung denkbar gewesen wären.

Die vier Namen, Lassalle, Weerth, Konsalik und Hesse, markieren das Spektrum, innerhalb dessen sich die anderen Namen, die die deutsche Literatur in China konstituieren, verteilen.

Die meistübersetzten deutschen Schriftsteller sind, m.E. nicht zufällig, Heine, Goethe,<sup>19</sup> Schiller und Lessing. Drei Gründe sind hierfür ausschlaggebend bzw. fallen bei den Übersetzungen aus dem Werk dieser Dichter zusammen. Alle drei sind unangefochten Bestandteil der deutschen Literatur - in Ost und West! - sie sind in einem ungenauen, verwachsenen Sinn "deutsche Klassiker". Zumindest einer von ihnen gilt in einem ebenfalls sehr undifferenzierten Sinn als "revolutionärer Dichter" - Heine. Und eine auf dem Gebiet der Rezeption ausländischer Literatur "führende Persönlichkeit", nämlich Feng Zhi, hat sich schon sehr früh mit Heine beschäftigt: Bereits 1926 legte er "Die Harzreise" in chinesischer Übersetzung vor.

Vermutlich wird das "klassische" (= unumstrittene, etablierte) Ende des Spektrums der Übersetzungen - neben Eckermann und Schwab sind die Brüder Grimm und Büchner, kurz die Mehrzahl der Namen von Liste 1 an diesem Ende des Spektrums angesiedelt - sich noch stark vergrößern. Wenn ein bekannter Name sich noch als "progressiv" reklamieren läßt und der Übersetzer die "richtigen" Verbindungen im chinesischen Verlagswesen hat, ist der Druck fast sicher. Bereits früher übersetzte Klassiker wie Kleist, der bislang noch nicht wieder aufgelegt wurde, ebenso wie Schriftsteller des ausgehenden 19./beginnenden 20. Jahrhunderts wie z.B. der bislang noch nicht wieder verlegte Gerhart Hauptmann und Thomas Mann (mit weiteren Werken) oder moderne, auflagestarke (= beliebte), mehr traditionelle Erzähler wie Heinrich Böll und Siegfried Lenz (mit weiteren Werken) dürften diesen "klassischen" Bereich weiter verstärken.

Auch weitere Übersetzungen von Titeln des alten Bestsellerautors Remarque, der in China bemerkenswert bekannt ist - bereits 1929 wurde "Im Westen nichts Neues" aus dem Englischen ins Chinesische übersetzt und vor der "Kulturrevolution" gab es neben seinem gerade erwähnten Erstling noch "Zeit zu leben und Zeit zu sterben" und "Der Weg zurück" in chinesischer Übersetzung - bzw. Übersetzungen von Werken ähnlicher Art, nicht zu modern, nicht zu schwierig, mit nicht zu brisanter Thematik aber hohem Bekanntheitsgrad in Deutschland können erwartet werden.

Für moderne Gegenwartsliteratur, d.h. in Form und Thematik avantgardistische Literatur, "umstrittene" Literatur dürften dagegen noch lange Zeit die ihr gemäßen Übersetzer und Leser fehlen - von politischen Vorbehalten ("ungesund") einmal ganz abgesehen. Die fehlenden Übersetzungen aus dem Werk eines Günter Grass - er gilt in China als "schwierig", "unverständlich" bis hin zu "pornographisch" - scheinen mir dies zu zeigen. Bei Franz Kafka, der weiter übersetzt wird,<sup>20</sup> - dies könnte bis zu einem gewissen Grad als Gegenbeispiel gegen meine vorhin gemachte Aussage angeführt werden - scheint sich mir die Rezeption stark über die Thematik Kafkas und weniger über die Form zu vollziehen, was mir auch gerade die Übersetzung von "Das Schloß" aus dem Englischen zu zeigen scheint. Sogar "moderne" Literatur im Sinne der Anfänge der deutschen Nachkriegsliteratur, der sogenannten "Trümmerliteratur", deren Rezeption in China eigentlich nicht schwierig sein sollte, wird voraussichtlich - vielleicht abgesehen von den Anfängen Heinrich Bölls - auf die Übersetzungszeitsschriften beschränkt bleiben, und somit in der Form von (bearbeiteten?) Auszügen und Textpröbchen<sup>21</sup> den Charakter des Zufälligen und Fragmentarischen beibehalten.

Auffällig ist, daß ein Vertreter der "Literatur der Arbeitswelt", Max von der Grün, so intensiv übersetzt worden ist. Dies dürfte nicht zuletzt auf die Bemühungen deutscher Lehrer in China zurückgehen, die seit dem ersten Fortbildungskurs für chinesische Deutschlehrer, den das Goethe Institut im April/Mai 1977 in Peking veranstaltete, immer wieder auf diesen Schriftsteller hingewiesen haben.

Das "triviale", seichte Ende des Spektrums, das übrigens meine Listen auf Grund der nicht zu leistenden Auswertung einer möglichst großen Zahl von einschlägigen Zeitschriften nur unzureichend spiegeln dürften: Es ist wahrscheinlich wesentlich größer,<sup>22</sup> könnte sich in der nächsten Zeit grundlegend verändern - warnte doch Hu Qiaomu in Heft 5 (März 1982) der "Wenji bao" nachdrücklich vor der bestehenden "Tendenz, geistige Produkte zu vermarkten", deren schädliche Folge es sei, daß "etliche Werke mit augenscheinlich negativem und korrumperndem Einfluß auf das Denken der Menschen verhältnismäßig verbreitet" seien, und diese Warnung gilt auch ausländischer Literatur!

Schon am Ende des Vorjahres deutete sich an, daß Übersetzungen von Kriminalromanen nicht mehr von den Verlagen akzeptiert werden, obwohl sie von 1978 bis 1980 begeisterte Zustimmung bei den chinesischen Lesern fanden.<sup>23</sup> Dieser Trend zu spannender Literatur ließ auch die seriöse "Shijie wenxue" nicht unbewußt, wie die beiden übersetzten "literarischen" Kriminalromane Dürrenmatts zeigen, die zuerst in der Zeitschrift ("Der Richter und sein Henker") bzw. in einer von der Zeitschrift getragenen Reihe in einem Sammelband mit Beispielen "westeuropäischer Kriminalromane" ("Das Versprechen") erschienen.

Die Reaktion auf diese Warnungen und Mahnungen der politischen Führung scheint mir exemplarisch im Sujetwechsel eines Übersetzers deutlich zu werden, der, nachdem er zunächst einen (DDR?)-Kriminalroman von Heiner Lang, übersetzt und mit gutem Erfolg in einem Verlag untergebracht hatte, als nächste Übersetzung ein Kinderbuch von Paula Busch in Übersetzung vorlegte, das vermutlich frei von der "dekadenten bürgerlichen Ideologie" ist, die wegen ihres verderblichen Einflusses, besonders auf die Jugend Chinas, zur Zeit die Aufmerksamkeit der politischen Führung auf sich zieht.<sup>24</sup> Andererseits aber wohl kaum geeignet ist, deutsche (moderne) Literatur zu repräsentieren. Ob auch im Zuge dieser wieder stärkeren Betonung der korrekten politischen Linie und der Abgrenzung gegenüber dem Westen die Neuauflagen von Egon Erwin Kischs Reportagen aus dem China der zwanziger Jahre - in der Übersetzung des 1979 ver-

storbenen modernen chinesischen Schriftstellers Zhou Libo <sup>1</sup>, von Rosa Luxemburg und Stefan Heym bzw. die Neuübersetzung (?) von Hans Marchwitzas "Kumiak"-Trilogie, die aus dem ansonsten bundesrepublikanisch bestimmten Spektrum herausfallen, zu sehen sind, bleibt abzuwarten.

#### Anmerkungen

- <sup>1</sup> Unter dem Begriff "deutschsprachige Literatur" wird hier in einer gewissen Vagheit, die sich an die unscharfe Begrifflichkeit der chinesischen Bibliographien anlehnt, schöpferische Literatur im weitesten Sinne aus Gesamtdeutschland, Österreich und der Schweiz verstanden. Im Zweifelsfalle folge ich der Einteilung der chinesischen Bibliographien, die z.B. unter dem Rubrum "Ausländische Literatur" Anna Wangs Erinnerungen verzeichnen, nicht aber Willy Brandts "Begegnungen und Einsichten", die 1979 in 23.300 Exemplaren in China verbreitet wurden. - Ein gewichtiger Übersetzungsbereich aus dem Deutschen - Philosophie und Geschichte: 1978/79 erschienen mindestens zwei Hegel- und zwei Feuerbach-Titel in (neuer?) Übersetzung neben z.B. Jacob Burckhardts "Die Kultur der Renaissance in Italien" (1979; 26.200 Exemplare) - muß hier ebenso wie der große Anteil von Übersetzungen technisch-naturwissenschaftlicher Literatur außer Betracht bleiben.
- <sup>2</sup> Die Einschränkung bezieht sich vor allem auf den Bereich der sogenannten internen (neibu) Übersetzungen, die augenscheinlich bibliographisch nicht oder nur unvollständig erfaßt werden, wie die Übersetzung von Bölls "Katharina Blum" beweist, die keine der benutzten Bibliographien verzeichnet.
- <sup>3</sup> Die ersten 286 Hefte sind heute in einem amerikanischen Nachdruck als "National Bibliography (Ch'üan-kuo hsin shu-mu)", Washington 1972, 17 Teile in 20 Bänden, allgemein zugänglich.
- <sup>4</sup> Im Gegensatz zu den Aussagen von Harald Richter: Publishing in the People's Republic of China, Hamburg 1978, S.28/29 und Ernst Wolff: Chinese Studies - A Bibliographic Manual, San Francisco 1981, S.73, können beide Bibliographien heute auch im Ausland bezogen werden.
- <sup>5</sup> Welchen Stellenwert Übersetzungen in Buchform im kulturellen Leben des Landes heute einnehmen, beweist u.a. die Gründung des Yi-wen-Verlags ("Verlag für übersetzte Literatur") im Jahre 1978 in Shanghai.
- <sup>6</sup> Vgl. dazu die zustimmende Besprechung von Alfred Hoffmann in: Ostasiatische Rundschau 18, Heft 13 (Hamburg, 1. Juli 1937), S.441.
- <sup>7</sup> Dazu kommen noch mindestens drei "sowjetischer Literatur" bzw. "russisch-sowjetischer Literatur" gewidmete Periodika.
- <sup>8</sup> Nach Chinese Literature 9, 1980, S.124 haben die großen überregionalen Literaturschriften Auflagen zwischen 100.000 und 300.000 Exemplaren pro Ausgabe; die zeitschriftenähnliche Serie "Yi Hai" ("Meer der Übersetzungen") wurde im Juni 1981 mit einer Auflage von 94.410 Exemplaren gestartet; das 20 S. starke Heft kostete 1.10 yuan.
- <sup>9</sup> S. dazu Howard Goldblatt: Underground Literature in Contemporary China, in: Modern Chinese Literature Newsletter, vol.5, Nos.1-2 (Urbana-Champaign, Spring/Fall 1979), S.1-7.
- <sup>10</sup> Ähnliches gilt übrigens auch für den Bereich der Presse: "Cankao xiaoxi" ("Informationsnachrichten"), das seit 1957 täglich erscheinende nur aus Übersetzungen aus der WeltPresse bestehende Nachrichtenblatt Chinas wird zweifelsohne mehr gelesen und ist beliebter als die offiziellen Zeitungen Chinas.
- <sup>11</sup> Daß es dabei auch zu gravierenden Fehleinschätzungen kam, beweist m.E. vor allem der Aufstieg und Untergang der Science Fiction-Literatur in China. Nach einem Science Fiction-Boom im Jahre 1979 verschwanden 1981 diese Produkte technisch-naturwissenschaftlicher Phantasie, die sich vielfach an westlichen Vorbildern und Übersetzungen orientierten, aus der Planung der Verlage, da wohl die chinesischen Leser angesichts der sie bedrängenden sehr alltäglich-erdenhaften Probleme der interstellarischen Zukunftsmusik nicht ganz zu folgen vermochten und daher den chinesischen SF-Produkten der erwartete geschäftliche Erfolg versagt blieb.

- <sup>12</sup> Für die Anfänge dieses "Index" vgl. Harald Richter: op.cit., S.30.
- <sup>13</sup> Das Oktoberheft 1978 der "Wenyi bao" sprach übrigens mit einem Artikel über Balzac zum ersten Mal nach dem Wiedererscheinen wieder das Thema "ausländische Literatur" an.
- <sup>14</sup> Die Monatszeitschrift "Yiwen", deren erste Hefte (1-3) von Lu Xun als Chefredakteur betreut wurden, stellte nach 13 Nummern im September 1935 ihr Erscheinen ein. Nachdem sie im März 1936 zum zweiten Mal gestartet worden war, verabschiedete sie sich im Juni 1937 mit Heft 4 des "neuen" 3. Jahrgangs endgültig von ihren Lesern.
- <sup>15</sup> Die Hefte 1-139 dieser Zeitschrift sind heute - abgesehen von einigen Lücken - in einer Mikroverfilmung, Hong Kong 1978, acht 35mm Filmrollen, zugänglich.
- <sup>16</sup> Dennoch sind diese hohen Auflagen für den riesigen chinesischen Markt immer noch zu klein - so sollen die 70.000 Exemplare der Neuübersetzung des "Werther" in drei Tagen ausverkauft gewesen sein!
- <sup>17</sup> "Kulturrevolutionäre" Überlegungen könnten auch die Übersetzung von Bölls "Katharina Blum" veranlaßt haben, die zur Information über die Verhältnisse in der Bundesrepublik 1977 "intern" für Chinas Kader verlegt wurde.
- <sup>18</sup> In diesem Zusammenhang sei auch nicht verschwiegen, daß man mit Übersetzungen ein sehr schönes "Zubrot" verdienen kann - das Honorar für die Übersetzung eines Romans mittlerer Länge liegt bei rund 1.000 yuan; für eine Erzählung von 4-5 Druckseiten Länge erhält der Übersetzer ungefähr 20 yuan - was für viele Intellektuelle einen beträchtlichen Anreiz, irgend etwas zu übersetzen, darstellt.
- <sup>19</sup> Während die Guangming ribao vom 21. März 1982 die Übersetzung von elf weiteren Werken Goethes ankündigte, meldete Chinese Literature 4, 1982, S.145, daß für 1982, das 150. Todesjahr Goethes, sechs Titel zur Erinnerung an ihn geplant seien. Drei verschiedene (neue?) "Faust"-Gesamtübersetzungen, darunter eine von Dong Wenqiao, dem "Henri Quatre"-Übersetzer, sollen ebenfalls kürzlich erschienen sein.
- <sup>20</sup> So wurden z.B. vier Erzählungen Kafkas in "Yi cong" ("Übersetzungssammlung") 3, 1981, S.85-97, vorgelegt.
- <sup>21</sup> Heft 3, 1981, der Zeitschrift "Waiguo wenxue" (Foreign Literatures) stellte so z.B. auf knapp sieben Seiten (S.39-45) Stefan Andres, Elisabeth Langgässer, Siegfried Lenz und Otto Flake mit jeweils einer Übersetzungsprobe vor und druckte dann auf acht Seiten (S.45-52 u. S.10) die Erzählung "Kai, möchtest du einen neuen Papa?" einer gewissen Elisabeth Burgdorf/Burgdörfer (?) in chinesischer Übersetzung ab.
- <sup>22</sup> Die in Anm.21 genannte kitschig/triviale Geschichte von Elisabeth Burgdorf/Burgdörfer (?), die kein Einzelfall ist, sei hier stellvertretend für viele genannt.
- <sup>23</sup> Hong Konger Zeitungsberichten zufolge bildeten sich noch im Oktober 1980 auf einer Buchmesse in Peking lange Käuferschlagen vor dem Stand, der eine chinesische Übersetzung der "Sherlock Holmes"-Abenteuer feilbot, von der jeder der Käufer nicht mehr als zwei Exemplare kaufen durfte!
- <sup>24</sup> Im Zuge dieser verstärkten Hinwendung zum Jugendbuch sind auch Übersetzungen wie die von Erich Kästners "Doppeltem Lottchen" und Hans-Georg Noacks "Rolltreppe abwärts" zu sehen, die kürzlich in China angefertigt wurden sein sollen.

#### Anhang

- Liste 1  
Übersetzungen deutschsprachiger Literatur, die als  
selbständige Veröffentlichungen zwischen 1976 und Mitte 1982  
erschienen sind

#### (Anthologien)

- |  |                              |
|--|------------------------------|
| Deutsche Schwänke (?) <sup>1</sup>                     | 1981 <sup>2</sup>            |
| Klassische deutsche Erzähler (1959, 1962) <sup>3</sup> | 1978 31.000 Ex. <sup>4</sup> |

Klassische deutsche Meistererzählungen [von Goethe (2), Hebel, Jean Paul, E.Th. A. Hoffmann, Kleist (2), Börne, Grillparzer, Gotthelf, Heine, Hebbel, Richard Wagner, F.W. Hackländer, Storm (2), Keller, Weerth, Meyer, Heyse, Anzengruber, Schnitzler, Hauptmann, Heinrich Mann (2), Thomas Mann (2), Rilke (3), Hesse, Stefan Zweig, Kafka (2)]<sup>5</sup> 1981 43.000 Ex.

(nach Verfassern geordnet)

Böll, Heinrich: Die verlorene Ehre der Katharina Blum ... 1977; Erzählungen [14] 1980; Gruppenbild mit Dame 1981 76.000 Ex.  
 Brecht, Bertolt: Leben des Galilei 1980; Stücke [8] 1981  
 Büchner, Georg: Dantons Tod 1981 13.000 Ex.  
 Busch, Paula: Wassermannin (?) [Kinderbuch] 1981  
 Dürrenmatt, Friedrich: Der Richter und sein Henker 1979; Das Versprechen [zusammen mit G. Simeon: La Cage du Verre und G. Greene: The Third Man] 1980 141.000 Ex., Komödien [5] 1981 9.000 Ex.  
 Eckermann, Johann Peter: Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens 1823-1833? (1957) 1978; 1980  
 Feuchtwanger, Lion: Goya (1959) 1981; Der falsche Nero 1982  
 Fontane, Theodor: Effi Briest 1980 90.000 Ex.  
 Freytag, Gustav: Die dramatische Handlung [wahrscheinlich aus: Die Technik des Dramas] 1981  
 Goethe, Johann Wolfgang von: Faust I und II (1955) 1978 19.500 Ex.; Die Leiden des jungen Werther Peking 1981; [andere Übers.] Shanghai 1982; Auswahl von Balladen Goethes und Schillers 1980  
 Grimms Märchen [Auswahl von 25 Märchen; Nachdruck] 1978; 1980  
 Grün, Max von der: Stellenweise Glatteis Irrlicht und Feuer 1982  
 Halban, George: Malik der Wolf [Spionageroman] 1980  
 Hauff, Wilhelm: Märchen [4] 1979 150.000 Ex.  
 Heine, Heinrich: Ausgewählte Gedichte [30] (1956; 1958) 1978, Deutschland - ein Wintermärchen 1978 1.200 Ex.; Die romantische Schule 1979 22.000 Ex.; Atta Troll - ein Sommernachtstraum 1979 10.000 Ex.; Shakespeares Mädchen und Frauen [2 Essays] 1981; Romanzero (1957) 1981  
 Heym, Stefan: (The Crusaders =) Der bitte Lorbeer (BRD) = Kreuzfahrer von heute (DDR) [Nachdruck] 1982  
 Kafka, Franz: Das Schloß [Übers. aus dem Engl.] 1980 50.000 Ex.  
 Keller, Gottfried: Der grüne Heinrich, Bd. 1 [mehr noch nicht erschienen] 1980 200.000 Ex.  
 Kisch, Egon Erwin: China geheim [Nachdruck] 1981  
 Konsalik, Heinz G.: Liebe ist stärker als der Tod 1981 35.500 Ex.  
 Lang, Heiner: Die letzte Zeugin [Kriminalroman] 1980  
 Lassalle, Ferdinand: Franz von Sickingen 1976  
 Lenz, Siegfried: Das Feuerschiff [zweisprachig auf Grund des Sprachlehrtextes in der Reihe Easy Readers, Deutsche Ausgabe] 1980 3.000 Ex.; Brot und Spiele 1980 80.000 Ex.; Deutschstunde 1980 40.000 Ex.  
 Lessing, Gotthold Ephraim: Laokoon Fabeln 1979 20.000 Ex.; 1980 100.000 Ex.; Zwei Schauspiele [Minna von Barnhelm und Emilia Galotti; Nachdruck] 1980; Hamburgische Dramaturgie 1981 10.000 Ex.  
 Luxemburg, Rosa: Briefe aus dem Gefängnis (1959) 1981  
 Mann, Heinrich: Der Untertan 1979; 1980; Die Jugend des Königs Henri Quatre und Die Vollendung des Königs Henri Quatre in 3 Bdn. 1980 60.000 Ex.  
 Mann, Thomas: Buddenbrooks. Verfall einer Familie in 2 Bdn. (1962) 1978 64.700 Ex.; Erzählungen [8] 1980 40.000 Ex.  
 Marchwitz, Hans: Die Kumiak-Trilogie [Die Kumiaks; Die Heimkehr der Kumiaks; Die Kumiaks und ihre Kinder] 3 Bde. 1982

(Raspe, Rudolf Erich:) Münchhausen. Wiedererzählt von E.D. Mund. [Kinderausgabe] 1980 140.000 Ex.  
 Remarque, Erich Maria: Die Nacht von Lissabon [Übers. aus dem Engl.] 1980 130.000 Ex.; Liebe Deinen Nächsten (?) [Übers. aus dem Engl.; Nachdruck?] 1981; Arc de Triomphe [Nachdruck?] 1981  
 Schiller, Friedrich: Wilhelm Tell (1956) 1978; [andere Übers.] 1981; Kabale und Liebe (1955) 1978 10.700 Ex.; Don Carlos 1981; für eine Auswahl von Schillers Balladen s.u. Goethe Schwab, Gustav: Sagen des klassischen Altertums [bzw. Gods and Heroes: Myths and Epics of Ancient Greece; Übers. aus dem Engl.] (1949) 1978 4.400 Ex.  
 Storm, Theodor: Erzählungen 1981  
 Wang, Anna: Ich kämpfte für Mao 1980  
 Weerth, Georg: Ausgewählte Gedichte [32] 1977; Der Herr Preiss in Nöten [= Kap. 10-14 der "Humoristischen Skizzen" aus dem deutschen Handelsleben; zweisprachig] 1979 8.000 Ex.  
 Zetkin, Clara: Sammlung von Literaturkritiken (?) 1978  
 Zweig, Stefan: Vier Erzählungen 1979; Der Brief einer Unbekannten (?) [2 Erzählungen] 1980

<sup>1</sup> (?) = der deutsche Originaltitel war nicht exakt zu ermitteln, da mir in vielen Fällen nicht die Übersetzungen vorlagen, sondern mir nur die Bibliographie-eintragungen zugänglich waren bzw. mir hier in Hong Kong nicht alle germanistischen Hilfsmittel zur Identifizierung der Originale zur Verfügung standen.

<sup>2</sup> Erscheinungsdatum der Übersetzung in China.

<sup>3</sup> Die Jahreszahlen in Klammern bzw. die Formulierung [Nachdruck] oder [Nachdruck?] verweisen auf frühere Ausgaben, die dem Verfasser bekannt sind oder vermutet werden können.

<sup>4</sup> Die Auflagenhöhe wurde stets, wenn sie sich ermittelten ließ, angegeben.  
<sup>5</sup> [ ] kennzeichnen erklärende Zusätze des Verfassers.

Liste 2  
 Übersetzungen deutschsprachiger Literatur, die in der Zeitschrift "Shijie wenxue" zwischen Oktober 1977 und Juni 1982 erschienen sind.

Bachmann, Ingeborg: Alles	in: 153 (1980, 6)
Böll, Heinrich: Bilanz (Hörspiel)	in: Neibu-Ausg. 4 (1978, 2)
Dürrenmatt, Friedrich: Der Richter und sein Henker	in: 140 (1978, 1)
[erschien im folgenden Jahr als Buchform, s. Liste 1]	
Eisenreich, Herbert: Die Freunde meiner Frau	in: 153 (1980, 6)
Feuchtwanger, Lion: Neros Tod	in: 152 (1980, 5)
Goethe, Johann Wolfgang von: Zwölf Gedichte	in: 161 (1982, 2)
Grass, Günter: Die Linkshänder	in: 150 (1980, 3)
Grün, Max von der: Das Stenogramm	in: 150 (1980, 3)
Heine, Heinrich: Vier Gedichte	in: 143 (1979, 2)
Hesse, Hermann: Drei Essays	in: 160 (1982, 1)
Jens, Walter: Bericht über Hattington [aus: Herr Meister] <sup>1</sup>	in: 150 (1980, 3)
Kafka, Franz: Die Verwandlung [Übers. aus dem Engl.]	in: 142 (1979, 1);
Brief an den Vater	in: 155 (1981, 2)
Kaschnitz, Marie Luise: Christine	in: 150 (1980, 3)
Lenz, Siegfried: Das Feuerschiff	in: 146 (1979, 5)
Lessing, Gotthold Ephraim: Auszüge aus der "Hamburgischen Dramaturgie"	
Mann, Thomas: Mario und der Zauberer	in: Neibu-Ausg. 3 (1978, 1); in: Neibu-Ausg. 6 (1978, 4)

- Mayer, Hans: Über die plebeische Tradition (bei Brecht) in: 152 (1980,5)  
 Mehring, Franz: Zwei literarische Abhandlungen in: 144 (1979,3)  
 Moderne österreichische Dichtung [zehn Gedichte von Ilse Brem, Gertrud Fussen-  
 egger, Peter Henisch, Rudolf Henz, Walther Nowotny, Andreas Okopenko,  
 Thomas Sessler, Erich Fried, Ingeborg Bachmann, Paul Celan] in: 159 (1981,6)  
 Mörike, Eduard: Mozart auf der Reise nach Prag in: 158 (1981,5)  
 Richter, Hans Werner: Der Kampf am Katzbach (?)<sup>2</sup> in: 150 (1980,3)  
 Schnurre, Wolfdieterich: Die Tat in: 150 (1980,3)  
 Storm, Theodor: Der Doppelgänger in: 146 (1979,5)  
 Weerth, Georg: Ausgewählte Gedichte [5] in: Neibu-Ausg. 2 (1977,2)  
 Wickert, Erwin: Der Klassenaufsatz (Hörspiel) in: 143 (1979,2)  
 Zweig, Stefan: Schachnovelle in: Neibu-Ausg. 3 (1978,1);  
 Drei Essays in: 151 (1980,4)

<sup>1</sup> [ ] kennzeichnen erklärende Zusätze des Verfassers

<sup>2</sup> (?) = der deutsche Originaltitel war nicht exakt zu ermitteln.

#### Summary

Two lists of translations from German literature published in monograph (book)-form from 1976 until 1982 (List 1) and in the issues of one journal, the *Shijie wenxue*, from October 1977 up to June 1982 (List 2) in the People's Republic of China are the material base of the paper. By evaluating these data the author tries to outline the present (unbalanced) state of German literature in China. A discussion of the drastic changes - from older, "classical" and "proletarian" 19. century literature to newer, modern literature (including "trash") - which, in connection with China's overtures to the West, could be seen since 1976 in the field of translation-work done in China, leads to an estimation of possible future developments. As a kind of introduction to the main theme descriptions of four new (or long established, but only recently revived) Chinese tools for the bibliographic control of (literary) translations from foreign languages into Chinese, together with a short printing history of the famous journal *Shijie wenxue*, are given in the beginning of the article.

#### AUTOREN DIESER AUSGABE

**Dr. Lutz Bieg**, Studium der Sinologie (unter Einschluß des Mandjurischen und Japanischen), der Germanistik und Philosophie in Köln und Heidelberg, Promotion in Sinologie mit einer Arbeit über den Sung-Dichter Huang Tingjian (1971), Assistentenzeit in Heidelberg (1971-1975), Ausbildung zum wissenschaftlichen Bibliothekar (1975-1977), Tätigkeit als DAAD-Lektor in Guangzhou, Shanghai und Hongkong (1977-1982), lebt heute in Berlin.

**Dr. Werner Klatt**, O.B.E., St. Antony's College, Oxford, formerly economic adviser at the British Foreign Office. Several times on temporary secondment to the UN, serving in Asian countries. Academic sabbatical summer term at the University of Washington, Seattle (Wash.). Member of editorial board of *The China Quarterly*. Editor of, and contributor to, *The Chinese Model* (Hong Kong University Press 1965). Articles on Asian affairs in British, American and European journals.

**Dr. Tzong-biau Lin**, Reader in Economics an der Chinese University of Hong Kong.

**Dr. Manfred Pohl**, Studium der Japanologie, Neueren Geschichte, Sinologie und Politikwissenschaft in Hamburg. 1973 Promotion Dr. phil. mit einer Untersuchung über die Bauernpolitik der Kommunistischen Partei Japans. Wissenschaftlicher Assistent am Seminar für Sprache und Kultur Japans der Universität Hamburg 1973-75; seit 1975 Mitarbeiter des Instituts für Asienkunde Hamburg (Arbeitsgebiet: Modernes Japan). Verschiedene Veröffentlichungen zur japanischen Parteiengeschichte und zu Problemen der Innenpolitik. Lehrauftrag an der Universität Hamburg.

**Uwe Richter**, Studium der Sinologie, Politischen Wissenschaften und Geschichte in Heidelberg. 1976-1980 Studium der chinesischen Sprache und Geschichte am Spracheninstitut und an der Universität Beijing. Seit 1982 Deutschlektor an der Medizinischen Universität Morioka, Nordjapan. Schreibt an einer Dissertation über "Politik und Gesellschaft in der VR China. Die Universität Beijing, 1966-1980."

**Dr. Frank Schwarzbeck**, Studium von Politischer Wissenschaft, Öffentlichem Recht und Mittlerer und Neuerer Geschichte an der Universität Hamburg, Diplom-Politologe.

Promotion 1981 mit einer Arbeit über Französisch-Guayana. Publikationen u.a.: Frankreich - Dritte Welt. Eine neue Politik unter Mitterand? Hamburg 1981 (Deutsches Übersee-Institut); Französisch-Guayana. Die letzte kontinentale Überseebesitzung in Lateinamerika, Heidelberg 1982. Gegenwärtig Junior Professional Officer in der Vertretung der Vereinten Nationen (UNDP) in Kigali/Ruanda.

## ORIENT

## German Journal for Politics and Economics of the Middle East

ORIENT is the only magazine in the Federal Republic of Germany dealing with the contemporary Near and Middle East (i.e. Arab States, Israel, Turkey, Iran, Afghanistan, Pakistan), as well as with modern oriental studies.

CONTENTS: Scientific articles, analyses, background reports and important documents, regular book reviews, detailed bibliographies of recent international publications with annotations, short biographies of leading oriental personalities.

## ORIENT 4/1982

Werner Ende: Religion, Politik und Literatur in Saudi-Arabien. Der geistesgeschichtliche Hintergrund der heutigen religiösen und kultur-politischen Situation (IV)

Rudolph Matthee: Iran: from divine monarchy to divine republic  
Klaus Kreiser: Gesichtspunkte der türkischen Kulturpolitik – Polarisation und Konsensus

Aziz Alkazaz: Der private Industriesektor im Irak. Staatliche Förderung, Organisation und bisherige Entwicklung

Jörg Janzen: Dhofar: Vom Weihrauch- zum Erdölland. Abriß der historischen Entwicklung der politischen und sozio-ökonomischen Verhältnisse in einer peripheren Region Arabiens

PUBLISHER: Deutsches Orient-Institut, Hamburg

EDITOR: Dr. Udo Steinbach

ORIENT is published three-monthly. Price per issue DM 17,—, annual subscription DM 60,— plus postage

LESKE VERLAG + BUDRICH GMBH  
Postfach 300 406, 5090 Leverkusen 3/Germany

## DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR ASIENKUNDE E.V.

GERMAN ASSOCIATION FOR ASIAN STUDIES

Rothenbaumchaussee 32 D-2000 Hamburg 13 Telefon (040) 44 58 91  
European Asian Bank AG Konto-Nr. 01/00685 BLZ 200 709 98

Die Entwicklungen in Asien stehen im Brennpunkt der Weltpolitik: Der Konflikt zwischen Moskau und Beijing wie die innerpolitischen Ereignisse in China selbst, die Rolle Japans als wirtschaftliche Großmacht, das Ringen um die Zukunft Südostasiens nach dem Sieg der kommunistischen Bewegungen in Vietnam, Kambodscha und Laos, der wachsende Zusammenschluß der "Association of Southeast Asian Nations" (ASEAN) sowie die Entwicklungen auf dem indischen Subkontinent reichen in ihrer Bedeutung über die engeren regionalen Grenzen hinaus und haben auch auf die deutsche Außenpolitik und Wirtschaft Einfluß gewonnen.

In dieser Situation sind Untersuchungen von Politik und Wirtschaft, von kulturellen und wirtschaftlichen Strukturen, von Triebkräften und Hemmnissen bei den derzeitigen Veränderungen in Asien die Voraussetzung für eine Zusammenarbeit mit den Völkern dieser Region. Die am 6. März 1967 in Bonn gegründete Deutsche Gesellschaft für Ostasienkunde e.V. hatte bereits versucht, durch die Verbindung der traditionellen Wissenschaft wie Sinologie und Japanologie mit sozialwissenschaftlichen Disziplinen und Fragestellungen zu einer wissenschaftlich fundierten Interpretation der Gegenwart Ostasiens beizutragen. Im Frühjahr 1977 schlossen sich ihr eine größere Zahl deutscher Südostasienwissenschaftler an, was auf der am 16. April 1977 in Königstein/Taunus tagenden Mitgliederversammlung zu einer Änderung des Namens der Gesellschaft in Deutsche Gesellschaft für Ost- und Südostasienkunde e.V. und der Errichtung von wissenschaftlichen Beiräten für China, Japan/Korea und Südostasien führte. Um der enger werdenden Zusammenarbeit mit Südasienwissenschaftlern Rechnung zu tragen, beschloß die am 25. April 1981 wiederum in Königstein/Taunus tagende Mitgliederversammlung die Erweiterung der Gesellschaft zur Deutschen Gesellschaft für Asienkunde e.V. und die Einrichtung eines weiteren wissenschaftlichen Beirats Südasiens. Die Aufgaben der Deut-

schen Gesellschaft für Asienkunde e.V., die ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke verfolgt, sind u.a.

- das Studium des gegenwärtigen Asien zu fördern und wissenschaftlich gesicherte Kenntnisse von der Region zu verbreiten,
- den Austausch asienbezogener wissenschaftlicher Informationen, Erfahrungen und Ideen zu beleben,
- die Zusammenarbeit der an Asien interessierten Personen und Institutionen auf nationaler und internationaler Ebene aus Politik, Wirtschaft, Kultur und Wissenschaft zu intensivieren.

Die Ziele der Gesellschaft sollen unter anderem erreicht werden durch Tagungen, Vorträge, Ausstellungen und Informationsveröffentlichungen sowie die Förderung des Austausches mit asiatischen Ländern. Die Gesellschaft bemüht sich in diesem Sinne auch um Kontakte zu Massenmedien. Es ist das Anliegen der Gesellschaft, durch den Zusammenschluß eines weiten Kreises von Persönlichkeiten aus dem politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Leben die Bundesrepublik am Gedankenaustausch über das heutige Asien stärker zu beteiligen. Die Gesellschaft hat ihren Sitz in Hamburg.

Die Mitgliedschaft kann auf schriftlichen Antrag (vgl. das anhängende Formular) erworben werden. Der Jahresbeitrag beträgt für natürliche Personen sowie wissenschaftliche Institutionen mindestens DM 60,- (für Studenten und Ehegatten von Mitgliedern DM 30,-), für juristische Personen mindestens DM 150,-. Der Mitgliedsbeitrag kann steuerlich abgesetzt werden. Eine diesbezügliche Bescheinigung wird den Mitgliedern, die ihren Beitrag gezahlt haben, auf besonderen Wunsch zum Jahresende übersandt. Die Mitglieder erhalten die von der Gesellschaft herausgegebene Vierteljahreszeitschrift ASIEN kostenlos.

.....

An die DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR ASIENKUNDE E.V., Rothenbaumchaussee 32, 2000 Hamburg 13

Hiermit beantrage ich die Mitgliedschaft in der Deutschen Gesellschaft für Asienkunde e.V., deren Zwecke ich bejahe und zu fördern bereit bin.

Name: ..... Vorname: ..... Alter: .....

Beruf, Fachrichtung: .....

Anschrift: .....

Ich erkläre mich zur Zahlung eines jährlichen Mitgliedsbeitrags in Höhe von DM ..... bereit.

..... Ort, Datum ..... Unterschrift .....



## STIFTUNG VOLKSWAGENWERK SOUTHEAST ASIA FELLOWSHIP FOR GERMAN SCHOLARS

Applications are invited for a Stiftung Volkswagenwerk Southeast Asia Fellowship for German Scholars tenable at the Institute of Southeast Asian Studies, Singapore, for 3 to 12 months, for research on Southeast Asia in the fields of Social Sciences and Humanities.

Candidates should have completed a university degree, though preference would be given to those with Ph.D. degree or equivalent qualifications.

A monthly stipend to cover living expenses and support for travel and research would be available.

Closing date for applications for this Fellowship is 31 July 1983. Application forms and further information can be obtained from:

The Executive Secretary  
Institute of  
Southeast Asian Studies  
Heng Mui Keng Terrace  
Singapore 0511

Preliminary information may also be obtained from Stiftung Volkswagenwerk, Kastanienalle 35, 3000 Hannover 81, Tel. (0511) 83811.

# viertel jahres berichte

## Problems of International Cooperation

Published by the Research Institute of the Friedrich-Ebert-Stiftung

The "vierteljahresberichte — Probleme der Entwicklungsländer" are published four times a year. Available at all bookshops or directly from the publishers.

Price per copy: DM 10.—.  
Annual subscription: DM  
DM 35.—, for students  
DM 20.— upon presentation  
of a student card. Prices do  
not include postal charges.

Verlag  
Neue Gesellschaft  
Godesberger Allee 143  
D-5300 BONN 2  
Federal Republic of  
Germany



The "Quarterly Reports-Problems of the Developing Countries" are an interdisciplinary scholarly journal concerned exclusively with the problems of the Third World, the approaches involved in these regions, and the development policy of the industrialized nations.

---

No. 92 — June 1983

*Special Issue*

**China's "Long March"  
Into the Third Millennium**

*Editor: The-Quyen Vu*

---

### ARTICLES

*about Domestic Political Situation*

by Parris H. Chang, Werner Pfennig, Robert  
F. Dernberger, Rüdiger Machetzki

*about Foreign Policy and the International System*

by Samuel S. Kim, Gerd Kaminski, François  
Joyaux, Dennis Duncanson, Oskar Weggel.